



Международный договор  
О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА  
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА



ТРЕТЬЯ СЕССИЯ РУКОВОДЯЩЕГО ОРГАНА  
МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ  
РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ  
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА



Тунис, Тунис, 1 – 5 июня 2009 г.

IT/GB-3/09/Report



The Habsburg Emperor Rudolf II as Vertumnus,  
by Giuseppe Arcimboldo, 1591. Skokloster Castle, Sweden

**ДОКЛАД РУКОВОДЯЩЕГО ОРГАНА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О  
ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА  
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

**Третья сессия**

**Тунис, Тунис, 1 – 5 июня 2009 года**

**СЕКРЕТАРИАТ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ  
РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ  
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

**ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

**Рим, 2009 г.**

Документы третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства размещены в Интернете по следующему адресу: <http://www.planttreaty.org>

Документы можно также получить, обратившись в

Секретариат Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

при Департаменте сельского хозяйства и защиты потребителя

Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций  
00153 Рим, Италия

Адрес электронной почты: [PGRFA-Treaty@fao.org](mailto:PGRFA-Treaty@fao.org)

Использованные определения и представленный материал в настоящей публикации не предполагают выражения какого-либо мнения со стороны Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций относительно правового статуса любой страны, территории, города или района или их властей или относительно делимитации их границ или рубежей.

## СОДЕРЖАНИЕ

### ДОКЛАД О РАБОТЕ ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ РУКОВОДЯЩЕГО ОРГАНА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

---

	<i>пункт</i>
Введение	1
Церемония открытия	2 - 8
Открытие сессии	9 - 12
Председатель и заместители Председателя	13 - 14
Утверждение повестки дня	15
Участие в работе наблюдателей	16
Избрание Докладчика	17
Назначение Комитета по полномочиям и проверка полномочий	18 – 20
Учреждение Комитета по бюджету	21 – 22
Финансовые правила Руководящего органа	23
Утверждение процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения	24 – 25
Осуществление стратегии финансирования Международного договора	26 – 30
Рассмотрение бизнес-плана Руководящего органа	31 – 32
Взаимоотношения между Руководящим органом и Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур	33 – 36
Многосторонняя система доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод	37 – 40
Процедуры для третьей стороны-бенефициара	41 – 42
Осуществление статьи 6 <i>Устойчивое использование генетических ресурсов растений</i>	43 – 47
Осуществление статьи 9 <i>Права фермеров</i>	48 – 49
Взаимоотношения между Руководящим органом и Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства	50
Сотрудничество с другими международными организациями, включая соглашения между Руководящим органом и Центрами международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и другими соответствующими международными учреждениями	51 – 54
Вопросы, актуальные для Международного договора, вытекающие из доклада авторов независимой внешней оценки ФАО	55 – 59

Сроки и место проведения четвертой сессии Руководящего органа	60
Избрание Председателя и заместителей Председателя четвертой сессии Руководящего органа	61
Прочие вопросы – отбор кандидатов и назначение членов Исполнительного совета Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур	62 – 63
Заключительные заявления	64 – 69
Принятие доклада	70

### *Добавления*

- A. Резолюции третьей сессии Руководящего органа
  - A.1 Программа работы и бюджет на двухлетний период 2010-2011 годов
  - A.2 Утверждение процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения
  - A.3 Осуществление стратегии финансирования Международного договора
  - A.4 Многосторонняя система доступа к генетическим ресурсам растений и совместного использования выгод
  - A.5 Процедуры по организации деятельности третьей стороны-бенефициара
  - A.6 Осуществление статьи 9 *Права фермеров*
  - A.7 Сотрудничество с Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
  - A.8 Сотрудничество с другими международными организациями, включая соглашения между Руководящим органом и Центрами международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и другими соответствующим и международными учреждениями
- B. Финансовые правила Руководящего органа
- C. Повестка дня третьей сессии Руководящего органа
- D. Заявления, сделанные на церемонии открытия
  - D.1 Заявление Его превосходительства г-на Абдессалема Мансура, министра сельского хозяйства и водных ресурсов Туниса
  - D.2 Заявление Его превосходительства г-на Афиоги-Тауа Таваги Китионы Сеуалы, министра сельского хозяйства и рыболовства Самоа
  - D.3 Заявление Его превосходительства г-на Эфраина Фигуэроа, заместителя министра сельского хозяйства и животноводства Гондураса
  - D.4 Заявление г-жи Алисии Креспо Пазос, директора Испанского управления по охране сортов растений при Министерстве окружающей, сельской и морской среды Испании
  - D.5 Заявление г-жи Чинции Скаффиди, Директора Центра исследований медленной пищи движения Медленная пища (Италия)

- D.6 Заявление г-на Жана Бейгбедера, заместителя Председателя Федерации ПРО-МАИС (Франция)
- D.7 Заявление г-на Абдельмаджида Лабиди из Союза по делам сельского хозяйства и рыболовства Туниса от имени Международной федерации сельскохозяйственных производителей
- D.8 Заявление г-на Модибо Траоре, помощника Генерального директора, из Департамента сельского хозяйства и защиты потребителя Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций
- E. Доклады Председателя Руководящего органа и Секретаря Международного договора
  - E.1 Доклад Председателя Руководящего органа
  - E.2 Доклад Секретаря Международного договора
- F. Договаривающиеся Стороны и Договаривающиеся Государства по состоянию на 1 июня 2009 года
- G. Заявления, сделанные в ходе сессии
  - G.1 Заявление организации Виа Кампесина
  - G.2 Заявление Комиссии ООН по праву международной торговли
  - G.3 Заявление от имени г-на Ахмеда Джоглафа, Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии
  - G.4 Заявление Международного союза защиты новых сортов растений
- H. Отбор кандидатов и назначение членов Исполнительного совета Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур
- I. Перечень документов
- J. Список участников





## ДОКЛАД О РАБОТЕ ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ РУКОВОДЯЩЕГО ОРГАНА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

---

### ВВЕДЕНИЕ

1. Третья сессия Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (третья сессия) проводилась в Тунисе (Тунис) 1 - 5 июня 2009 года. Список участников приводится в *добавлении J*.

### ЦЕРЕМОНИЯ ОТКРЫТИЯ

2. Церемония открытия по случаю созыва третьей сессии проводилась 1 июня 2009 года. Председатель Руководящего органа, г-н Модесто Фернандес Диас-Сильвейра (Куба), открыл церемонию, приветствовав всех участников сессии. Он выразил свою признательность правительству Республики Тунис за организацию у себя в стране этой важной сессии.

3. Его превосходительство г-н Афиога-Тауа Тавага Китиона Сеуала, министр сельского хозяйства и рыболовства Самоа, заметил, что для поддержания производства продовольствия в широко разбросанных государствах его региона необходимо обеспечить доступ к глобальному пулу генетического разнообразия. Он с удовлетворением сообщил, что Регион юго-западной части Тихого океана подписал соглашение с ФАО, представлявшей Руководящий орган, о передаче региональных коллекций, находящихся в ведении Центра сельскохозяйственных культур и деревьев Тихоокеанского региона, в Многостороннюю систему Договора и что соглашение было также подписано с Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур. Эти соглашения демонстрируют потребность и решимость Региона сотрудничать с другими Регионами и совместно использовать генетические ресурсы для решения многочисленных проблем нынешнего столетия, включая изменение климата. Его выступление приводится в *добавлении D.2*.

4. Г-н Рамон Эфраин Фигуэроа, заместитель министра сельского хозяйства и животноводства Гондураса, подчеркнул важную роль генетических ресурсов растений в обеспечении устойчивости и разнообразия продовольственного снабжения и заметил, что генетические ресурсы его региона в значительной степени содействуют созданию глобальной продовольственной обеспеченности. Он отметил важность оказания поддержки развивающимся странам в расширении их возможностей сохранять, использовать и развивать генетические ресурсы и добиваться полного достижения целей Международного договора. Его выступление приводится в *добавлении D.3*.

5. Г-жа Алисия Креспо Пазос, заместитель директора Испанского управления по охране сортов растений, заявила, что несмотря на достижение значительного прогресса в осуществлении Международного договора, он переживает сейчас критический период и что секретариат Договора должен иметь возможность рассчитывать на достаточное и предсказуемое финансирование для выполнения своей миссии. Она подтвердила неизменно твердую приверженность Испании Международному договору, отметив, что Испания выделила 3 миллиона евро для дальнейшего осуществления Договора. Она призвала другие Договаривающиеся Стороны и доноров выделить финансовые ресурсы, необходимые для обеспечения эффективного достижения целей Международного договора. Ее выступление приводится в *добавлении D.4*.

6. Г-жа Чинция Скаффиди, Директор Центра исследования медленной пищи (Италия), отметила, что несмотря на принятие целого ряда конкретных мер для охраны биоразнообразия сельского хозяйства в мире, многие проблемы по-прежнему остаются нерешенными. Продуктовое разнообразие, сказала она, разрушается точно так же, как разрушаются генетические ресурсы. Создавая среди потребителей понимание важности продуктового разнообразия, их также можно было бы привлечь к осуществлению Международного договора. Ее выступление приводится в *добавлении D.5*.

7. Г-н Жан Бейгбедер, заместитель Председателя Федерации ПРО-МАИС, отметил, его организация, объединяющая растениеводов частного сектора, передала генетические ресурсы кукурузы в Многостороннюю систему. Частный сектор, сказал он, признает важность работы Международного договора по облегчению доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Это позволяет фермерам и растениеводам повышать продуктивность и производительность и содействовать созданию продовольственной обеспеченности для всех. Он подчеркнул важность привлечения фермеров к разработке сельскохозяйственной политики и программ. Его выступление приводится в *добавлении D.6*.

8. Г-н Абдельмаджид Лабиди из Союза по вопросам сельского хозяйства и рыболовства Туниса, представляющий Международную федерацию сельхозпроизводителей, подчеркнул принципиально важную роль фермеров в обеспечении продуктов питания для населения мира и необходимость оказания поддержки их усилиям по сохранению, использованию и развитию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Его выступление приводится в *добавлении D.7*.

## ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

9. Г-н Модесто Фернандес Диас-Сильвейра (Куба), Председатель Руководящего органа, приветствовал всех участников третьей сессии Руководящего органа. Он представил свой доклад, в котором кратко излагаются события, происшедшие со времени последней сессии, и деятельность бюро. Он поблагодарил своих коллег по бюро и Секретаря и его небольшую группу за подготовку настоящей сессии и выразил благодарность правительству Туниса за щедрость, с которой оно организовало у себя в стране третью сессию. Его доклад прилагается в виде *добавления E.1*.

10. Г-н Шакил Бхатти, Секретарь Международного договора, представил свой доклад, в котором приводится обзор мероприятий и достижений, реализованных секретариатом со времени последней сессии Руководящего органа, и основных проблем, которые предстоит решать. Он осветил также многочисленные возможности и задачи, лежащие впереди. Его доклад прилагается в виде *добавления E.2*.

11. Его превосходительство г-н Абдессалем Мансур, министр сельского хозяйства и водных ресурсов Туниса, приветствовал всех участников, прибывших в Тунис и на третью сессию. Руководящему органу, сказал он, необходимо сейчас оценить достигнутый прогресс и наметить меры, необходимые сегодня для дальнейшего осуществления Международного договора. Он подчеркнул насущную необходимость сохранения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и другого биологического разнообразия, чтобы сельскохозяйственные системы мира могли противостоять увеличению частоты засух, пожаров и наводнений и изменению климата. Его выступление прилагается в виде *добавления D.1*.

12. Г-н Модибо Траоре, помощник Генерального директора из Департамента сельского хозяйства и защиты потребителя, приветствовал участников от имени г-на Жака Диуфа, Генерального директора ФАО, и приветствовал делегатов и наблюдателей. Он подчеркнул

значительный прогресс, достигнутый на пути осуществления Международного договора, и необходимость дальнейшей настойчивой реализации этого новаторского международного соглашения. Его выступление прилагается в виде *добавления D.8*.

### **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ**

13. В конце второй сессии Руководящий орган избрал своего Председателя и заместителей Председателя для своей третьей сессии. Г-н Годфри Мвила (регион Африки) был избран в качестве Председателя. Было также избрано шесть заместителей Председателя: г-н Суджионо Моелдждопавири (регион Азии), г-жа Анна Сомервиль (регион юго-западной части Тихого океана), г-н Кембел Дейвидсон (регион Северной Америки), г-н Модесто Фернандес Диас-Сильвейра (регион Латинской Америки и Карибского бассейна), г-н Франсуа Питу (регион Европы) и г-н Ханайя Эль-Итриби (регион Ближнего Востока).

14. В промежуточный период г-н Мвила сложил с себя эти полномочия и в соответствии с правилом II *Правил процедуры Руководящего органа* и при единодушном согласии бюро назначил в качестве Председателя г-на Модесто Фернандеса Диаса-Сильвейру (Куба), начиная с 23 июля 2008 года. В соответствии с правилом II.1 *Правил процедуры Руководящего органа* правительство Замбии назначило г-жу Катерин Мунгома для замены г-на Мвилы в качестве заместителя Председателя, представляющего регион Африки; и правительство Австралии назначило г-жу Файону Бартлетт вместо вышедшей в отставку г-жи Анны Сомервиль в качестве заместителя Председателя, представляющего Регион юго-западной части Тихого океана.

### **УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ**

15. Руководящий орган утвердил повестку дня своей третьей сессии, которая приводится в *добавлении С*.

### **УЧАСТИЕ В РАБОТЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ**

16. Руководящий орган принял к сведению информацию о наблюдателях, которые подали заявки с просьбой присутствовать на третьей сессии, и приветствовал их участие в ее работе .

### **ИЗБРАНИЕ ДОКЛАДЧИКА**

17. Руководящий орган избрал г-на Кембела Дейвидсона (Канада) в качестве Докладчика.

### **НАЗНАЧЕНИЕ КОМИТЕТА ПО ПОЛНОМОЧИЯМ И ПРОВЕРКА ПОЛНОМОЧИЙ**

18. Руководящий орган избрал семь членов Комитета по полномочиям: Австралию, Австрию, Гватемалу, Канаду, Кувейт, Лаосскую Народно-Демократическую Республику и Тунис. Г-жа Хедвиг Вёгербауэр (Австрия) выполняла функции Председателя Комитета.

19. Комитет по полномочиям был ознакомлен с *Правилом III Общих правил Организации*, а также с практикой и критериями ФАО относительно принятия полномочий в соответствии с практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций по данному вопросу. В соответствии с пунктом 2 *Правила III Общих правил Организации* Комитет

по полномочиям проверил полномочия, полученные Генеральным директором ФАО. Комитет по полномочиям провел три заседания с целью изучения полномочий и составил два списка. В список А было включено 54 Договаривающиеся Стороны, представившие свои полномочия в форме, предусмотренной в пункте 2 Правила III *Общих правил Организации*. В список В было включено 22 Договаривающиеся Стороны, полномочия которых были сочтены в качестве информации о составе их делегаций.

20. Руководящий орган принял рекомендацию Комитета по полномочиям о том, чтобы принять полномочия делегаций, включенных в оба списка, при том понимании, что Договаривающиеся Стороны, включенные в список В, в кратчайшие сроки представят Генеральному директору ФАО свои полномочия в соответствии с формой, предусмотренной в пункте 2 Правила III *Общих правил Организации*.

### УЧРЕЖДЕНИЕ КОМИТЕТА ПО БЮДЖЕТУ

21. Руководящий орган изучил документы *Программа работы и бюджет на 2008-2009 годы: финансовый отчет<sup>1</sup>, Проект Программы работы и бюджета на двухлетний период 2010-2011 годов<sup>2</sup> и добавление 1 к документу Проект Программы работы и бюджета на двухлетний период 2010-2011 годов: возможные мероприятия, подлежащие финансированию Договаривающимися Сторонами в рамках Специального фонда для согласованных целей*. Функции председателей Комитета выполняли г-н Аамир Ашраф Хаваджа (Пакистан) и г-н Франсуа Питу (Швейцария).

22. Руководящий орган принял Программу работы и бюджет на двухлетний период 2010 – 2011 годов в Резолюции 1/2009, которая приводится в *добавлении А.1<sup>3</sup>*.

### ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА РУКОВОДЯЩЕГО ОРГАНА

23. Руководящий орган изучил документы *Финансовые правила Руководящего органа<sup>4</sup> и добавление 1 к ним и Финансовые правила Руководящего органа – справочная информация<sup>5</sup>*. Руководящий орган принял решение о срочной необходимости окончательной доработки Финансовых правил на его четвертой сессии. *Финансовые правила Руководящего органа* с внесенными в них поправками на основании Резолюции 5/2009 приводятся в *добавлении В*.

### УТВЕРЖДЕНИЕ ПРОЦЕДУР И ОПЕРАТИВНЫХ МЕХАНИЗМОВ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ И РАССМОТРЕНИЯ ВОПРОСОВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ

24. Руководящий орган изучил документ *Проект процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения<sup>6</sup>* и постановил учредить Контактную группу по вопросу процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения. Функции председателей Контактной группы выполняли г-н Джавад Мозафари Хаштджин (Исламская Республика Иран) и г-н Рене Лефебер (Нидерланды).

---

<sup>1</sup> IT/GB-3/09/20 Rev. 1.

<sup>2</sup> IT/GB-3/09/21.

<sup>3</sup> Программа работы состоит из *приложения 1* к Резолюции 1/2009 и добавления к нему.

<sup>4</sup> IT/GB-3/09/5.

<sup>5</sup> IT/GB-3/09/5 Add 1.

<sup>6</sup> IT/GB-3/09/6 Rev.1.

25. Руководящий орган принял резолюцию по вопросу соблюдения (Резолюция 2/2009) и приложение к ней, которые приводятся в *добавлении А.2*.

### ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА

26. Руководящий орган изучил документ *Доклад о принятых Секретарем мерах по осуществлению стратегии финансирования*<sup>7</sup> и информационный документ *Доклад бюро о первом проектном цикле Фонда для поступлений от распределения выгод*<sup>8</sup>.

27. Руководящий орган принял к сведению список из 11 проектов, утвержденных бюро к финансированию из Фонда для поступлений от распределения выгод, и приветствовал успехи, достигнутые в работе Фонда для поступлений от распределения выгод. Он выразил благодарность Испании, Италии, Норвегии и Швейцарии за щедрые взносы, внесенные в Фонд для поступлений от распределения выгод, и с признательностью отметил решение Норвегии передавать в Фонд 0,1% от общей стоимости продажи всех семян на ее территории в качестве одного из примеров новаторского подхода, обеспечивающего приток ресурсов в Фонд для поступлений от распределения выгод на регулярной и предсказуемой основе.

28. Руководящий орган отметил очень позитивную реакцию на первое приглашение к подаче предложений в Фонд для поступлений от распределения выгод. Он поблагодарил экспертов, участвовавших в оценке проектных предложений, за их ценную помощь и высоко оценил работу своего бюро по утверждению проектов. Он признал важность начавшегося перехода к утверждению финансирования проектов за счет фондов, находящихся под прямым контролем Руководящего органа, в качестве одной из важных мер по осуществлению Международного договора.

29. Руководящий орган изучил документ *Отчет сопредседателей Специального консультативного комитета по стратегии финансирования*<sup>9</sup>, который был представлен сопредседателями Комитета г-жой Анной Берретта (Уругвай) и г-ном Бертом Виссером (Нидерланды). Он поблагодарил сопредседателей и других членов комитета за проделанную ими отличную работу. Руководящий орган вновь заявил о чрезвычайной важности эффективной стратегии финансирования и отметил, что следует обеспечивать мобилизацию ресурсов из всех возможных источников.

30. Руководящий орган принял Резолюцию 3/2009 о стратегии финансирования, которая приводится в *добавлении А.3*.

### РАССМОТРЕНИЕ БИЗНЕС-ПЛАНА РУКОВОДЯЩЕГО ОРГАНА

31. Руководящий орган рассмотрел документы *Изучение бизнес-плана Руководящего органа*<sup>10</sup> и информационный документ *Проект бизнес-плана Руководящего органа*<sup>11</sup>. Он поблагодарил правительство Швейцарии за организацию у себя в стране неофициального совещания для разработки проекта бизнес-плана.

32. Руководящий орган отметил, что бизнес-план будет, как ожидается, использован в

---

<sup>7</sup> IT/GB-3/09/8.

<sup>8</sup> IT/GB-3/09/Inf.11.

<sup>9</sup> IT/GB-3/09/7.

<sup>10</sup> IT/GB-3/09/9.

<sup>11</sup> IT/GB-3/09/Inf.12.

разных целях, в том числе в качестве средства планирования, мобилизации фондов и коммуникации. Руководящий орган постановил, что необходимо продолжить разработку *Проекта бизнес-плана*. Он настоятельно призвал Договаривающиеся Стороны представить замечания по *Проекту бизнес-плана* к 31 декабря 2009 года и поручил бюро пересмотреть в сотрудничестве с Секретарем *Проекта бизнес-плана* с учетом замечаний, полученных от Договаривающихся Сторон, и представить его на рассмотрение четвертой сессии Руководящего органа.

### **ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РУКОВОДЯЩИМ ОРГАНОМ И ГЛОБАЛЬНЫМ ТРАСТ-ФОНДОМ ПО РАЗНООБРАЗИЮ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ КУЛЬТУР**

33. Председатель Исполнительного совета Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур представила документ *Доклад Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур*<sup>12</sup> в соответствии со статьей 3.3 Соглашения о взаимоотношениях между Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур и Руководящим органом. Она представила также документ *Проект стратегии расходования финансовых средств Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур*<sup>13</sup>, который был передан Руководящему органу для консультаций в соответствии со статьей 6 Устава Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур.

34. В докладе были отмечены элементы Международного договора, которым оказывает поддержку Глобальный траст-фонд по разнообразию сельскохозяйственных культур, и мероприятия, реализованные с этой целью. В нем выделены в частности мероприятия, нацеленные на укрепление глобальной системы сохранения *ex-situ* и оказание помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой в восстановлении уникальных и находящихся в угрожаемом состоянии единиц хранения, их описании, внесении соответствующей информации в базы данных и защитном дублировании. Докладчик отметила, что Глобальный траст-фонд по разнообразию сельскохозяйственных культур оказывает также содействие обследованию коллекций, проведению исследований с целью выявления более эффективных и менее дорогостоящих способов сохранения вегетативно размножаемых образцов и разработке информационных систем для повышения качества управления банками генов и улучшения возможностей растениеводов и исследователей проводить поиск образцов в банках генов по всему миру. В докладе описаны также усилия, нацеленные на обеспечение постоянной сохранности коллекций генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства глобального значения.

35. Руководящий орган выразил признательность Глобальному траст-фонду по разнообразию сельскохозяйственных культур за отличную реализацию программ в последнее двухлетие, что в значительной мере содействовало достижению целей Международного договора. Руководящий орган приветствовал и поддержал стратегию расходования финансовых средств Глобального траст-фонда. Он рекомендовал Траст-фонду продолжать уделение приоритетного внимания в своей деятельности по финансированию странам, являющимся Договаривающимися Сторонами Международного договора.

36. Руководящий орган подчеркнул необходимость поддержания и развития взаимоотношений между Международным договором и Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур на взаимодополняющей основе. С этой целью Руководящий орган призвал Глобальный траст-фонд по разнообразию сельскохозяйственных культур по-прежнему поддерживать связь с Руководящим органом в отношении проектов и

---

<sup>12</sup> IT/GB-3/09/10.

<sup>13</sup> IT/GB-3/09/Inf.8.

мероприятий, финансируемых Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур, и выразил уверенность в том, что она будет поддерживаться и укрепляться в межсессионный период. Отдавая должное результатам работы Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур, Руководящий орган выразил надежду, что такая же результативность будет достигнута в других областях стратегии финансирования.

### МНОГОСТОРОННЯЯ СИСТЕМА ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

37. Руководящий орган изучил документы *Обзор внедрения Многосторонней системы*<sup>14</sup> и *Обзор реализации и функционирования стандартного соглашения о передаче материала*<sup>15</sup>. Он принял Резолюцию 4/2009 по данному вопросу, которая приводится в добавлении А.4.

38. Руководящий орган изучил документ *Обзор реализации соглашения о передаче материала, используемого Центрами международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и другими соответствующими международными учреждениями в отношении генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, не включенных в приложение I к Международному договору*<sup>16</sup>, и информационный документ *Опыт, накопленный Центрами международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям в процессе реализации соглашений с Руководящим органом, с уделением особого внимания использованию стандартного соглашения о передаче материала в отношении культур, включенных и не включенных в приложение I*<sup>17</sup>.

39. Руководящий орган отметил, что на своей второй сессии он одобрил включение пояснительных сносок или серии сносок в соответствующие положения стандартного соглашения о передаче материала (ССПМ) в отношении материала, не включенного в приложение I, который был собран до вступления в силу Международного договора, для их использования Центрами международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (ЦМСИ). Руководящий орган также отметил, что ЦМСИ приступили к использованию стандартного соглашения о передаче материала, снабженного сносками, 1 февраля 2008 года и что на текущий момент ЦМСИ накопили лишь незначительный опыт использования таких сносок. Руководящий орган далее отметил, что хотя ЦМСИ стали использовать ССПМ относительно недавно, у Центров складывается впечатление, что потенциальные получатели все шире принимают ССПМ по мере того, как им становятся все более понятны его условия. Руководящий орган постановил, что он изучит данные меры подробнее на своей четвертой сессии.

40. Руководящий орган поручил Специальному комитету по вопросу третьей стороны-бенефициара изучить вопрос о применении положений и процедур, касающихся третьей-стороны бенефициара, к передачам в рамках ССПТ материала, не включенного в приложение I, и представить доклад на четвертой сессии Руководящего органа.

---

<sup>14</sup> IT/GB-3/09/13.

<sup>15</sup> IT/GB-3/09/14.

<sup>16</sup> IT/GB-3/09/15.

<sup>17</sup> IT/GB-3/09/Inf. 15.

## ПРОЦЕДУРЫ ДЛЯ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ-БЕНЕФИЦИАРА

41. Руководящий орган изучил документ *Доклад Специального комитета по вопросу третьей стороны-бенефициара*<sup>18</sup>, представленный Председателем Специального комитета по вопросу третьей стороны-бенефициара г-ном Джавадом Мазафари Хашджином (Исламская Республика Иран). Он поблагодарил Председателя и других членов за проведенную ими отличную работу.

42. Руководящий орган принял Резолюцию 5/2009 по данному вопросу, которая приводится в *дополнении А.5*, и *приложение 1* к ней касательно процедур функционирования третьей стороны-бенефициара и *приложение 2* касательно функционирования третьей стороны-бенефициара, а также поправки к Финансовым правилам, предусматривающие создание оперативного резерва третьей стороны-бенефициара.

## ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТАТЬИ 6 УСТОЙЧИВОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ РАСТЕНИЙ

43. Руководящий орган изучил документ *Осуществление статьи 6*<sup>19</sup> и информационный документ *Обобщение материалов, представленных Договаривающимися Сторонами, другими правительствами и соответствующими учреждениями и организациями относительно осуществления статьи 6*<sup>20</sup>.

44. Руководящий орган вновь подтвердил первостепенную важность популяризации осуществления статьи 6, что позволит Договаривающимся Сторонам расширять свои возможности использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства путем селекции растений, включая использование современных орудий труда, традиционных сортов и привлечение к работе фермеров. Он отметил, что во многих регионах темпы осуществления статьи 6 намного отстают от темпов реализации других элементов Договора и что необходимо дальнейшее обеспечение финансовых ресурсов, создания потенциала и передачи технологии.

45. Руководящий орган подчеркнул, что Договаривающимся Сторонам необходимо разрабатывать и поддерживать надлежащую политику и правовые меры, стимулирующие устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и совершенствование общественных подходов, включая разработку исследований и обмен опытом стран, успешно реализовавших программы устойчивого использования генетических ресурсов растений.

46. Руководящий орган подчеркнул, что в целях оценки прогресса, выявления пробелов и возможностей дальнейшего укрепления использования генетических ресурсов растений Договаривающимся Сторонам предлагается регулярно представлять доклады о ходе осуществления статьи 6 через механизм отчетности *Глобального плана действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*.

47. Руководящий орган поручил Секретарю прояснить понятие набора инструментальных средств для оказания странам содействия в разработке мер стимулирования устойчивого использования, чтобы добиться общего понимания такого инструмента, и представить его Договаривающимся Сторонам на четвертой сессии Руководящего органа.

---

<sup>18</sup> IT/GB-3/09/11 Rev. 1.

<sup>19</sup> IT/GB-3/09/16.

<sup>20</sup> IT/GB-3/09/Inf.5.



## ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТАТЬИ 9 ПРАВА ФЕРМЕРОВ

48. Руководящий орган изучил документ *Обобщение мнений и опыта, сообщенных Договаривающимися Сторонами и другими соответствующими организациями касательно осуществления статьи 9*<sup>21</sup>. Руководящий орган заявил о своей обеспокоенности по поводу незначительного числа материалов, представленных Договаривающимися Сторонами касательно осуществления статьи 9. Он признал важный вклад, который местные и коренные общины и фермеры вносят в сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и в частности важную роль женщин в этом отношении.

49. Руководящий орган принял Резолюцию 6/2009 по этому вопросу, которая приводится в *добавлении А.б*.

## ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РУКОВОДЯЩИМ ОРГАНОМ И КОМИССИЕЙ ПО ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

50. Руководящий орган изучил документ *Сотрудничество между Руководящим органом и Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, а также координация их областей межправительственной работы*<sup>22</sup>, который был подготовлен совместно секретариатами обоих органов. Руководящий орган подчеркнул необходимость осуществления сотрудничества между обоими органами и их секретариатами и принял Резолюцию 7/2009 по данному вопросу, которая приводится в *добавлении А.7*.

## СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, ВКЛЮЧАЯ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ РУКОВОДЯЩИМ ОРГАНОМ И ЦЕНТРАМИ МЕЖДУНАРОДНЫХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ КОНСУЛЬТАТИВНОЙ ГРУППЫ ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫМ ИССЛЕДОВАНИЯМ И ДРУГИМИ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ

51. Секретариат представил документ *Доклад о ходе реализации партнерств, взаимодействия и сотрудничества с другими организациями*<sup>23</sup>. Руководящий орган и другие международные организации осветили результаты деятельности по созданию потенциала, связанного со сферой применения и целями Международного договора, осуществлявшейся в сотрудничестве с секретариатом Международного договора.

52. Руководящий орган признал важную роль Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям в оказании поддержки Международному договору и выразил удовлетворение тесным сотрудничеством, существующим между секретариатом Международного договора и секретариатами Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Конвенции о биологическом разнообразии.

53. Руководящий орган поручил секретариату продолжать участие в работе соответствующих совещаний Всемирной организации интеллектуальной собственности, Международного союза защиты новых сортов растений, Всемирной организации здравоохранения и других соответствующих международных организаций.

---

<sup>21</sup> IT/GB-3/09/Inf.6.

<sup>22</sup> IT/GB-3/09/17.

<sup>23</sup> IT/GB-3/09/18.

54. Он принял Резолюцию 8/2009 о сотрудничестве с другими международными организациями и учреждениями, которая приводится в *добавлении А.8*.

### **ВОПРОСЫ, АКТУАЛЬНЫЕ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ ДОКЛАДА АВТОРОВ НЕЗАВИСИМОЙ ВНЕШНЕЙ ОЦЕНКИ ФАО**

55. Секретариат представил документ *Вопросы, актуальные для Договора, вытекающие из доклада авторов независимой внешней оценки ФАО*<sup>24</sup>.

56. Руководящий орган отметил, что Международный договор не в состоянии брать на себя более широкие финансовые или административные полномочия ввиду текущего дефицита финансирования его основного административного бюджета.

57. Руководящий орган отметил значимость последствий текущего процесса реформы ФАО для финансовых и административных аспектов реализации Международного договора и мероприятий секретариата Международного договора, а также для возможностей Руководящего органа доводить вопросы до сведения Совета ФАО через посредство соответствующего технического комитета.

58. Руководящий орган поручил бюро четвертой сессии Руководящего органа как можно скорее ознакомиться с процессом реформы ФАО, чтобы прояснить общие последствия итогов процесса реформы для Международного договора.

59. Руководящий орган поручил секретариату постоянно следить за процессом реформы ФАО, и в частности в плане любых потенциальных финансовых и административных последствий для Международного договора, регулярно представляя бюро обновленную информацию о процессе реформы и сотрудничая с бюро в подготовке доклада для рассмотрения Руководящим органом на его четвертой сессии.

### **СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ РУКОВОДЯЩЕГО ОРГАНА**

60. Руководящий орган приветствовал щедрое предложение правительство Республики Индонезии организовать у себя в стране четвертую сессию Руководящего органа в 2011 году. Секретарь Международного договора при консультациях с правительством принимающей страны определит конкретные сроки и известит затем все Договаривающиеся Стороны.

### **ИЗБРАНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ РУКОВОДЯЩЕГО ОРГАНА**

61. Руководящий орган избрал Председателя и заместителей Председателя своей четвертой сессии. Г-жа Козима Хуфлер (регион Европы) была избрана в качестве Председателя. Было избрано шесть заместителей Председателя: г-жа Файона Бартлетт (регион юго-западной части Тихого океана), г-н Густаво Пачеко (регион Латинской Америки и Карибского бассейна), г-н Марко Валиченти (регион Северной Америки), г-н Джавад Мазафари Хашджин (регион Ближнего Востока), г-н Мохд Шукор Нордин (регион Азии) и г-н Мохаммед Харрат (регион Африки).

## РАЗНОЕ

62. Руководящий орган приветствовал предложение правительства Италии организовать у себя в стране Круглый стол высокого уровня по вопросу Международного договора с участием соответствующих субъектов деятельности и поручил Секретарю тесно сотрудничать с правительством Италии для проведения необходимых приготовлений.

63. Руководящий орган рассмотрел вопрос избрания кандидатов и назначения членов Исполнительного совета Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур, как подробно излагается в *добавлении Н*.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ

64. Представитель правительства Туниса отметил, что его страна с удовольствием организовала у себя третью сессию Руководящего органа. Он высказал мнение, что настоящая сессия явилась краеугольным камнем будущей работы в рамках Международного договора, и поблагодарил все Договаривающиеся Стороны и наблюдателей за их конструктивное участие в работе сессии.

65. Региональные представители поблагодарили правительство Туниса за организацию у себя в стране третьей сессии Руководящего органа, отметив с признательностью гостеприимство, проявленное народом Туниса. Они выразили благодарность Секретарю и всему штату секретариата Международного договора за подготовку настоящей сессии и за самоотверженную работу в ходе сессии. Многие представители отметили высокое качество рабочих и информационных документов, подготовленных к сессии, и в частности выразили признательность за документы, содержащие Программу работы и бюджет на двухлетний период 2010-2011 годов.

66. Несколько представителей развивающихся стран выразили признательность за финансовую поддержку, оказанную многими донорами, благодаря которой они смогли принять участие в работе третьей сессии Руководящего органа. Представитель региона Африки призвал оказать поддержку проведению региональной консультации в преддверии четвертой сессии Руководящего органа.

67. Представители всех регионов высоко оценили умение Председателя проводить работу сессии и поздравили вступающую в должность Председателя с ее избранием на этот пост, а также новых членов бюро. Они также поблагодарили Докладчика за проделанную им работу.

68. Секретарь Международного договора поздравил Договаривающиеся Стороны с успешными результатами, которых они добились в ходе третьей сессии Руководящего органа. Секретарь поблагодарил Председателя и бюро за всю их поддержку и руководящую деятельность в прошлый межсессионный период и в ходе нынешней сессии. Он с признательностью отметил чрезвычайно полезное участие многих наблюдателей в работе третьей сессии.

69. Председатель, покидающий свой пост в связи с истечением срока полномочий, выразил признательность за оказанную ему помощь и за дух сотрудничества, проявленный в ходе нынешней сессии. Он поблагодарил своих коллег по бюро за их советы и поддержку. Председатель отметил, что в деле осуществления Международного договора был достигнут прогресс и что его успешная реализация принесет пользу всем людям. Он подчеркнул, что ряд важных вопросов остается пока нерешенным, и выразил надежду на их успешное решение Руководящим органом. Председатель выразил признательность правительству Туниса и его народу за организацию у себя в стране третьей сессии Руководящего органа.

**ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА И РЕЗОЛЮЦИЙ ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ  
РУКОВОДЯЩЕГО ОРГАНА**

70. Руководящий орган принял свой доклад и все резолюции, приведенные в добавлении А.

\* \* \* \* \*

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А**  
**РЕЗОЛЮЦИИ ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ РУКОВОДЯЩЕГО ОРГАНА**

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.1**  
**РЕЗОЛЮЦИЯ 1/2009**  
**ПРОГРАММА РАБОТЫ И БЮДЖЕТ НА ДВУХЛЕТНИЙ ПЕРИОД 2010-2011 ГОДОВ**

---

**РУКОВОДЯЩИЙ ОРГАН,**

*ссылаясь* на то, что руководящие органы ФАО определили Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в качестве одного из приоритетных мероприятий ФАО,

*признавая*, что Международный договор находится на критической стадии своего осуществления,

*признавая*, что реализация Программы работы зависит от наличия адекватных ресурсов в Основном административном бюджете и что это будет иметь существенное значение для будущего функционирования, надежной репутации и эффективности Международного договора,

*ссылаясь* на приоритеты, отраженные в решениях, принятых Руководящим органом,

1. *вновь заявляет* о своей обеспокоенности по поводу ограниченного объема добровольных взносов, внесенных Договаривающимися Сторонами в Основной административный бюджет с момента его создания и по сегодняшний день;
2. соответственно *настоятельно призывает* Договаривающиеся Стороны своевременно вносить необходимые ресурсы в Основной административный бюджет, как было постановлено;
3. *предлагает всем* государствам, а также межправительственным организациям, неправительственным организациям и другим субъектам вносить взносы в Основной административный бюджет и в специальные фонды Международного договора;
4. *приветствует* усилия Секретаря по обеспечению применения современного и прозрачного подхода к разработке Программы работы и бюджета Международного договора на двухлетний период, а также к управлению финансовыми операциями и отчетностью Международного договора, и *признает*, что данные усилия обеспечат финансовую ясность, облегчат программирование работы и повысят доверие среди Договаривающихся Сторон;
5. *принимает* Программу работы и ее Основной административный бюджет на двухлетний период 2010-2011 годов, которые приводятся в *приложении 1* к настоящей резолюции и в *добавлении* к нему;
6. *принимает* к сведению предварительный предлагаемый взнос ФАО на сумму 1 859 000 долл. США;
7. *утверждает* резерв оборотных средств на сумму 350 000 долл. США, который будет

обеспечен в двухлетний период 2010-2011 годов;

8. **постановляет**, что 20% суммы добровольных взносов в Целевой фонд для поступлений от распределения выгод будет использовано для финансирования затрат на мобилизацию ресурсов, администрирование Фонда, управление проектным циклом в рамках Фонда и реализацию вспомогательных мероприятий; бюро может в соответствующих случаях пересмотреть данный процент;

9. **постановляет**, что в отношении двухлетнего периода 2010-2011 годов процентная доля накопленных добровольных взносов, о которых идет речь в вышеприведенном пункте 8, будет использоваться, начиная с двухлетнего периода 2012-2013 годов, с учетом результатов обзора, проведенного Руководящим органом на его четвертой сессии на основе анализа фактических поступлений и издержек в двухлетний период 2010-2011 годов, который будет подготовлен секретариатом;

10. **подтверждает** полномочия Секретаря перераспределять средства между основными статьями ассигнований Основного административного бюджета до совокупной суммы в 15 % от текущего бюджета, при условии действия дополнительного ограничения до максимальной суммы в 25 % от любой из основных категорий ассигнований; информация по данному вопросу будет включена в финансовый отчет, представляемый Руководящему органу;

11. **принимает к сведению** штатное расписание секретариата на двухлетний период 2010-2011 годов, приведенное в *приложении 2* к настоящей резолюции, признавая, что вопрос окончательного укомплектования кадрами относится к сфере обычных исполнительных полномочий Секретаря;

12. **подтверждает**, что Секретарь должен своевременно до начала совещания уведомлять Договаривающиеся Стороны, являющиеся развивающимися странами и странами с переходной экономикой, о наличии средств для финансирования их участия в работе того или иного совещания в Фонде, о котором говорится в пункте с) правила VI.2 Финансовых правил Договора. Если такие средства ограничены, то приоритетное внимание следует уделять наименее развитым странам;

13. **призывает** Секретаря продолжать внедрение прозрачного подхода к подготовке и представлению Программы работы и бюджета на двухлетний период 2012-2013 годов, включая штатное расписание секретариата и проект резолюции, для рассмотрения Руководящим органом на его четвертой сессии и представить доклад о результатах поступлений и расходов и о любых корректировках, которые были внесены в бюджет на двухлетний период 2010-2011 годов.

## Приложение 1

<b>Основной административный бюджет Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства</b>			
	<b>2010 г.</b>	<b>2011 г.</b>	<b>Итого</b>
<b>А. Расходы по персоналу и консультационным услугам</b>			
Д-1	249 336	249 336	498 672
С-5	217 824	217 824	435 648
С-4 (x2)	379 176	379 176	758 352
С-3 (x3)	462 240	462 240	924 480
ОО-5	108 456	108 456	216 912
ОО-4	93 072	93 072	186 144
ОО-3	81 036	81 036	162 072
<b>Дополнительный персонал на двухлетний период 2010-2011 годов<sup>1</sup></b>			
С-5	217 824	217 824	435 648
С-3	154 080	154 080	308 160
<b>Расходы по консультационным услугам</b>	30 000	100 000	130 000
<b>Итого А.</b>	1 993 044	2 063 044	4 056 088
<b>В. Совещания</b>			
Четвертое совещание Руководящего органа	-	500 000	500 000
Совещания бюро	15 000	15 000	30 000
Специальный комитет по вопросу третьей стороны-бенефициара (1)	7000	-	7000
<b>Итого В.</b>	22 000	515 000	537 000
<b>С. Прочие расходы</b>			
Служебные поездки штатного персонала	71 000	69 750	140 750
Публикации	36 000	30 750	66 750
Предметы снабжения и оборудования	24 000	24 000	48 000
Разное	12 000	10 500	22 500
<b>Итого С.</b>	143 000	135 000	278 000
<b>Итого А + В + С</b>	2 158 044	2 713 044	4 871 088
<b>Д. Общие эксплуатационные услуги (4% от А + В + С)</b>	86 322	108 522	194 844
<b>Е. Текущий бюджет</b>	2 244 366	2 821 566	5 065 932
<b>Ф. Расходы по обслуживанию проектов (13% от Е минус взнос ФАО)</b>	170 933	245 969	416 901
<b>Г. Основной административный бюджет</b>	2 415 298	3 067 534	5 482 833
<b>Н. Резерв оборотных средств</b>	175 000	175 000	350 000
<b>И. Взнос ФАО</b>	(929 500)	(929 500)	(1 859 000)
<b>Ж. Остаток к финансированию</b>	<b>1 660 798</b>	<b>2 313 034</b>	<b>3 973 833</b>

<sup>1</sup> Только на двухлетний период 2010-2011 годов.

*Приложение 2*

**Штатное расписание секретариата на двухлетний период 2010-2011 годов**

*Существующий персонал*

Д-1

С-5

С-4 (2)

С-3 (3)

ОО-5

ОО-4

ОО-3

*Дополнительный персонал только на  
двухлетний период 2010-2011 годов*

С-5

С-3



**ДОБАВЛЕНИЕ К ПРИЛОЖЕНИЮ 1. ВОЗМОЖНЫЕ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ  
МЕРОПРИЯТИЯ, ПОДЛЕЖАЩИЕ ФИНАНСИРОВАНИЮ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ  
СТОРОНАМИ ИЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ФОНДА ДЛЯ СОГЛАСОВАННЫХ ЦЕЛЕЙ**

Настоящее *добавление* включает другие мероприятия, которые Договаривающимся Сторонам предлагается финансировать на внебюджетной основе через специальные фонды<sup>2</sup>.

<i>Мероприятие</i>	<i>Охваченные области</i>	<i>Сумма (в тыс долл. США)</i>
<i>Повышение осведомленности в соответствующих политических областях и процессах</i>	все	200
<i>Создание курсов обучения в режиме онлайн</i>	все	442
<i>Оказание содействия осуществлению статей 5 и 6</i>	статьи 5 и 6	500
<i>Оказание технического и юридического содействия осуществлению Договора</i>	все	350
<i>Управление проектным циклом</i>	Стратегия финансирования	450
<i>Проведение оценки общей программы и функционирования стратегии финансирования</i>	Стратегия финансирования	60
<i>Специальная целевая группа по мобилизации ресурсов</i>	Стратегия финансирования	300
<i>Национальные и региональные тематические исследования и накопленный практический опыт касательно положений Многосторонней системы о совместном использовании некоммерческих выгод</i>	Многосторонняя система	200
<i>Создание механизма посредничества Многосторонней системы</i>	Многосторонняя система	150
<i>Программа совместной реализации</i>	Многосторонняя система	1500
<i>Обучение работе с Многосторонней системой и стандартными соглашениями о передаче материала</i>	Многосторонняя система	200
<i>Коммуникационные кампании</i>	все	150
<i>Специальный технический комитет</i>	Многосторонняя система	90
<i>Платформа с участием многочисленных субъектов деятельности для пользователей Многосторонней системы</i>	Многосторонняя система	60
<i>Специальный консультативный комитет по стратегии финансирования</i>	Стратегия финансирования	28
<i>Совещания по вопросам Механизма координации формирования потенциала</i>	все	48
<i>Концептуальный документ и платформа по статье 17</i>	статья 17	90
<i>Специальная рабочая группа по вопросам соблюдения</i>	статьи 19 и 21	30
<i>Региональные семинары по тематике прав фермеров</i>	статья 9	150
<b>ИТОГО</b>		<b>4998</b>

<sup>2</sup> В Финансовом правиле V.1d предусмотрен Многосторонний донорский целевой фонд для «других добровольных взносов, внесенных Договаривающимися Сторонами на цели, конкретно указанные в соглашении между лицом, вносящим взнос, и Секретарем». В правиле V.1e предусмотрены индивидуальные донорские фонды для «других добровольных взносов, внесенных Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями на цели, согласованные лицом, вносящим взнос, и Секретарем».

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.2**  
**РЕЗОЛЮЦИЯ 2/2009**

**ПРОЦЕДУРЫ И ОПЕРАТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ И  
РАССМОТРЕНИЯ ВОПРОСОВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ**

---

**РУКОВОДЯЩИЙ ОРГАН,**

*ссылаясь* на Резолюцию 3/2006 первой сессии Руководящего органа и на Резолюцию 1/2007 второй сессии Руководящего органа,

1. *постановляет* отвести вопросу соблюдения ключевое место в повестке дня четвертой сессии Руководящего органа;
2. *постановляет* создать специальную рабочую группу и провести ее совещание при условии наличия ресурсов для этой цели в Специальном фонде для согласованных целей для обсуждения и окончательной доработки процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения на основе текста, приведенного в *приложении* к настоящей резолюции, с целью их утверждения на четвертой сессии Руководящего органа;
3. *постановляет*, что сопредседатели Контактной группы по вопросу процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения, совещание которой проводилось на третьей сессии Руководящего органа, выполняют функции сопредседателей специальной рабочей группы;
4. *постановляет*, что в состав специальной рабочей группы входит, кроме сопредседателей, не более двух представителей, назначенных от каждого из регионов ФАО;
5. *постановляет*, что специальная рабочая группа проводит два совещания в Риме, каждое продолжительностью в два дня, предпочтительно непосредственно перед совещаниями бюро;
6. *предлагает* Договаривающимся Сторонам и наблюдателям представить через Секретаря материалы по тексту, приведенному в приложении к настоящей резолюции, до 1 октября 2009 года для их рассмотрения специальной рабочей группой и *порукает* Секретарю обобщить все такие материалы.

---

*Приложение*

---

---

**ПРОЕКТ ПРОЦЕДУР И ОПЕРАТИВНЫХ МЕХАНИЗМОВ ОБЕСПЕЧЕНИЯ  
СОБЛЮДЕНИЯ И РАССМОТРЕНИЯ ВОПРОСОВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ**

---

Приводимые ниже процедуры и механизмы разработаны в соответствии со статьей 21 Международного договора о генетических ресурсах растений, и они не относятся к процедурам и механизмам урегулирования споров, учрежденным статьей 22 Международного договора о генетических ресурсах растений, и не наносят им ущерба.

**I. ЦЕЛИ**

1. Целью процедур и механизмов обеспечения соблюдения является стимулирование соблюдения всех положений настоящего Договора и рассмотрение вопросов несоблюдения. Данные процедуры и механизмы включают мониторинг, предоставление в соответствующих случаях консультаций или помощи, включая юридические консультации или юридическую помощь по мере необходимости и по запросам, и в частности развивающимся странам и странам переходной экономикой.

**II. ПРИНЦИПЫ**

1. Процедуры и механизмы обеспечения соблюдения носят простой, рентабельный, оптимизирующий, бесконфликтный, несудебный, юридически необязательный и коллегиальный характер.
2. Реализация процедур и механизмов обеспечения соблюдения осуществляется на основе принципов прозрачности, подотчетности, справедливости, оперативности, предсказуемости, добросовестности и обоснованности [и с учетом возможностей Договаривающихся Сторон].

**III. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕХАНИЗМЫ**

1. Комитет по соблюдению, учрежденный Руководящим органом 16 июня 2006 года в Резолюции 3/2006, именуемый далее как «Комитет», выполняет функции, конкретно перечисленные в настоящем документе.
2. Комитет состоит из [14] членов, выдвигаемых Договаривающимися Сторонами и избираемых Руководящим органом на основе представительства двух членов от каждой из семи региональных групп ФАО.
- [3. Члены Комитета обладают признанной компетентностью в области генетических ресурсов или в других соответствующих областях, актуальных для Международного договора, в том числе юридическими и техническими экспертными знаниями, [и они действуют в своем личном качестве]/[и они [выполняют свои функции]/[действуют] объективно и в наилучших интересах Договора].]
4. Членов избирает Руководящий орган Договора сроком на четыре года, являющимся полным сроком. На своей [...] сессии Руководящий орган избирает [семь] членов, по одному из каждого региона, на половину срока и [семь] членов на полный срок. Во всех последующих

случаях Руководящий орган избирает на полный срок новых членов, которые заменяют тех, чей срок полномочий истек. Члены не могут избираться более чем на два срока подряд.

5. Комитет проводит совещания по мере необходимости, предпочтительно в Риме, и, по мере возможности, совместно с совещаниями Руководящего органа или других органов Международного договора при условии наличия финансовых ресурсов. Секретариат обеспечивает административное обслуживание совещаний Комитета.

6. Комитет представляет свои доклады, в том числе рекомендации, о выполнении им своих функций на следующей очередной сессии Руководящего органа для их рассмотрения и принятия надлежащих мер в соответствии с Международным договором.

7. Учитывая правило 1 Правил процедуры Руководящего органа, Комитет разрабатывает любые дополнительные правила процедуры[ в соответствующих случаях] [включая правила, касающиеся конфиденциальности, конфликта интересов и электронного принятия решений,] и представляет их Руководящему органу для рассмотрения и утверждения.

8. Комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя на основе ротации между регионами ФАО.

### Вариант 1<sup>3</sup>

#### IV. ФУНКЦИИ КОМИТЕТА

Комитет выполняет следующие функции в целях стимулирования соблюдения и рассмотрения случаев несоблюдения и под общим руководством Руководящего органа:

- a) [изучение представленной ему информации, касающейся вопросов, связанных с соблюдением и со случаями несоблюдения;
- b) рассмотрение вопросов несоблюдения и выявление конкретных обстоятельств вопроса, переданного ему в соответствии с приведенными ниже разделами [V - VII];
- c) предоставление консультаций и/или содействие оказанию помощи, в зависимости от обстоятельств, заинтересованной Договаривающейся Стороне в вопросах, связанных с соблюдением, с целью оказания ей содействия в выполнении ее обязательств в рамках Международного договора;
- d) [проведение обзора общих [вопросов]/[случаев] соблюдения Договаривающимися Сторонами своих обязательств в рамках Международного договора, принимая во внимание информацию, представляемую [ему] [Договаривающимися Сторонами] и следуя руководящим указаниям [Комитета][Руководящего органа] [, в соответствии с приведенным ниже разделом VI];
- e) принятие [мер][действий], определенных ниже, [в разделе VII], [или вынесение рекомендаций] в соответствующих случаях Руководящему органу];
- f) [проведение мониторинга деятельности, осуществляемой в рамках Международного договора, при поддержке со стороны секретариата и

---

<sup>3</sup> Было постановлено проводить работу на основе варианта 1 и использовать вариант 2 в качестве исходной точки.

использовании информации, представляемой Договаривающимися Сторонами;][проведение мониторинга реализации Договора Договаривающимися Сторонами на основе отчетов, представляемых в соответствии с приведенным ниже разделом IX;]]

- [f бис) вынесение рекомендаций Руководящему органу относительно трактовки стандартного соглашения о передаче материала в соответствии с приведенными ниже разделами V - VII;]
- g) выполнение любых других функций, которые могут быть на него возложены Руководящим органом Договора в соответствии со статьей 21;
- h) [[представление докладов Руководящему органу]/[представление конфиденциальных докладов бюро] о своей деятельности [, включая резюме каждого разрешенного вопроса несоблюдения,]]/[представление два раза в год доклада Руководящему органу];
- [i) создание сети взаимодействия между Договаривающимися Сторонами с целью обмена информацией и опытом, которые они будут использовать для решения проблем несоблюдения.]

## **Вариант 2**

### **IV. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ РУКОВОДЯЩЕМУ ОРГАНУ**

Комитет представляет доклад на каждой очередной сессии Руководящего органа касательно:

- a) работы, проведенной Комитетом;
- b) выводов и рекомендаций, разработанных Комитетом; и
- c) будущей программы работы Комитета.

### **V. ПРОЦЕДУРЫ**

1. Комитет получает через секретариат любые материалы, касающиеся соблюдения, представляемые [следующими субъектами]:

- a) любой Договаривающейся Стороной в отношении ее самой;
- b) [любой Договаривающейся Стороной в отношении другой Стороны; или
- c) Руководящим органом.]

[Договаривающаяся Сторона, в отношении которой высказывается озабоченность, именуется далее как «заинтересованная Договаривающаяся Сторона».]

[1бис. Комитет получает через секретариат любую корреспонденцию касательно вопросов трактовки стандартного соглашения о передаче материала, поступающую от:

- a) Руководящего органа;
- b) Договаривающейся Стороны;
- c) Центра международных сельскохозяйственных исследований или Консультативной группы центров международных сельскохозяйственных исследований;
- d) Стороны стандартного соглашения о передаче материала; или

е) любого физического или юридического лица, которое может продемонстрировать интерес к заключению стандартного соглашения о передаче материала.]

### **Вариант 1<sup>4</sup>**

[2. По получении материалов о возможном несоблюдении секретариат будет инициировать процесс диалога с причастной Договаривающейся Стороной или Договаривающимися Сторонами с целью [разрешения]/[устранения] ситуации.]

[3. Если такой процесс диалога не достигнет цели в течение тридцати дней, то секретариат в течение пятнадцати дней с момента получения материалов передает материалы заинтересованной Договаривающейся Стороне и публикует их, поощряя представление любой информации из других источников по данному делу. Заинтересованной Договаривающейся Стороне и любым иным заинтересованным источникам информации будет отведено шестьдесят дней для представления в секретариат ответов и соответствующей информации. Секретариат в течение пятнадцати дней с момента получения ответов и соответствующей информации передает материалы вместе с такими ответами и информацией в Комитет. Комитет должен будет в течение девяноста дней проанализировать полученные документы, подготовить рекомендацию или принять любые меры (в зависимости от развития событий) с целью обеспечения соблюдения для решения вопроса.]

[4. Договаривающаяся Сторона, получившая материал, касающийся соблюдения ею положения(ий) Международного договора, должна представить ответ, а также, обратившись в случае необходимости за помощью к Комитету, представить необходимую информацию, предпочтительно в течение трех месяцев, но в любом случае не позднее шести месяцев. Указанный срок исчисляется с даты получения материала, удостоверенной секретариатом. Если секретариат не получит никакого ответа или информации от заинтересованной Стороны в течение шести месяцев, как указано выше, он передает материал в Комитет.]

5. Договаривающаяся Сторона, в отношении которой представлен материал или которая представила материал, имеет право присутствовать во время обсуждений вопроса в Комитете. Однако такая Договаривающаяся Сторона не принимает участия в выработке и принятии рекомендации Комитета.]

### **Вариант 2**

[2. Любой материал направляется в секретариат в письменном виде и в нем указывается:

- a) предмет озабоченности;
- b) соответствующие положения Договора; и
- c) информация, обосновывающая предмет озабоченности.

[3. Секретариат в течение [15]/[30] дней с даты получения материала, представленного в соответствии с вышеприведенным пунктом 1b, передает представленный материал заинтересованной Договаривающейся Стороне, и после получения ответа и информации от заинтересованной Договаривающейся Стороны он передает представленный материал, ответ и информацию в Комитет. В случае представления Договаривающейся Стороной документации в отношении ее самой секретариат в течение [15]/ [30] дней передает данный представленный материал в Комитет.]

4. Заинтересованная Договаривающаяся Сторона, получив представленный материал, должна дать ответ и, обратившись в случае необходимости за помощью в Комитет, представить

---

<sup>4</sup> Было постановлено проводить работу на основе варианта 2 и использовать вариант 1 в качестве исходной точки.

необходимую информацию, предпочтительно в течение трех месяцев, но в любом случае не позднее шести месяцев. Указанный срок исчисляется с даты получения материала, удостоверенной секретариатом. Если секретариат не получит никакого ответа или информации от заинтересованной Договаривающейся Стороны в течение шести месяцев, как указано выше, он передает материал в Комитет.

5. Комитет может отклонить рассмотрение любого материала, представленного в соответствии с пунктом 1b настоящего раздела, если данный материал недостаточно значимый для внимания или плохо аргументирован, учитывая при этом цели Международного Договора.

5 бис. Заинтересованная Договаривающаяся Сторона [может представлять ответы или замечания на каждом этапе рассмотрения дела]/[имеет право принимать участие в обсуждении вопроса в Комитете]. Данная Сторона не участвует в выработке и принятии рекомендации Комитета.]

[6. Соблюдение конфиденциальности является одним из важнейших требований процесса.]

[7. Любая корреспонденция направляется в секретариат в письменном виде и содержит:

- a) предмет трактовки;
- b) соответствующее положение стандартного соглашения о передаче материала; и
- c) любую соответствующую вспомогательную информацию, проясняющую предмет трактовки.]

## **VI. ИНФОРМАЦИЯ**

1. Комитет рассматривает соответствующую информацию, полученную от:

- a) заинтересованной Договаривающейся Стороны;
- b) [Договаривающейся Стороны, представившей материал относительно другой Договаривающейся Стороны.]

2. Комитет может запрашивать или получать и рассматривать соответствующую информацию, в том числе полученную от:

- a) [неправительственных организаций, частного сектора и других организаций гражданского общества и соответствующих межправительственных организаций, [включая Центры международных сельскохозяйственных исследований] [, в соответствии с указаниями Руководящего органа и при согласии заинтересованной Договаривающейся Стороны];
- b) секретариата.

[3. Комитет может обращаться за консультациями к экспертам.]

[4. Комитет при осуществлении всех своих функций и мероприятий соблюдает конфиденциальность любой информации, которая [передается в Комитет].]

## **VII. [МЕРЫ]/[МЕХАНИЗМЫ]/[ДЕЙСТВИЯ], СТИМУЛИРУЮЩИЕ СОБЛЮДЕНИЕ И РАССМОТРЕНИЕ СЛУЧАЕВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ**

1. [[Комитет может принять одну или несколько из следующих мер] в целях стимулирования соблюдения и рассмотрения [случаев][случая] несоблюдения [поднятых][поднятого] в соответствии с приведенным выше разделом V.1, и учитывая такие факторы, как причина, тип, степень и частота несоблюдения, Комитет может [только]] / [Комитет после консультаций с заинтересованной Договаривающейся Стороной и учитывая такие факторы, как причина, тип, степень и частота несоблюдения, может]:

- a) [предоставлять]/[предлагать] консультации или [и или содействовать] оказанию помощи [, включая юридические консультации или юридическую помощь] [или необязывающие рекомендации] заинтересованной Стороне (в зависимости от обстоятельств);
- b) [вырабатывать рекомендации для Руководящего органа относительно предоставления финансовой и технической помощи, передачи технологии, подготовки кадров и других мер по созданию потенциала];
- c) обращаться к заинтересованной Договаривающейся Стороне с просьбой разработать план действий по обеспечению соблюдения для достижения соблюдения Международного договора в сроки, подлежащие согласованию между Комитетом и заинтересованной Стороной, или в случае необходимости оказывать ей помощь в решении этого вопроса [, учитывая ее существующие возможности обеспечить соблюдение]; и
- d) предлагать заинтересованной Договаривающейся Стороне представлять Комитету доклады о ходе осуществления мер, которые она принимает для обеспечения соблюдения своих обязательств в рамках Международного договора.

2. [В целях стимулирования соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения, поднятых в соответствии с разделом V.1.][Руководящий орган может по рекомендациям Комитета и учитывая такие факторы, как причины, тип, степень и частота несоблюдения [и возможности заинтересованной Договаривающейся Стороны, в частности Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, обеспечивать соблюдение Международного договора,] также принимать решение [о применении одной или нескольких из следующих мер]:

- a) оказание [финансовой и технической] помощи [, включая юридическую помощь заинтересованной Договаривающейся Стороне,][ передача технологии, подготовка кадров и другие меры по созданию потенциала][при условии наличия бюджетных средств];
- b) [направление [предупреждения]/[уведомления] заинтересованной Договаривающейся Стороне; или]
- c) [опубликование информации о случаях несоблюдения.]/[обращение в секретариат с просьбой разместить на веб-сайте информацию о [разрешенных вопросах]/[выявлении] несоблюдения;]
- [d) принятие любых других мер, которые он считает уместными [для создания потенциала] в соответствии с Международным договором и для осуществления целей Договора.]

[3. В целях стимулирования последовательной трактовки стандартного соглашения о передаче материала Руководящий орган может по рекомендации Комитета и по мере необходимости:

- a) обеспечивать трактовку стандартного соглашения о передаче материала или



- b) вносить поправки в стандартное соглашение о передаче материала.

## **VIII. ОБЗОР ПРОЦЕДУР И МЕХАНИЗМОВ**

[Руководящий орган проводит в соответствии со статьей 21 обзор эффективности данных процедур и механизмов через X лет после принятия процедур и/или периодически и принимает соответствующие меры.]

## **[IX] [IV тер]. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОТЧЕТНОСТИ**

Руководящий орган может время от времени запрашивать у Договаривающихся Сторон отчеты о соблюдении Международного договора.

## **[[IX] [IV тер]. МОНИТОРИНГ**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона представляет в Комитет через посредство секретариата отчет о принятых ею мерах для реализации Международного договора на одном из шести языков Организации Объединенных Наций [через пять лет после вступления в силу Международного договора и каждые пять лет в дальнейшем в соответствии с любыми будущими решениями Руководящего органа о представлении таких отчетов] [периодически в соответствии с решениями, принимаемыми Руководящим органом.]
2. Комитет изучает полученные отчеты в течение не более двенадцати месяцев до следующей сессии Руководящего органа, учитывая любые руководящие указания Руководящего органа.
3. Комитет представляет сводный доклад на основе рассмотренных им отчетов на каждой сессии Руководящего органа, который может включать рекомендации Руководящему органу о принятии возможных решений для разрешения выявленных проблем, и в том числе о предложении Договаривающимся Сторонам представлять материалы в соответствии с разделом V.1 а.
4. Комитет может разрабатывать и представлять любые дополнительные правила касательно мониторинга и представления отчетности, в том числе о форме отчетности, для рассмотрения и утверждения Руководящим органом, учитывая необходимость избежать дублирования в работе и повышать взаимодействие.]]

**ДОБАВЛЕНИЕ А.3**  
**РЕЗОЛЮЦИЯ 3/2009**  
**ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ**  
**МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА**

---

**РУКОВОДЯЩИЙ ОРГАН,**

**ЧАСТЬ I**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 4 К СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ**

*напоминая*, что целями стратегии финансирования являются разработка способов и средств получения адекватных ресурсов для осуществления Международного договора, а также прозрачное, эффективное и оптимальное использование всех ресурсов, полученных в рамках стратегии финансирования,

1. *принимает* приложение 4 к стратегии финансирования *Требования в отношении информации и отчетности в соответствии со стратегией финансирования*, приводимое в приложении 1 к настоящей резолюции;

**ЧАСТЬ II**

**СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ПЛАН ВНЕДРЕНИЯ ФОНДА ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЙ ОТ  
РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ВЫГОД В РАМКАХ СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ**

*напоминая*, что целями стратегии финансирования является разработка способов и средств получения адекватных ресурсов для осуществления Международного договора, а также прозрачное, эффективное и оптимальное использование всех ресурсов, полученных в рамках стратегии финансирования,

*напоминая*, что эффективное осуществление стратегии финансирования является крайне важным для реализации Международного договора,

*подчеркивая* статью 18.1, а также статьи 18.3 и 18.4 b, c и f Международного договора,

*признавая*, что успешная мобилизация ресурсов требует предварительного адекватного инвестирования средств в саму мобилизацию ресурсов;

2. *приветствует* стратегический план внедрения Фонда для поступлений от распределения выгод в рамках стратегии финансирования, приведенный в *добавлении 2* к документу *Доклад сопредседателей Специального комитета по стратегии финансирования: проект стратегического плана внедрения Фонда для поступлений от распределения выгод в рамках стратегии финансирования*<sup>5</sup>, и *постановляет*, что этот план составит основу для внедрения секретариатом и Договаривающимися Сторонами Фонда для поступлений от распределения выгод в рамках стратегии финансирования;

3. *подтверждает* приверженность Договаривающихся Сторон осуществлению статьи 18, и в частности подпунктов b и c пункта 4 статьи 18;

4. на основе статьи 18.3 *устанавливает* целевую задачу по мобилизации 116 млн долл.

---

<sup>5</sup> IT/GB-3/09/7 App. 2.

США в период между июлем 2009 года и декабрем 2014 года. Руководящий орган может пересматривать данную целевую задачу на регулярной основе;

5. **постановляет** восстановить Специальный консультативный комитет по стратегии финансирования, круг полномочий которого приводится в *приложении 2* к настоящей резолюции для:

- i. консультирования бюро и Секретаря относительно деятельности по мобилизации ресурсов, включая новаторские подходы;
- ii. консультирования бюро и Секретаря по вопросам функционирования Фонда для поступлений от распределения выгод, включая процедуры расходования фондов и представления отчетности;
- iii. решения остающихся вопросов, полностью подпадающих под действие стратегии финансирования, т.е. не только вопросов Фонда для поступлений от распределения выгод, но и касающихся других элементов стратегии финансирования, и в частности финансовых средств, не находящихся под прямым контролем Руководящего органа;
- iv. консультирования по вопросам мониторинга осуществления общей стратегии финансирования и оценки ее действенности;
- v. представления отчетности бюро Руководящего органа о результатах своей работы и представления результатов своей работы на четвертой сессии Руководящего органа;

6. **постановляет** привлечь к работе послов доброй воли, которые будут содействовать повышению осведомленности общественности, разработают обоснование актуальности и пользы Фонда для поступлений от распределения выгод и представят его ответственным лицам, и **порукает** Секретарю при консультациях с бюро пригласить подходящих личностей;

7. **в полной мере учитывает** раздел Стратегического плана о ресурсных и кадровых последствиях и **порукает** Секретарю задействовать компетентные службы по привлечению фондов для выполнения вышеупомянутой целевой задачи;

8. **предлагает** Договаривающимся Сторонам изучить, в том числе совместно с соответствующими субъектами деятельности, вопрос о разработке новаторских подходов для обеспечения притока ресурсов в Фонд для поступлений от распределения выгод, в том числе на регулярной и предсказуемой основе;

### ЧАСТЬ III

#### ВВЕДЕНИЕ В ДЕЙСТВИЕ СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ

**ссылаясь** на Резолюцию 1/2006 о стратегии финансирования,

**признавая** важность достижения конкретных результатов введения в действие стратегии финансирования,

**учитывая** опыт, накопленный в ходе первого цикла финансирования проектов из Фонд для поступлений от распределения выгод в рамках стратегии финансирования Международного договора,

**напоминая**, что в основе оперативных процедур использования ресурсов, находящихся под прямым контролем Руководящего органа, лежат следующие принципы:

- 1) прозрачность и беспристрастность;
- 2) простота и доступность;
- 3) эффективность и действенность;

9. **постановляет**, что:

- i. заявки на получение грантов по линии Фонда для поступлений от распределения выгод могут подавать любые государственные или негосударственные организации, включая банки генов и научные учреждения, фермеры и фермерские организации, а также региональные и международные организации, базирующиеся в странах, являющихся Договаривающимися Сторонами Международного договора;
  - ii. перечень Договаривающихся Сторон, имеющих право на получение помощи по линии Фонда для поступлений от распределения выгод, будет готовиться Секретарем для каждого раунда проектного цикла на основе полного перечня развивающихся стран, извлеченного из самого последнего документа Всемирного банка с классификацией стран;
  - iii. генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленные в *приложении 1* к Международному договору и получаемые в результате реализации проектов, финансируемых по линии Фонда для поступлений от распределения выгод, предоставляются в соответствии с положениями и условиями Многосторонней системы, а информация, вырабатываемая в результате реализации проектов, финансируемых по линии Фонда для поступлений от распределения выгод, распространяется для общественного пользования в течение года после завершения проекта;
10. **порукает** Секретарю:
- i. провести консультации с ФАО с целью разработки временных механизмов расходования фондов, представления отчетности по проектам и проведения их мониторинга для завершения первого проектного цикла;
  - ii. провести необходимую практическую подготовку и продолжить распределение средств по утвержденным проектам в рамках Фонда Международного договора для поступлений от распределения выгод;
  - iii. продолжать сотрудничество с Исполнительным секретарем Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур и с другими международными организациями в целях дальнейшей разработки и осуществления оперативных процедур; и
  - iv. разработать процедуры распределения средств, представления отчетности и мониторинга для реализации дальнейших проектных циклов с целью их изучения и утверждения Руководящим органом на его четвертой сессии;
11. **благодарит** Исполнительного секретаря Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур за поддержку, оказанную Секретарю Международного договора в разработке и практическом осуществлении первого приглашения к подаче предложений в рамках Фонда для поступлений от распределения выгод;
12. **благодарит** экспертов, проводивших оценку проектов, за их ценную помощь и **постановляет**, что в состав Группы экспертов для оценки проектных предложений в рамках будущих раундов проектного цикла будет входить не менее двух экспертов от региона для каждого проектного цикла, отобранных бюро из реестра экспертов при консультациях с регионами;
13. **порукает** Секретарю представить проектные предложения, получившие положительную оценку, но не обеспеченные финансированием в ходе первого проектного цикла, вниманию всех соответствующих международных механизмов, фондов и органов, как двусторонних, так и многосторонних, как предусмотрено в пункте 6с оперативных процедур;
14. **предлагает** соответствующим международным механизмам, фондам и органам благосклонно рассмотреть эти проектные предложения и проинформировать Секретаря о финансировании и результатах реализации данных проектов как части стратегии

финансирования для представления доклада Руководящему органу на его четвертой сессии; и

15. **постановляет** передать бюро полномочия по осуществлению проектного цикла в следующий двухлетний период 2010-2011 годов.

*Приложение 1***ПРИЛОЖЕНИЕ 4 К СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ****ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ИНФОРМАЦИИ И ОТЧЕТНОСТИ В СООТВЕТСТВИИ  
СО СТРАТЕГИЕЙ ФИНАНСИРОВАНИЯ**

*Приложение 4* устанавливает требования в отношении информации и отчетности в соответствии со Стратегией финансирования Договора, чтобы содействовать мониторингу осуществления Стратегии финансирования и оценке ее эффективности Руководящим органом.

Соответствующая информация подбирается Секретариатом. Надлежащие элементы отчетов, представляемых Руководящему органу, будут размещаться на веб-сайте Договора.

**I. Периодичность представления информации и отчетности**

Информация и отчеты представляются Руководящему органу, как правило, раз в два года, либо исходя из периодичности очередных сессий Руководящего органа. Отчетные периоды, как правило, будут охватывать два предыдущих полных календарных года, предшествующих совещаниям Руководящего органа.

**II. Информация и отчетность о ресурсах, находящихся под непосредственным контролем Руководящего органа**

Информация и отчетность о ресурсах, находящихся под непосредственным контролем Руководящего органа, будут представляться Секретариатом и будут включать:

- общий обзор и сведения о состоянии полученных и распределённых средств в рамках фонда распределения выгод<sup>6</sup> в соответствии с: приоритетами, установленными в *Приложении 1* к Стратегии финансирования; получателями, представляющими группы заинтересованных сторон и географические районы; соответствующими сельскохозяйственными культурами; и другими соответствующими критериями; в соответствии с общепринятыми принципами бухгалтерского учета, а также с Международными стандартами учета в государственном секторе, когда они будут приняты ФАО.
- подробные данные с разбивкой о средствах, поступивших в фонд распределения выгод, включая информацию об отдельных вкладчиках, соответствующих полученных суммах, происхождении средств по категориям вкладчиков и о региональном распределении;
- сводную информацию о проектах, финансируемых за счет фонда распределения выгод, включая описание и статус проектов, отражающую также данные, получаемые в рамках проектной отчетности и мониторинга, предусмотренных для проектного цикла в *Приложении 3* Стратегии финансирования;
- анализ и оценку устойчивого воздействия и последствий использования ресурсов, находящихся под непосредственным контролем Руководящего органа, в соответствии с процедурами независимой оценки, установленными для проектного цикла в *Приложении 3* Стратегии финансирования;

---

<sup>6</sup> Фонд распределения выгод будет включать:

- обязательные и добровольные взносы в соответствии со Статьей 13.2 Международного договора;
- добровольные взносы из любых источников для осуществления Стратегии финансирования, предоставляемые в соответствии со Статьей 18 Международного договора.

- анализ и оценку общей оперативной деятельности фонда распределения выгод, включая получение, административное управление и распределение средств, а также управление проектным циклом;
- вопросы, связанные с чрезвычайными ситуациями, и возможные меры, которые могли бы быть рассмотрены Руководящим органом в целях совершенствования операций Стратегии финансирования в отношении ресурсов, находящихся под прямым контролем Руководящего органа.

### **III. Информация и отчетность о ресурсах, не находящихся под прямым контролем Руководящего органа**

Информация и отчетность о ресурсах, не находящихся под прямым контролем Руководящего органа, предоставляемых Договаривающимися Сторонами, сторонами, не являющимися участниками Договора, международными организациями, с которыми Руководящий орган заключил соглашения, а также соответствующими международными механизмами, фондами и органами, будет подбираться Секретариатом.

- 1) Информация и отчетность, предоставляемые в соответствии со стандартными форматами Договаривающимися Сторонами и сторонами, не являющимися участниками Договора, будет включать:
  - отчеты о результатах принятия мер в руководящих органах соответствующих международных механизмов, фондов и органов для обеспечения должного приоритета и внимания к эффективному выделению предсказуемых и согласованных ресурсов на планы и программы, имеющие отношение к осуществлению Договора;
  - отчеты о результатах действий, предпринимаемых для привлечения добровольных взносов из источников в своих странах на планы и программы, связанные с осуществлением Договора;
  - информацию о двустороннем финансировании и помощи, предоставляемых в связи со Стратегией финансирования из источников в своих странах;
  - информацию о национальных действиях, планах и программах, направленных на формирование потенциала в области растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, а также для сохранения и рационального использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.
- 2) Информация и отчетность, предоставляемые международными организациями, с которыми Руководящий орган заключил соглашения, будут включать:
  - отчеты о предоставленных ресурсах и проводимой деятельности в целях содействия осуществлению Договора.
- 3) Информация и отчетность, предоставляемые соответствующими международными механизмами, фондами и органами, будет включать:
  - информацию об их мандатах, приоритетах, критериях наделения правами, процедурах и наличии ресурсов, имеющих отношение к поддержке действий, направленных на осуществление Договора.

**Приложение 2. Круг полномочий Специального консультативного комитета по стратегии финансирования**

1. В состав Комитета будет входить не более двух членов, назначаемых от каждого региона. Два сопредседателя, один от Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, а второй от Договаривающихся Сторон, являющихся развитыми странами, будут избираться из числа членов Комитета.
2. Комитет проведет два совещания.
3. Комитет будет выполнять следующие функции:
  - консультирование бюро и секретаря относительно деятельности по мобилизации ресурсов, включая новаторские подходы;
  - консультирование бюро и Секретаря по вопросам функционирования Фонда для поступлений от распределения выгод, включая процедуры расходования фондов и представления отчетности;
  - решение остающихся вопросов, полностью подпадающих под действие стратегии финансирования, т.е. не только вопросов Фонда для поступлений от распределения выгод, но и касающихся других элементов стратегии финансирования, и в частности финансовых средств, не находящихся под прямым контролем Руководящего органа;
  - консультирование по вопросам мониторинга осуществления общей стратегии финансирования и оценки ее действенности;
  - представление отчетности бюро Руководящего органа о результатах своей работы и представление результатов своей работы на четвертой сессии Руководящего органа.



---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.4****РЕЗОЛЮЦИЯ 4/2009****МНОГОСТОРОННЯЯ СИСТЕМА ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ  
РАСТЕНИЙ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

---

**РУКОВОДЯЩИЙ ОРГАН,**

*будучи убежден* в крайне важном значении для Международного договора обеспечения полноценного и эффективного функционирования Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам растений и совместного использования выгод,

*будучи убежден* в необходимости рассмотрения различных элементов Многосторонней системы как единого целого,

*ссылаясь* на то, что в статье 11.3 Международного договора Договаривающиеся Стороны постановили принимать надлежащие меры для поощрения физических и юридических лиц, находящихся под их юрисдикцией, которые владеют генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленными в *приложении I*, к включению таких генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему,

*ссылаясь* на то, что в статье 11.4 Договора предусмотрено, что в течение двух лет после вступления Международного договора в силу Руководящий орган должен оценивать результаты включения данных генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему и что после такой оценки Руководящий орган должен решать, следует ли продолжать облегчение доступа к ним физических и юридических лиц, которые не включили своих генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему, или же следует принять такие другие меры, которые он сочтет целесообразными,

*отмечая далее*, что на своей второй сессии он постановил отложить проведение своей оценки результатов включения данных генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему до своей третьей сессии,

*будучи убежден* в том, что стандартное соглашение о передаче материала имеет решающее значение для Международного договора как механизм, облегчающий обмен генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и источник совместного использования денежных выгод,

*будучи обеспокоен* тем, что пока еще имеется мало информации о реализации и функционировании стандартного соглашения о передаче материала,

**ЧАСТЬ I. ВНЕДРЕНИЕ МНОГОСТОРОННЕЙ СИСТЕМЫ**

1. *подчеркивает* важное значение документирования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы, чтобы они были доступны для использования и сохранения в целях исследований, селекции и профподготовки для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства с

применением перечня паспортов-идентификаторов многочисленных культур, разработанного ФАО/Международным институтом генетических ресурсов растений;

2. **приветствует** прилагаемые усилия по координации и совершенствованию информационных систем документирования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства с учетом существующих информационных систем, что должно послужить основой для создания Глобальной информационной системы, предусмотренной в статье 17, в соответствии со статьей 12.3b Международного договора;

3. **подчеркивает** важное значение оказания помощи развивающимся странам в этом процессе на двусторонней основе или через посредство существующих многосторонних структур, таких как Совместная программа ФАО/секретариата Международного договора/Баиоверсити Интернэшнл по созданию потенциала;

4. **предлагает** всем Договаривающимся Сторонам отчитываться о своих генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые включены в Многостороннюю систему, в соответствии со статьей 11.2 Международного договора, и принимать меры по предоставлению информации об этих ресурсах потенциальным пользователям Многосторонней системы;

5. **порукает** Секретарю подготовить к своей четвертой сессии комплексный доклад о положении дел с распределением неденежных и денежных выгод, как предусмотрено в статьях 13.2a, b, c и d Международного договора, и с этой целью запросить информацию у Договаривающихся Сторон, международных учреждений, подписавших соглашения в соответствии со статьей 15, и субъектов частного сектора;

6. **постановляет** вновь провести обзор внедрения Многосторонней системы на своей четвертой сессии;

## **ЧАСТЬ II. ВКЛЮЧЕНИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА В МНОГОСТОРОННЮЮ СИСТЕМУ ФИЗИЧЕСКИМИ И ЮРИДИЧЕСКИМИ ЛИЦАМИ, НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД ЮРИСДИКЦИЕЙ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН**

7. **выражает озабоченность** по поводу продолжающегося отсутствия информации о включении генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему физическими и юридическими лицами, находящимися под юрисдикцией Договаривающихся Сторон, на основе которой он мог бы проводить свою оценку результатов включения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему;

8. **вновь заявляет** о срочной необходимости получения надлежащей информации, необходимой ему для проведения оценки результатов включения в Многостороннюю систему генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которыми владеют физические и юридические лица, находящиеся под юрисдикцией Договаривающихся Сторон. Такая информация должна включать:

- сведения о владельцах коллекций;
- названия сельскохозяйственных культур, включенных в Многостороннюю систему;
- общее число образцов;

9. **призывает** Договаривающиеся Стороны в соответствующих случаях представлять в своих отчетах о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, включенных в Многостороннюю систему, информацию о коллекциях юридических лиц, не относящихся к правительству, которых они считают частью своих национальных систем генетических ресурсов растений и которые добровольно представляют

такую информацию;

10. **далее призывает все** Договаривающиеся Стороны включать в свои отчеты о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, включенных в Многостороннюю систему, информацию о соответствующих мерах, которые они принимают согласно статье 11.3 Договора для поощрения в соответствии со своими национальным возможностям физических и юридических лиц, находящихся под их юрисдикцией, к включению генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему;

11. **постановляет** отложить проведение оценки, предусмотренной в статье 11.4 Договора, до своей четвертой сессии ввиду нынешнего дефицита информации;

### ЧАСТЬ III. РЕАЛИЗАЦИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СТАНДАРТНОГО СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА

12. **предлагает** всем Договаривающимся Сторонам принять необходимые политические, правовые и административные меры, необходимые для того, чтобы их национальные системы генетических ресурсов растений и находящиеся под их юрисдикцией физические и юридические лица могли пользоваться Стандартным соглашением о передаче материала для облегчения доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

13. **подчеркивает** важное значение оказания помощи развивающимся странам в этом процессе;

14. **настоятельно призывает** Договаривающиеся Стороны, являющиеся развитыми странами, оказывать соответствующую помощь развивающимся странам в двухстороннем порядке или через посредство установленных многосторонних структур в целях:

- создания потенциала;
- повышения осведомленности;
- стимулирования обмена опытом среди лиц, отвечающих за реализацию стандартного соглашения о передаче материала на национальном уровне;
- электронного управления стандартным соглашением о передаче материала и представления соответствующей отчетности;

15. **порукает** Секретарю уделять приоритетное внимание оказанию помощи пользователям Стандартного соглашения о передаче материала в преодолении любых реализационных проблем, как, например, тех, что были выявлены на первом совещании экспертов по вопросам стандартного соглашения о передаче материала, включая созыв – при условии наличия финансирования – совещания Специального технического комитета по стандартному соглашению о передаче материала и Многосторонней системе и учитывая необходимость обеспечения регионального представительства, в соответствии с кругом полномочий, изложенным в *приложении* к настоящей рекомендации;

16. **постановляет** вновь рассмотреть на своей четвертой сессии размеры платежей с целью обеспечения совместного использования выгод на справедливой и равной основе;

17. **постановляет** отложить до своей четвертой сессии рассмотрение вопроса о том, применяется ли требование об обязательных выплатах также в случаях, когда выпущенные в продажу продукты доступны без ограничений другим субъектам для проведения дальнейших исследований и селекции;

18. **приветствует** решение Норвегии дополнительно вносить ежегодный взнос в 0,1% от стоимости всех семян, проданных на ее территории;

19. **обращается с призывом** к другим Договаривающимся Сторонам принять аналогичные решения с целью обеспечения притока существенных и надежных ресурсов в Фонд Международного договора для поступлений от распределения выгод;
20. **приветствует решение** тех получателей, которые уже выбрали условия выплат, определяемых на основе сельскохозяйственных культур, в соответствии со статьей 6.11 стандартного соглашения о передаче материала, и **призывает** других последовать их примеру;
21. **напоминает**, что получатели, которые выбрали условия выплат, определяемых на основе сельскохозяйственных культур, в соответствии со статьей 6.11 стандартного соглашения о передаче материала (ССПМ) путем представления должным образом подписанного *приложения 4* к стандартному соглашению о передаче материала, должны одновременно указывать, к какой сельскохозяйственной культуре они относятся; если получатель сообщил поставщику информацию о выбранном условии выплат до принятия ССПМ, то поставщик должен оформлять отдельное ССПМ для материала, к которому будет применяться условие выплат в рамках статьи 6.11. Инструкции касательно ССПМ, приведенные в пояснительном примечании, следует скорректировать соответствующим образом;
22. **постановляет**, что платежи, причитающиеся в соответствии со стандартным соглашением о передаче материала, должны производиться в долларах США и исчисляться на основе рыночного курса, действующего на день оплаты;

#### **ЧАСТЬ IV. ПОСЛЕДУЮЩАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СЕКРЕТАРИАТА**

23. **подчеркивает** важность представления адекватной информации в секретариат к январю 2011 года, чтобы можно было подготовить полный доклад к его четвертой сессии.

*Приложение*

**КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ СПЕЦИАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО ТЕХНИЧЕСКОГО КОМИТЕТА ПО СТАНДАРТНОМУ СОГЛАШЕНИЮ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА И МНОГОСТОРОННЕЙ СИСТЕМЕ**

1. Специальный технический комитет будет консультировать Секретаря по вопросам реализации, поднятым пользователями стандартного соглашения о передаче материала, которые Секретарь представит вниманию Комитета на основе вопросов, рассмотренных и переданных Секретарю Договаривающимися Сторонами, международными центрами, подписавшими соглашения с Руководящим органом в соответствии со статьей 15 Договора, и другими пользователями стандартного соглашения о передаче материала. Специальный консультативный технический комитет учитывает проблемы, связанные с реализацией, как те, например, которые были выявлены на первом совещании экспертов по вопросам стандартного соглашения о передаче материала.
2. В состав Специального консультативного технического комитета будет входить не более двух членов от каждого региона и не более пяти технических экспертов, включая представителей Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям. Приглашая данных технических экспертов на совещание Специального консультативного технического комитета, Секретарь будет учитывать конкретный характер вопросов, доведенных до его сведения, и экспертные знания, необходимые для их решения. Эксперты будут назначаться с должным учетом требуемых знаний и навыков, понимания Международного договора и Многосторонней системы, беспристрастности и географического баланса. В Комитете будет два сопредседателя, один от Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, а второй от Договаривающихся Сторон, являющихся развитыми странами, которые будут избираться из числа членов Специального консультативного технического комитета.
3. Специальный консультативный технический комитет проведет не более двух совещаний при условии наличия фондов.
4. Специальный консультативный технический комитет подготовит доклад в конце совещания, содержащий ответы на переданные ему вопросы и в случае необходимости мнения по конкретным вопросам. Данные доклады будут распространены в качестве информационных документов на четвертом совещании Руководящего органа. В случае необходимости Специальный консультативный технический комитет должен обсуждать и изучать вопросы, касающиеся стандартного соглашения о передаче материала и Многосторонней системы, на которые необходимо будет, возможно, обратить внимание Руководящего органа через посредство Секретаря.
5. Специальный консультативный технический комитет будет представлять Секретарю доклады о результатах своей работы, а Секретарь, в свою очередь, представит доклад об этих результатах на четвертой сессии Руководящего органа.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.5**  
**РЕЗОЛЮЦИЯ 5/2009**  
**ПРОЦЕДУРЫ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**  
**ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ-БЕНЕФИЦИАРА**

---

**РУКОВОДЯЩИЙ ОРГАН,**

*напоминая*, что целями Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства являются сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, в координации с осуществлением Конвенции о биологическом разнообразии, в интересах обеспечения устойчивости сельского хозяйства и достижения продовольственной обеспеченности,

*напоминая*, что в части IV Договора предусмотрено создание надежной, эффективной и прозрачной Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, чтобы не только облегчить доступ к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, но и обеспечить справедливым и равноправным образом совместное освоение выгод, связанных с использованием этих ресурсов, на взаимодополняющей и взаимоусиливающей основе,

*напоминая*, что согласно статье 12.4 Договора облегченный доступ к Многосторонней системе предоставляется в соответствии со стандартным соглашением о передаче материала, которое было принято Руководящим органом на его первой сессии,

*напоминая*, что согласно статье 13.2 выгоды, получаемые от использования, в том числе коммерческого, генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы распределяются на справедливой и равноправной основе через механизмы, конкретно указанные в этой статье,

*отмечая*, что Руководящий орган на своей первой сессии предложил Продовольственной и сельскохозяйственной Организации Объединенных Наций (ФАО) в качестве третьей стороны-бенефициара выполнять функции и обязательства, указанные и рекомендованные в стандартном соглашении о передаче материала, под руководством Руководящего органа в соответствии с процедурами, которые надлежит выработать на нынешней третьей сессии,

*отмечая* также, что в декабре 2006 года Генеральный директор ФАО информировал Договаривающиеся Стороны Договора, что он согласен в принципе с предложением о том, чтобы ФАО выступала в качестве третьей стороны-бенефициара, как это предусмотрено в стандартном соглашении о передаче материала, и что это согласие подлежит официальному утверждению после рассмотрения процедур, которые надлежит выработать Руководящему органу, определяющих функции и обязательства третьей стороны-бенефициара,

*признавая*, что третьей стороне-бенефициару потребуются надлежащие финансовые и другие ресурсы и что ФАО как третья сторона-бенефициар не берет никаких обязательств, превышающих сумму средств, имеющихся в оперативном резерве третьей стороны-бенефициара,

*отмечая* далее, что Специальный комитет по вопросу третьей стороны-бенефициара

подготовил проект процедур третьей стороны-бенефициара для их изучения Руководящим органом на настоящей сессии в соответствии с его решением, принятым на второй сессии,

**выражая благодарность** Центру посредничества и арбитража Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли и Международной торговой палате за их отличные технические консультации и **приветствуя** предложение Центра посредничества и арбитража ВОИС обеспечивать дополнительные технические консультации и помощь Договору, и в частности для разработки оперативных указаний по открытию и регулированию процедур дружеского урегулирования споров и посредничества,

1. **утверждает** настоящие *Процедуры по организации деятельности третьей стороны-бенефициара* (Процедуры третьей стороны-бенефициара), приведенные в *приложении 1* к настоящей резолюции;
2. **благодарит** Генерального директора ФАО за его согласие в принципе с тем, чтобы ФАО выступала как третья сторона-бенефициар, и просит его довести настоящие процедуры до сведения соответствующих органов ФАО в целях официального утверждения;
3. **порукает** Секретарю Международного договора учредить оперативный резерв третьей стороны-бенефициара для покрытия издержек и расходов, с которыми может быть связана деятельность третьей стороны-бенефициара по выполнению ее функций и обязательств, предусмотренных Процедурами третьей стороны-бенефициара;
4. **включает** оперативный резерв третьей стороны-бенефициара в основной административный бюджет и с этой целью **вносит поправки** в финансовые правила Договора, изложенные в *добавлении В* к настоящему докладу;
5. **призывает** Договаривающиеся Стороны, государства, не являющиеся Договаривающимися Сторонами, межправительственные организации, неправительственные организации и других субъектов периодически в случаях необходимости вносить вклад в оперативный резерв третьей стороны-бенефициара, чтобы поддерживать его на уровне, соответствующем потребностям;
6. **уполномочивает** Секретаря Международного договора при условии наличия финансовых ресурсов использовать средства оперативного резерва третьей стороны-бенефициара для выполнения в соответствующих случаях процедур третьей стороны-бенефициара;
7. **порукает** Секретарю представлять на каждой сессии Руководящего органа доклад в соответствии со статьей 9 *Процедур третьей стороны-бенефициара*;
8. **порукает** Секретарю Международного договора разработать оперативные указания по открытию и регулированию процедур дружеского урегулирования споров и посредничества в соответствии с *Процедурами третьей стороны-бенефициара*, чтобы способствовать эффективному функционированию третьей стороны-бенефициара, включая надлежащие меры по ограничению расходов. При разработке оперативных указаний Секретарь запрашивает в надлежащих случаях техническую помощь у соответствующих организаций, таких как Центр посредничества и арбитража ВОИС и другие соответствующие международные организации;
9. **постановляет** вновь созвать совещание нынешнего Специального комитета по вопросу третьей стороны-бенефициара с целью проведения обзора и окончательной доработки оперативных указаний на основе проекта текста, подготовленного Секретарем Международного договора в тесном сотрудничестве с Управлением ФАО по правовым вопросам, для его принятия Руководящим органом на его четвертой сессии;

10. **постановляет** подготовить список экспертов, из которого стороны стандартного соглашения о передаче материала могут назначать посредников и арбитров в соответствии с Процедурами третьей стороны-бенефициара; и
11. **порукает** Секретарю Международного договора предложить Договаривающимся Сторонам представить кандидатуры экспертов для внесения в список, руководствуясь критериями компетентности, изложенными в *приложении 2* к Процедурам третьей стороны-бенефициара;
12. **порукает** Секретарю Международного договора предусмотреть возможность загрузки на сайте Договора формы для внесения кандидатур в список экспертов и разместить на веб-сайте предложение о выдвижении кандидатур;
13. **подчеркивает** важность обеспечения надлежащего регионального представительства и гендерного баланса при включении экспертов в список;
14. **постановляет**, что стороны стандартного соглашения о передаче материала представляют информацию, предусмотренную в частях III и IV *приложения 2* к Процедурам третьей стороны-бенефициара, Руководящему органу и третьей стороне-бенефициару согласно соответствующим положениям стандартного соглашения о передаче материала и в целях обеспечения третьей стороне-бенефициару возможностей эффективного выполнения ее функций и обязанностей;
15. **соответственно постановляет**, что информация, предусмотренная в статье 5 е) стандартного соглашения о передаче материала, представляется в следующие сроки: по крайней мере один раз каждые два календарных года либо в течение периода, который время от времени устанавливается Руководящим органом;
16. **подчеркивает** важность выполнения поставщиками и получателями своих обязательств по представлению отчетности, как это предусмотрено в стандартном соглашении Договора о передаче материала;
17. **порукает** Секретарю разработать при консультациях с соответствующими организациями надлежащие и рентабельные процессы для облегчения представления, сбора и хранения такой информации в рамках выполнения статьи 4.1 Процедур третьей стороны-бенефициара. При этом Секретарь принимает надлежащие меры по обеспечению защищенности и в случаях необходимости конфиденциальности представленной таким образом информации.



## *Приложение 1*

### **ПРОЦЕДУРЫ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ-БЕНЕФИЦИАРА (ПРОЦЕДУРЫ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ-БЕНЕФИЦИАРА)**

#### **Статья 1**

##### **Назначение третьей стороны-бенефициара**

1. Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН («ФАО») выступает в качестве третьей стороны-бенефициара по стандартному соглашению о передаче материала под руководством Руководящего органа.
2. ФАО будет выполнять свои функции и обязательства в рамках настоящих Процедур в соответствии с уставными документами ФАО и в частности с Финансовым регламентом, правилами и директивами ее руководящих органов.
3. Ничто в настоящих Процедурах не может считаться отказом от привилегий и иммунитетов ФАО.

#### **Статья 2**

##### **Сфера применения**

Настоящие Процедуры применяются в отношении третьей стороны-бенефициара при выполнении ее функций и обязательств, указанных и рекомендованных в стандартном соглашении о передаче материала, о котором говорится в статье 12.4 Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства под руководством Руководящего органа.

#### **Статья 3**

##### **Принципы**

1. Третья сторона-бенефициар действует от имени Руководящего органа Международного договора и его Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам растений и совместного использования выгод, как это предусмотрено в стандартном соглашении о передаче материала.
2. Третья сторона-бенефициар выполняет свои функции и обязательства эффективно, на прозрачной, рентабельной, оперативной и по возможности неконфронтационной основе.

#### **Статья 4**

##### **Информация**

1. Руководящий орган предоставляет третьей стороне-бенефициару информацию, получаемую им в соответствии с положениями стандартного соглашения о передаче материала.
2. Третья сторона-бенефициар может получать информацию о возможном несоблюдении обязательств поставщиков и получателей по стандартному соглашению о передаче материала, поступающую от сторон в рамках стандартного соглашения о передаче материала или от других физических или юридических лиц. Эта информация используется только для открытия процедур урегулирования споров по стандартному соглашению о передаче материала.
3. Третья сторона-бенефициар имеет право запрашивать у сторон надлежащую информацию, в том числе образцы по мере необходимости, касательно выполнения ими своих обязательств по статье 8.3 стандартного соглашения о передаче материала.

4. Информация, получаемая третьей стороной-бенефициаром, рассматривается как конфиденциальная, за исключением случаев, когда иное может стать необходимым при урегулировании споров и для целей, конкретно указанных в статье 9 настоящих Процедур, а также если иное не оговорено сторонами стандартного соглашения о передаче материала.

### **Статья 5**

#### **Дружеское урегулирование споров**

1. В тех случаях, когда третья сторона-бенефициар получает сведения о возможном несоблюдении стандартного соглашения о передаче материала, она может запрашивать информацию в соответствии со статьей 8.3 стандартного соглашения о передаче материала.

2. Если третья сторона-бенефициар имеет основания считать, что, возможно, имело место несоблюдение обязательств в рамках стандартного соглашения о передаче материала, она делает попытку добросовестного урегулирования спора путем переговоров в соответствии со статьей 8.4 а) стандартного соглашения о передаче материала и, действуя таким образом, направляет в письменном виде сторонам стандартного соглашения о передаче материала:

а) резюме соответствующих положений стандартного соглашения о передаче материала, в отношении которых, возможно, имело место несоблюдение, и другую соответствующую информацию («резюме информации»);

б) уведомление стороне, которая, возможно, не соблюдает условий стандартного соглашения о передаче материала или соответствующим сторонам стандартного соглашения о передаче материала с просьбой попытаться добросовестно урегулировать спор не позднее чем в течение шести месяцев после направления резюме информации и уведомления.

### **Статья 6**

#### **Посредничество**

1. Если спор невозможно урегулировать путем переговоров в течение шести месяцев после направления резюме информации и уведомления, о которых говорится выше, в пункте 2 статьи 5, или в течение любого менее продолжительного периода времени, согласованного сторонами спора, третья сторона-бенефициар начинает или поощряет стороны стандартного соглашения о передаче материала начинать процедуру посреднического урегулирования с привлечением посредника от нейтральной третьей стороны, кандидатуру которого надлежит согласовать в соответствии со статьей 8.4 б) стандартного соглашения о передаче материала.

2. Третья сторона-бенефициар может предлагать в качестве посредника от нейтральной третьей стороны одного из экспертов в списке, составленном Руководящим органом в соответствии со статьей 8.4 с) стандартного соглашения о передаче материала.

### **Статья 7**

#### **Арбитраж**

1. Если спор не урегулирован путем посредничества в течение шести месяцев с начала посреднического урегулирования или в течение любого менее продолжительного периода времени, согласованного сторонами спора, или если иным образом выяснится, что спор не может быть урегулирован в течение двенадцати месяцев после направления резюме информации и уведомления, о которых говорится выше, в пункте 2 б) статьи 5, третья сторона-бенефициар может передать спор на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 8.4 с) стандартного соглашения о передаче материала.

2. Третья сторона-бенефициар может предлагать в качестве арбитра одного из экспертов в списке, составленном Руководящим органом в соответствии со статьей 8.4 с) стандартного соглашения о передаче материала.

## **Статья 8 Издержки**

1. Секретарь Руководящего органа использует по мере необходимости средства оперативного резерва третьей стороны-бенефициара для покрытия всех издержек и расходов, понесенных третьей стороной-бенефициаром в ходе выполнения ею функций и обязательств в соответствии с настоящими Процедурами, при условии, что ФАО, выступая в качестве третьей стороны-бенефициара, не будет брать на себя никаких обязательств сверх суммы средств, имеющихся в оперативном резерве третьей стороны-бенефициара.

2. До начала процедур посредничества и арбитража в соответствии с вышеизложенными статьями 6 и 7 Секретарь оценивает достаточность средств в оперативном резерве третьей стороны-бенефициара. С этой целью Секретарь готовит бюджетную смету расходов на урегулирование соответствующего спора, охватывающую по мере необходимости текущий и последующие двухлетние периоды.

3. Если имеющихся средств недостаточно для проведения мероприятий, предусмотренных в текущий двухлетний период, Секретарь информирует Договаривающиеся Стороны о дополнительных потребностях в средствах в текущий двухлетний период и в шесть месяцев последующего двухлетнего периода и призывает к немедленному внесению дополнительных добровольных взносов в оперативный резерв третьей стороны-бенефициара.

## **Статья 9 Представление отчетности**

Третья сторона-бенефициар представляет на каждой очередной сессии Руководящего органа доклад, в котором указываются:

- a) число и резюме случаев получения ею информации о несоблюдении условий и положений стандартного соглашения о передаче материала;
- b) число и резюме случаев инициированного ею урегулирования споров;
- c) число и резюме случаев споров, урегулированных на дружеской, посреднической и арбитражной основе;
- d) число и резюме случаев предстоящих споров;
- e) любые правовые вопросы, возникшие при урегулировании споров, которые, возможно, необходимо довести до сведения Руководящего органа;
- f) данные об издержках, покрытых из оперативного резерва третьей стороны-бенефициара;
- g) любые сметные оценки потребностей в рамках оперативного резерва третьей стороны-бенефициара в предстоящий двухлетний период;
- h) любая другая соответствующая неконфиденциальная информация.

## **Статья 10 Поправки**

Поправки в настоящие процедуры вносятся решением Руководящего органа.

## **Статья 11 Вступление в силу**

Настоящие Процедуры и все поправки к ним вступают в силу после принятия Руководящим органом соответствующего решения и его утверждения компетентными органами ФАО.

## *Приложение 2*

### **ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ-БЕНЕФИЦИАРА**

#### ***Часть I. Критерии выдвижения кандидатур экспертов***

- a) высочайший уровень профессиональной компетенции, квалификации и экспертных знаний в соответствующих областях;
- b) репутация независимой, справедливой, компетентной и принципиальной личности;
- c) надлежащие языковые навыки;
- d) проявленная готовность выступать в роли посредника, арбитра или эксперта при урегулировании споров, касающихся Многосторонней системы Договора.

#### ***Часть II. Процедуры выдвижения кандидатур экспертов***

- a) Договаривающимся Сторонам предлагается выдвигать кандидатуры в любое время. Такие лица будут автоматически включаться в список;
- b) специалистам, желающим, чтобы их включили в список, предлагается представить соответствующие данные. Секретарь будет утверждать включение таких кандидатур в список;
- c) Секретарь Международного договора может предлагать специалистам выдвигать свои кандидатуры, в частности с тем, чтобы обеспечивать широкое географическое представительство и гендерный баланс и языковую компетентность, а также широкий охват соответствующих технических областей и наличие соответствующего опыта;
- d) все кандидаты, выдвинутые для включения в список, должны отвечать критериям, перечисленным в пунктах a) - d) части I, независимо от того, выдвинули ли их Договаривающиеся Стороны, представили ли они себя самостоятельно или их определил Секретарь.

#### ***Часть III. Информация, которую стороны ССПМ должны представлять Руководящему органу***

Для целей выполнения функций и обязанностей третьей стороны-бенефициара в соответствии с процедурами третьей стороны-бенефициара ей необходима приводимая ниже информация, представляемая сторонами стандартного соглашения о передаче материала (ССПМ).

- A.** поставщик представляет экземпляр заполненного ССПМ  
или
- B.** если поставщик не представляет экземпляра ССПМ, он
  - i. обеспечивает по мере возникновения необходимости наличие у третьей стороны-бенефициара заполненного экземпляра ССПМ;
  - ii. сообщает, где хранится соответствующее ССПМ и как его получить; а также
  - iii. сообщает следующую информацию:
    - a) условное обозначение или номер, закрепленный за ССПМ поставщиком;
    - b) наименование и адрес поставщика;
    - c) дату, когда поставщик одобрил или принял стандартное соглашение о передаче материала, и в случае оборточного соглашения - дату отправки груза;

- d) наименование и адрес получателя и в случае оборточного соглашения - наименование лица, которому был отправлен груз;
  - e) идентификационные данные каждого образца из *приложения 1* и культуры, к которой он относится;
- iv. третья сторона-бенефициар постоянно обеспечивает конфиденциальность электронных данных. Данная обязанность включает:
- шифрование передачи данных в среде, защищенной в соответствии с отраслевым стандартом;
  - надежное размещение склада данных в Международном вычислительном центре ООН в Женеве; и
  - шифрование отдельным шифром информации в складе данных поставщика и получателя и информации об образцах.

Доступ к базе данных строго ограничен и предоставляется только третьей стороне-бенефициару для возможного начала процесса урегулирования спора. Третья сторона-бенефициар не передает никаких данных никаким другим лицам, за исключением лиц, которым положено быть осведомленными в связи с урегулированием спора, и процедуры урегулирования спора носят согласно обычной коммерческой практике конфиденциальный характер.

**С. Получатель:**

- a) при передаче материала последующему получателю осуществляет такую передачу в соответствии со статьями 6.4 или 6.5 ССПМ (в зависимости от обстоятельств);
- b) представляет Руководящему органу в случае целесообразности ежегодный отчет в соответствии с *пунктом 3 приложения 2* к ССПМ;
- c) в случае выбора условий выплаты, предусмотренных в пункте 11 h статьи 6, уведомляет об этом Руководящий орган;
- d) передает в Многостороннюю систему неконфиденциальную информацию.

***Часть IV. Информация, которую следует предоставлять третьей стороне-бенефициару***

Если процедуры третьей стороны-бенефициара приводятся в действие в соответствии с пунктом 2 статьи 4 Процедур третьей стороны-бенефициара, обе стороны представляют информацию, предусмотренную в пункте 3 статьи 8 ССПМ.

Обе стороны ССПМ представляют третьей стороне-бенефициару по ее просьбе соответствующую информацию, включая образцы, которые могут быть необходимы, касательно их обязательств в контексте соответствующего соглашения о передаче материала.

За исключением возможных требований, связанных с урегулированием споров, и целей, конкретно перечисленных в статье 9 Процедур третьей стороны-бенефициара, а также если стороны ССПМ не принимают иного решения, информация, полученная третьей стороной-бенефициаром считается конфиденциальной.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.6**  
**РЕЗОЛЮЦИЯ 6/2009**  
**ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТАТЬИ 9 ПРАВА ФЕРМЕРОВ**

---

**РУКОВОДЯЩИЙ ОРГАН,**

*ссылаясь* на признание в Международном договоре огромного вклада, который местные и коренные общины и фермеры всех регионов мира вносят и будут впредь вносить в сохранение и развитие генетических ресурсов растений, составляющих основу производства продовольственной и сельскохозяйственной продукции во всем мире,

*ссылаясь* на важное значение полного осуществления статьи 9 Международного договора,

*ссылаясь* также на то, что согласно статье 9 ответственность за реализацию прав фермеров, касающихся генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, лежит на правительствах стран и регулируется национальным законодательством,

*признавая*, что во многих странах существует неопределенность относительно способов возможной реализации прав фермеров и что проблемы, связанные с реализацией прав фермеров, вероятно, отличаются от страны к стране,

*признавая*, что обмен опытом и взаимопомощь между Договаривающимися Сторонами может внести существенный вклад в успешную реализацию положений Международного договора о правах фермеров,

*признавая* вклад, который Руководящий орган может внести в поддержку реализации прав фермеров,

*ссылаясь* на Резолюцию 2/2007, принятую на второй сессии Руководящего органа, в которой Договаривающимся Сторонам и соответствующим организациям предлагается представить свои мнения и опыт касательно реализации прав фермеров, изложенных в статье 9 Международного договора,

*ссылаясь* также на то, что Руководящий орган в своей Резолюции 2/2007 постановил изучить данные мнения и опыт в качестве основы одного из пунктов повестки дня его третьей сессии в целях популяризации прав фермеров на национальном уровне,

*отмечая* ограниченное число вкладов в виде мнений и опыта, полученных секретариатом,

*основываясь* на полученных мнениях и опыте Договаривающихся Сторон и других организаций,

1. *предлагает* каждой Договаривающейся Стороне изучить вопрос о пересмотре и в случае необходимости корректировке своих национальных мер, затрагивающих реализацию прав фермеров, изложенных в статье 9 Международного договора, в целях защиты и популяризации прав фермеров;
2. *призывает* Договаривающиеся Стороны и другие соответствующие организации

продолжать представление своих мнений и опыта касательно реализации прав фермеров, изложенных в статье 9 Международного договора, привлекая для этого в соответствующих случаях организации фермеров и других субъектов деятельности,

3. **порукает** секретариату созвать региональный семинар по теме прав фермеров в соответствии с согласованными приоритетами Программы работы и бюджета и при условии наличия финансовых ресурсов с целью обсуждения национального опыта реализации прав фермеров, изложенных в статье 9 Международного договора, привлекая для этого в соответствующих случаях организации фермеров и других субъектов деятельности,

4. **порукает** секретариату собрать мнения и опыт, представленные Договаривающимися Сторонами и другими соответствующими организациями, и доклады о работе региональных семинаров в качестве основы одного из пунктов повестки дня для рассмотрения Руководящим органом на его четвертой сессии и распространить соответствующую информацию по мере необходимости через веб-сайт Международного договора; и

5. **высоко оценивает** участие организаций фермеров в своей работе в будущем в соответствии с правилами процедуры Руководящего органа.

**ДОБАВЛЕНИЕ А.7****РЕЗОЛЮЦИЯ 7/2009****СОТРУДНИЧЕСТВО С КОМИССИЕЙ ПО ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА****РУКОВОДЯЩИЙ ОРГАН,**

1. **порукает** Секретарю продолжать укрепление тесного сотрудничества с Секретарем Комиссии в процессе осуществления Договора, особенно вспомогательных компонентов и смежных мероприятий;
2. **порукает** секретариату временно продолжать сотрудничество с секретариатом Комиссии на основе Совместного заявления до его принятия Комиссией;
3. **поощряет** тесное сотрудничество между Комиссией и Руководящим органом, которое может постепенно привести к согласованному функциональному разделению задач и мероприятий между Комиссией и Руководящим органом в рамках условий Договора;
4. **ссылается** на статью 19.9 Договора и на решение Комиссии, принятое на ее 11-й очередной сессии, в которых ее секретариату предлагается организовывать сессии Комиссии – насколько это практически возможно – совместно с сессиями Руководящего органа Международного договора; и **порукает** Секретарю изучить совместно с Секретарем Комиссии возможность и условия проведения четвертой сессии Руководящего органа совместно с 13-й очередной сессией Комиссии, а также любых других будущих сессий обоих органов, и предложить Комиссии дать соответствующие указания своему секретариату;
5. **призывает** бюро Руководящего органа и Комиссии проводить по мере возможности совместные совещания для координации в соответствующих случаях повесток дня обоих органов;

***Состояние генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства***

6. **приветствует** подготовку проекта обновленного доклада о *Состоянии генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства* и ожидает его окончательную доработку;
7. **предлагает** Договаривающимся Сторонам продолжать активное участие в окончательной доработке обновленного доклада о *Состоянии генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*, включая в частности предоставление ФАО любой необходимой дополнительной информации и замечаний по проекту, подготовленному ФАО;
8. **отмечает**, что на четвертой сессии Межправительственной технической рабочей группы Комиссии по генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства будет проведен обзор первого проекта обновленного доклада о *Состоянии генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*;



9. **предлагает** Комиссии включить в будущие пересмотры или обновления доклада о *Состоянии генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства* информацию о выполнении положений Договора, и в частности статей 5, 6 и 9 Договора, и в соответствующих случаях координировать работу с Руководящим органом;

#### ***Глобальный план действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства***

10. **отмечает** необходимость обеспечения тесного сотрудничества между Комиссией и Руководящим органом в отношении *Глобального плана действий*, **признает**, что Руководящий орган использует *Глобальный план действий* в качестве основы для установления приоритетов в рамках Фонда для поступлений от распределения выгод и **предлагает** Комиссии учитывать в процессе пересмотра *Глобального плана действий* конкретные вопросы, актуальные для Договора, и надлежащим образом отражать положения Договора в *Глобальном плане действий*;

11. **предлагает** бюро обоих органов провести совместное совещание для обзора первого проекта обновленного *Глобального плана действий*;

12. **предлагает** Договаривающимся Сторонам принимать активное участие в процессе обновления *Глобального плана действий*, предоставляя в частности ФАО любую необходимую информацию и замечания по любым проектам, подготовленным ФАО;

13. **просит** Договаривающиеся Стороны, которые являются также членами Комиссии, обеспечивать при обсуждении пересмотренного *Глобального плана действий* в рамках Комиссии должный учет вопросов, актуальных для Договора и его осуществления;

14. **порукает** Секретарю продолжать координацию работы с Секретарем Комиссии и ФАО в процессе, связанном с обновлением *Глобального плана действий*;

#### ***Международные сети по генетическим ресурсам растений***

15. **признает** важную роль, которую международные сети по генетическим ресурсам растений могут играть в осуществлении Договора и решений Руководящего органа;

16. **просит** Договаривающиеся Стороны продолжать оказание поддержки эффективному функционированию сетей и укреплению сотрудничества между сетями;

17. **предлагает** соответствующим международным сетям по генетическим ресурсам растений продолжать участие в осуществлении Договора и всех соответствующих процессов;

18. **порукает** Секретарю координировать работу с Секретарем Комиссии для обеспечения того, чтобы их соответствующая совместная деятельность с соответствующими сетями оставалась согласованной и эффективной и не дублировала деятельности другой стороны;

19. **далее поручает** Секретарю сотрудничать с Секретарем Комиссии для содействия привлечению международных сетей по генетическим ресурсам растений в случаях необходимости или целесообразности к осуществлению Договора, в том числе посредством осуществления совместных мероприятий и программ, оказания технической поддержки и создания потенциала;

#### ***Стандарты для банков генов***

20. **предлагает** Комиссии начать и координировать процесс пересмотра стандартов для

банков генов в сотрудничестве с компетентными учреждениями, включая Центры международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям, Глобальный траст-фонд по разнообразию сельскохозяйственных культур и другие соответствующие организации, учитывая соответствующую текущую работу и инициативы;

21. **порукает** своему бюро в сотрудничестве с бюро Комиссии координировать повестки дня соответствующих органов в целях обсуждения условий таких пересмотров и путей и средств внесения вклада Руководящего органа в данный процесс;

### ***Глобальная система информации о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства***

22. **порукает** Секретарю продолжать сотрудничество с ФАО и с другими соответствующими субъектами деятельности в области информационных технологий для содействия их вкладу в постоянное развитие глобальной системы информации в контексте статьи 17 Договора, чтобы содействовать более широкому доступу Договаривающихся Сторон и других соответствующих субъектов деятельности к соответствующей информации и информационным системам, и **порукает** секретариату разработать концептуальный документ для его представления на четвертой сессии Руководящего органа в целях изучения существующих систем информации и составления схемы процесса для разработки такой глобальной системы информации;

### ***Другие вопросы политики, касающиеся специфики генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства или их использования***

23. **принимает к сведению** основные итоги и этапы, которые Комиссия утвердила в рамках своей Многолетней программы работы, включая ее решение рассмотреть вопрос о доступе к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на своей очередной 12-й сессии;

24. **предлагает** Комиссии в рамках ее Многолетней программы работы сотрудничать с Руководящим органом, чтобы вопросы, касающиеся доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и совместного использования выгод от их применения, можно было рассматривать комплексным и гармоничным образом в целях обеспечения согласованности политики, стимулирования взаимодействия и избежания дублирования усилий;

25. **вновь подтверждает** свою готовность продолжать сотрудничество с Комиссией по вопросам, представляющим общий интерес, особенно в рамках ее Многолетней программы работы, чтобы обеспечить надлежащий учет отличительных особенностей и проблем общего сектора генетических ресурсов растений;

26. **порукает** своему бюро координировать повестки дня Комиссии и Руководящего органа в целях, кроме всего прочего, инициирования в соответствующих случаях процессов консультаций по актуальным вопросам, касающимся генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

### ***Стратегия финансирования***

27. **предлагает** Комиссии продолжать по мере необходимости мониторинг достигнутых результатов в разработке механизма содействия и **призывает** Договаривающиеся Стороны в полной мере пользоваться информацией, предоставляемой посредством механизма содействия;

28. **порукает** Секретарю координировать работу с Секретарем Комиссии, обеспечивая,

чтобы их соответствующие мероприятия, актуальные для стратегии финансирования, носили последовательный и эффективный характер, и избегая дублирования усилий;

29. **отмечает** разработку Комиссией стратегии финансирования для *Глобального плана действий в области генетических ресурсов животных* и **порукает** Секретарю в соответствующих случаях координировать работу с Секретарем Комиссии, чтобы добиваться максимального расширения любого взаимодействия, которое может возникнуть в рамках соответствующих практических аспектов осуществления обеих стратегий финансирования;

#### **Реформа ФАО**

30. **предлагает** координировать деятельность секретариатов Комиссии и Руководящего органа и Комиссии и Руководящего органа, чтобы обеспечивать уделение должного внимания вопросам генетических ресурсов и должное включение вопросов генетических ресурсов в Регулярную программу ФАО, ее среднесрочный план и Стратегические рамки.

**ДОБАВЛЕНИЕ А.8**  
**РЕЗОЛЮЦИЯ 8/2009**

**СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ,  
ВКЛЮЧАЯ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ РУКОВОДЯЩИМ ОРГАНОМ И ЦЕНТРАМИ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
КОНСУЛЬТАТИВНОЙ ГРУППЫ ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ  
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫМ ИССЛЕДОВАНИЯМ И ДРУГИМИ  
СООТВЕТСТВУЮЩИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ**

**РУКОВОДЯЩИЙ ОРГАН,**

*признавая* важное значение сотрудничества между Секретарем Международного договора и другими организациями в соответствии с Договором и руководящими указаниями Руководящего органа,

*приветствуя* стратегию технического сотрудничества с соответствующими международными учреждениями и субъектами, которую секретариат Международного договора осуществляет для оказания содействия реализации Договора, и *признавая*, что поддержание таких партнерств представляет собой значительную нагрузку и требует от секретариата затраты усилий,

*признавая* непрерывное плодотворное сотрудничество между Международным договором и особенно Конвенцией о биологическом разнообразии, Международным союзом защиты новых сортов растений, Рамочной конвенцией Организации Объединенных Наций об изменении климата, Всемирной организацией здравоохранения, Всемирной организацией интеллектуальной собственности и Всемирной торговой организацией,

*ссылаясь* на приглашение, направленное восьмым совещанием Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии секретариату Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, присоединиться к Контактной группе конвенций, связанных с биоразнообразием,

*подчеркивая* необходимость обмена информацией и координации инициатив по созданию потенциала для осуществления Договора соответствующими организациями и учреждениями,

*приветствуя* успехи, достигнутые в рамках Совместной программы по созданию потенциала для развивающихся стран, учрежденной Международным договором, ФАО и Баиоверсити Интернэшнл для оказания технической помощи реализации Договора развивающимися странами и в частности внедрению его Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам растений и совместного использования выгод,

*признавая* необходимость продлить срок действия Совместной программы по созданию потенциала на полный двухлетний период 2010-2011 годов и увеличить число стран, получающих помощь за счет добровольных взносов, внесенных в специальные фонды для согласованных целей,

1. *порукает* Секретарю продолжать расширение сотрудничества с другими международными организациями, и особенно с Конвенцией о биологическом разнообразии, в отношении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия сельского хозяйства, доступа к генетическим ресурсам растений и совместного использования выгод; подчеркивать важность сотрудничества в ходе предстоящих переговоров о Международном

режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, которые должны быть завершены в кратчайшие сроки до 10-го совещания Конференции Сторон, которое будет проводиться в Японии в 2010 году;

2. **порукает** Секретарю продолжать участие в работе соответствующих совещаний Всемирной организации интеллектуальной собственности, Международного союза защиты новых сортов растений и Всемирной организации здравоохранения;
3. **порукает** Секретарю продолжать осуществление контроля за реализацией Совместной программы создания потенциала для развивающихся стран, учрежденной Международным договором, ФАО и Баиоверсити Интернэшнл в целях оказания технической помощи осуществлению Договора, и в частности внедрению его Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам растений и совместного использования выгод, а также **призывает** вносить на добровольной основе дополнительные средства и налаживать партнерства для ее расширения;
4. **порукает** Секретарю созвать в соответствии с кругом полномочий, прилагаемым к настоящей резолюции, второе и третье совещания Механизма координации формирования потенциала в целях обмена информацией и координации инициатив по созданию потенциала для осуществления Договора соответствующими организациями и учреждениями, а также выявления областей, в которых могут потребоваться дополнительные руководящие указания Руководящего органа с учетом накопленного опыта и приобретенных навыков;
5. **порукает** Секретарю содействовать осуществлению сотрудничества в целях разработки и укрепления на базе существующих информационных систем глобальной информационной системы для обмена информацией по научно-техническим и экологическим вопросам, касающимся генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, как предусматривается в статье 17 Договора и в соответствии с выводами второго технического консультационного совещания по информационно-технологической поддержке внедрения Многосторонней системы;
6. **порукает** секретариату налаживать сотрудничество с другими организациями и укреплять существующие механизмы сотрудничества с целью развития взаимодействия и ликвидации узких мест способами, согласующимися с их соответствующими мандатами, механизмами управления и согласованными программами, и с учетом имеющихся ресурсов;
7. **порукает** Секретарю представить Руководящему органу на его четвертой сессии доклад о соответствующих мероприятиях, осуществленных Секретарем для поддержания, укрепления и расширения партнерств, взаимодействия и сотрудничества с другими организациями.

## *Приложение*

### **КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ВТОРОГО И ТРЕТЬЕГО СОВЕЩАНИЙ МЕХАНИЗМА КООРДИНАЦИИ ФОРМИРОВАНИЯ ПОТЕНЦИАЛА**

#### *Исходная информация*

Механизм координации формирования потенциала (МКФП) – это платформа организаторов создания потенциала. Она служит организациям и учреждениям, участвующим в деятельности по созданию потенциала для осуществления Договора, в качестве центрального пункта для обмена информацией и координации инициатив по созданию потенциала.

Эта платформа включает фактических организаторов создания потенциала для осуществления Договора, т.е. сотрудников международных и региональных организаций, неправительственные организации, двухсторонние учреждения, оказывающие помощь в целях развития, частные фонды, а также других субъектов деятельности, причастных к созданию потенциала для осуществления Договора.

#### *Сфера охвата и цели совещаний МКФП*

На основе собранной секретариатом информации о текущих инициативах по созданию потенциала, актуальных для осуществления Договора, а также о потребностях и приоритетах Договаривающихся Сторон в области создания потенциала, МКФП:

1. содействует передаче сведений о потребностях и приоритетах создания потенциала, определенных Договаривающимися Сторонами, являющимися развивающимися странами, организаторам создания потенциала;
2. проводит обзор недавних и текущих проектов и программ создания потенциала, реализуемых национальными, региональными и международными организациями и учреждениями;
3. выявляет пробелы в географическом и тематическом охвате инициатив по созданию потенциала;
4. выявляет передовые методы и совершенствует надлежащие методологии координации деятельности по созданию потенциала для осуществления Договора; и
5. представит доклад на четвертой сессии Руководящего органа о своей деятельности и укажет области, в которых могут потребоваться руководящие указания Руководящего органа.

---

## **ДОБАВЛЕНИЕ В<sup>31</sup>**

### **ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА**

---

#### **Правило I**

##### **Сфера применения**

- 1.1 Настоящие правила регулируют управление финансовыми ресурсами Договора.
- 1.2 Финансовый регламент ФАО применяется *mutatis mutandis* ко всем вопросам, которые не нашли конкретного отражения в рамках Договора или настоящих правил.

#### **Правило II**

##### **Финансовый период**

Финансовый период составляет два календарных года и совпадает с финансовым периодом ФАО.

#### **Правило III**

##### **Бюджет**

- 3.1 Бюджет включает доходы и расходы за финансовый период, к которому он относится, и составляется в долларах Соединенных Штатов Америки.
- 3.2 Бюджет включает программу работы на финансовый период и такую информацию, приложения или пояснительные заявления, которые могут быть затребованы Руководящим органом.
- 3.3 Бюджет состоит из следующих частей:
- a) Основного административного бюджета, относящегося к:
    - сумме средств, предусмотренных для Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО в соответствии с правилом V.1 a),
    - добровольным взносам, вносимым Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1 b),
    - добровольным взносам, вносимым государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями и другими организациями в соответствии с правилом V.1 c), и
    - средствам, перенесенным в соответствии с правилом V.1 h, и прочим поступлениям, включая проценты, полученные от инвестирования средств, находящихся в доверительном управлении, в соответствии с правилом V.1 i).
  - b) специальных фондов, относящихся к дополнительным добровольным взносам, вносимым Договаривающимися Сторонами, и к добровольным взносам государств, не являющихся

---

<sup>31</sup> Изменения Финансовых правил, утвержденные на третьей сессии Управляющего органа, касаются включения оперативного резерва третьей стороны-бенефициара в основной административный бюджет.]

Договаривающимися Сторонами, межправительственных организаций, неправительственных организаций, и других организаций:

- для осуществления согласованных целей в соответствии с правилами V.1d и e;
- для обеспечения участия представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Руководящего органа и его вспомогательных органов в соответствии с правилами V.1f и V.1g.

3.4 Проект бюджета готовится Секретарем и распространяется среди Договаривающихся Сторон не позднее чем за шесть недель до открытия очередной сессии Руководящего органа.

3.5 Основной административный бюджет на финансовый период предусматривает ассигнования на покрытие административных расходов в рамках Договора, в том числе расходов секретариата.

3.6 Секретарь может перераспределять средства в рамках каждой из основных статей ассигнований утвержденного Основного административного бюджета. Секретарь может также перераспределять средства между такими статьями ассигнований, не превышая лимитов, которые Руководящий орган может установить как надлежащие.

#### **Правило IV Ассигнования**

4.1 После утверждения Основного административного бюджета ассигнование средств в его рамках относится - с учетом правила III.6 - к полномочиям Секретаря расходовать средства, принимать обязательства и производить платежи в целях, для которых были утверждены ассигнования, и в пределах утвержденных при этом сумм, при условии, что обязательства обеспечены соответствующими полученными взносами или имеющимися резервами оборотных средств с учетом положений правила VI.4, и процентами, накопленными по средствам, переданным в доверительное управление.

4.2 Секретарь может принимать обязательства и производить платежи в соответствии с правилами V.1d и V.1e, согласно руководящим принципам, установленным Руководящим органом, или для целей, конкретно указанных в соглашении между лицом, вносящим взнос, и Секретарем, с даты получения взносов.

4.3 Секретарь может принимать обязательства и производить платежи в соответствии с правилами V.1f и V.1g для оказания поддержки участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Руководящего органа и его вспомогательных органов, согласно соответствующим решениям Руководящего органа и в зависимости от наличия фондов.

4.4 Любое непогашенное обязательство предыдущего года, касающееся добровольных взносов, аннулируется в конце финансового периода или если обязательство остается в силе, то оно переносится как покрываемое из будущих ассигнований.

#### **Правило V**



## Обеспечение средств

### 5.1 Ресурсы Договора обеспечиваются за счет:

- a) суммы средств, предусмотренных для Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО, после их утверждения руководящими органами ФАО;

b)

#### ***Вариант 1 правила V.1 b***

[добровольных взносов Договаривающихся Сторон в Основной административный бюджет, определенных на основе такой ориентировочной шкалы взносов, которую утверждает консенсусом Руководящий орган на основе шкалы взносов, утверждаемой время от времени Организацией Объединенных Наций с коррективами, обеспечивающими, [чтобы ни от одной из развивающихся стран, являющихся Договаривающимися Сторонами, не требовалось выплачивать больше взносов, чем от любой из развитых стран, являющихся Договаривающимися Сторонами, обеспечивая], чтобы взнос любой Договаривающейся Стороны составлял не менее 0,01 процента от общей суммы, чтобы ни один взнос не превышал 22 процента от общей суммы и чтобы взнос ни одной из Договаривающихся Сторон, являющихся наименее развитыми странами, не превышал 0,01 процента от общей суммы];

ИЛИ

#### ***Вариант 2 правила V.1 b***

[добровольных взносов Договаривающихся Сторон в Основной административный бюджет для целей административного обеспечения и осуществления Договора в общем;]<sup>32</sup>

- c) добровольных взносов в Основной административный бюджет, внесенных государствами, которые не являются Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями и другими организациями для целей административного обеспечения и осуществления Договора в общем;
- d) других добровольных взносов, внесенных Договаривающимися Сторонами в дополнение к взносам, вносимым в соответствии с вышеупомянутым пунктом b), подлежащих использованию в соответствии с руководящими принципами, установленными Руководящим органом, или на цели, конкретно указанные в соглашении между лицом, вносящим взнос, и Секретарем;
- e) других добровольных взносов, внесенных государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями в дополнение к взносам, вносимым в соответствии с вышеупомянутым пунктом c), подлежащих использованию в соответствии с руководящими принципами, установленными Руководящим органом, или на цели, конкретно указанные в соглашении между лицом, вносящим взнос, и Секретарем;
- f) добровольных взносов, внесенных Договаривающимися Сторонами, для оказания содействия участию представителей Договаривающихся Сторон,

<sup>32</sup>

*Примечание секретариата:* существует два проекта текста правила V.1b; в варианте 1 предусматриваются добровольные взносы, «определенные на основе ориентировочной шкалы взносов»; в варианте 2 такой шкалы взносов не предусмотрено. Правила V.2, V.4 и V.5 остаются заключенными в скобки, поскольку они полностью зависят от того, какой вариант правила V.1b будет принят.

являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Руководящего органа и его вспомогательных органов;

- g) добровольных взносов, внесенных государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями для оказания содействия участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Руководящего органа и его вспомогательных органов;
- h) неизрасходованного остатка добровольных взносов за предыдущие финансовые периоды, перенесенного на будущий период;
- i) прочих поступлений, включая проценты, полученные от инвестирования средств, находящихся в доверительном управлении, в соответствии с правилом V.7;
- j) обязательных и добровольных взносов, вносимых в соответствии со статьей 13.2 Договора; и
- k) добровольных взносов из любых источников для осуществления стратегии финансирования, предусмотренной в статье 18 Договора.

[5.2 В отношении взносов, вносимых в соответствии с правилом V.1 b:

- a) взносы за каждый календарный год ожидаются 1 января этого года или ранее;
- b) каждая Сторона как можно более заблаговременно до наступления срока выплаты взноса информирует Секретаря о взносе, который она намеревается выплатить, и о предполагаемых сроках его выплаты.]<sup>33</sup>

5.3 Договаривающиеся Стороны, не являющиеся членами ФАО, вносят взносы для формирования суммы средств, предусмотренных для Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО, пропорциональную величину которых надлежит определять Руководящему органу.

[5.4 Для определения ориентировочных ежегодных взносов каждой Договаривающейся Стороны установленный взнос такой Договаривающейся Стороны за финансовый период, установленный в соответствии с вышеприведенным правилом IV. 1 b, делится на два равных частичных взноса, один из которых должен быть выплачен в первый календарный год, а другой – во второй календарный год финансового периода.]<sup>34</sup>

[5.5 В начале каждого календарного года Секретарь информирует Договаривающиеся Стороны о размере их ориентировочных ежегодных взносов в бюджет.]<sup>35</sup>

5.6 Все взносы в Административный бюджет выплачиваются в долларах Соединенных Штатов Америки или в их эквиваленте в конвертируемой валюте. Если взнос уплачен в

<sup>33</sup> *Примечание секретариата:* правило V.2 будет применяться в случае отсутствия ориентировочной шкалы взносов.

<sup>34</sup> *Примечание секретариата:* правило V.4 будет применяться в случае отсутствия ориентировочной шкалы взносов.

<sup>35</sup> *Примечание секретариата:* правило V.5 будет применяться в случае отсутствия ориентировочной шкалы взносов.

конвертируемой валюте, отличной от долларов Соединенных Штатов Америки, то в данном случае применяется банковский курс обмена валют, действующий на дату осуществления платежа.

5.7 Взносы, которые не должны использоваться незамедлительно, инвестируются по усмотрению Генерального директора ФАО. Получаемый в результате этого доход направляется в конкретный целевой фонд, из которого поступили инвестированные средства.

## **Правило VI Фонды**

6.1 Все взносы и другие поступления помещаются в целевые фонды, которыми управляет ФАО.

6.2 В том, что касается целевых фондов, о которых идет речь в правиле VI. 1, то ФАО поддерживает следующие фонды:

а) Общий фонд, в который направляются все полученные взносы, выплаченные Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1b, правилом V.1c, неизрасходованные остатки добровольных взносов, переносимые в соответствии с правилом V.1 h;

б) специальные фонды для целей, соответствующих целям и сфере применения Договора, в которые направляются все взносы, уплаченные Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1 d, и государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями в соответствии с правилом V.1e;

в) Фонд для оказания поддержки участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Руководящего органа и его вспомогательных органов, в который перечисляются все взносы, сделанные Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1 f, и государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями в соответствии с правилом V.1 g;

6.3 Кроме того, в отношении правил V.1j и V.1k ФАО по просьбе Руководящего органа ведет доверительный счет или счета, как предусмотрено в статье 19.3f Договора, для осуществления статьи 18 Договора и получения фондов, предусмотренных в статье 13.2 Договора.

6.4 В рамках Общего фонда поддерживается резерв оборотных средств на уровне, который время от времени устанавливает консенсусом Руководящий орган. Назначением резерва оборотных средств является обеспечение бесперебойной работы в случае временного дефицита наличности. Суммы, отчисляемые из резерва оборотных средств, в возможно кратчайшие сроки возмещаются за счет взносов.

6.5 В рамках Общего фонда поддерживается оперативный резерв третьей стороны-бенефициара на уровне, определяемом Руководящим органом путем консенсуса на каждый двухлетний период, в который переводится на приоритетной основе достаточная часть взносов, поступающих в соответствии с правилом V.1b, правилом V.1c и неизрасходованного остатка добровольных взносов, перенесенного на будущий период в соответствии с правилом V.1h. Целью оперативного резерва третьей стороны-бенефициара является покрытие всех издержек и расходов, понесенных третьей стороной-бенефициаром в результате выполнения ее функций и обязанностей в соответствии с Процедурами третьей стороны-бенефициара.

## **Правило VII Возмещение расходов**

В целевых фондах, о которых идет речь в правиле VI.1, предусматриваются расходы по обслуживанию проектов для возмещения ФАО расходов по предоставлению вспомогательных административных и эксплуатационных услуг Руководящему органу, его вспомогательным органам и секретариату Договора на таких условиях, которые время от времени могут устанавливаться руководящими органами ФАО.

## **Правило VIII Отчетность и аудит**

8.1 К отчетности и управлению финансовыми ресурсами всех фондов, регулируемых настоящими правилами, применяются процедуры внутренней и внешней ревизии, действующие в ФАО.

8.2 В течение второго года финансового периода ФАО представляет Договаривающимся Сторонам промежуточный финансовый отчет за первый год финансового периода. ФАО также представляет Договаривающимся Сторонам как только это будет практически возможно окончательный удостоверенный финансовый отчет за полный финансовый период.

## **Правило IX Поправки**

Поправки к настоящим Правилам могут быть приняты консенсусом. Предложения относительно внесения поправок в настоящие Правила рассматриваются с учетом правила V Правил процедуры, а документы с предложениями распространяются в соответствии с правилом V.7 Правил процедуры и ни в коем случае не позднее чем за 24 часа до их рассмотрения Руководящим органом.

## **Правило X Преобладающая сила Договора**

В случае какого-либо противоречия между любым положением настоящих правил и любым положением Договора преобладающую силу имеет Договор.

## **Правило XI Вступление в силу**

Настоящие правила и любые поправки к ним вступают в силу после их утверждения путем консенсуса Руководящим органом, если Руководящий орган путем консенсуса не принимает другого решения.

## ИСТОЧНИК И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРЕДСТВ И СТРУКТУРА ЦЕЛЕВОГО ФОНДА

ССЫЛКА В ПРАВИЛЕ V	ОСНОВНОЙ АДМИНИСТРАТИВНЫЙ БЮДЖЕТ	СТРУКТУРА ЦЕЛЕВОГО ФОНДА ПРАВИЛО VI
Правило V.1a	Сумма средств, зарезервированных для Основного административного бюджета Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО	<p><b>Общий целевой фонд</b> <i>Поступления за двухлетний период</i></p> <p><b>Правило VI.2a</b></p> <p><i>включая резерв оборотного капитала</i></p> <p><b>Правило VI.4</b></p> <p style="text-align: center;">и</p> <p><i>оперативный резерв третьей стороны-бенефициара</i></p> <p><b>Правило VI.5</b></p>
Правило V.1b	Добровольные взносы Договаривающихся Сторон для целей административного обеспечения и осуществления Договора в общем	
Правило V.1c	Добровольные взносы государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами, межправительственных организаций или неправительственных организаций, или других организаций для целей административного обеспечения и осуществления Договора в общем	
Правило V.1h	Неизрасходованные остатки добровольных взносов, перенесенные на будущий период	
Правило V.1i	Прочие поступления, включая проценты, полученные от инвестирования средств Общего целевого фонда	

### СПЕЦИАЛЬНЫЕ ФОНДЫ

Правило V.1d	Другие добровольные взносы Договаривающихся Сторон на цели, согласованные между лицом, вносящим взнос, и Секретарем	<p><b>МНОГОСТОРОННИЙ ФОНД ДОНОРОВ</b></p> <p><i>в случаях согласования с донором</i></p> <p>-----</p> <p><b>ОТДЕЛЬНЫЕ ФОНДЫ</b></p> <p><i>по требованию донора</i></p> <p><b>Правило VI.2b</b></p>
Правило V.1e	Другие добровольные взносы Договаривающихся Сторон, межправительственных организаций или неправительственных организаций, или других организаций на цели, согласованные между лицом, вносящим взнос, и Секретарем	
Правило V.1f	Добровольные взносы Договаривающихся Сторон в поддержку участия в работе развивающихся стран	<p><b>Фонд для поддержки участия в работе развивающихся стран</b></p> <p><b>Правило VI.2c</b></p>
Правило V.1g	Добровольные взносы в виде пожертвований государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами, межправительственных организаций или неправительственных организаций, или других организаций в поддержку участия в работе развивающихся стран	

**СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 13.2 ДОГОВОРА****Правило V.1j**

Обязательные и добровольные взносы в соответствии со статьей 13.2d

**Правило V.1k**

Взносы международных механизмов, фондов и органов

**ЦЕЛЕВОЙ ФОНД ДЛЯ  
ПОСТУПЛЕНИЙ ОТ  
РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ВЫГОД****Правило VI.3**

---

**ДОБАВЛЕНИЕ С**  
**ПОВЕСТКА ДНЯ ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ РУКОВОДЯЩЕГО ОРГАНА**

---

1. Утверждение повестки дня и графика работы
2. Избрание Докладчика
3. Назначение Комитета по полномочиям
4. Учреждение Комитета по бюджету
5. Доклад Председателя
6. Доклад Секретаря
7. Финансовые правила Руководящего органа
8. Утверждение процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения
9. Осуществление стратегии финансирования Договора
  - 9.1 Доклад сопредседателей Специального консультативного комитета по стратегии финансирования
  - 9.2 Осуществление стратегии финансирования
10. Рассмотрение бизнес-плана Руководящего органа
11. Взаимоотношения между Руководящим органом и Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур
12. Внедрение Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод
  - 12.1. Оценка результатов включения в Многостороннюю систему генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в ведении физических и юридических лиц
  - 12.2. Обзор внедрения и функционирования стандартного соглашения о передаче материала и Многосторонней системы
  - 12.3. Обзор соглашения о передаче материала, используемого Центрами международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и другими соответствующими международными учреждениями в отношении генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, не включенных в *приложение 1* к Договору
- 12 бис. Процедуры для третьей стороны-бенефициара
  - 12 бис.1 Доклад Председателя Специального комитета по вопросам третьей стороны-бенефициара
  - 12 бис.2 Процедуры функционирования третьей стороны-бенефициара
13. Осуществление статьи 6 *Устойчивое использование генетических ресурсов растений*
14. Осуществление статьи 9 *Права фермеров*
15. Взаимоотношения между Руководящим органом и Комиссией по генетическим

- ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
16. Доклад о состоянии сотрудничества с другими международными организациями, включая соглашения между Руководящим органом и Центрами международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и другими соответствующими международными учреждениями
  17. Вопросы, актуальные для Договора, вытекающие из доклада авторов независимой внешней оценки ФАО
  18. Принятие программы работы и бюджета на двухлетний период 2010 - 2011 годов
  19. Сроки и место проведения четвертой сессии Руководящего органа
  20. Избрание Председателя и заместителей Председателя четвертой сессии Руководящего органа
  21. Разное
  22. Принятие доклада



---

**ДОБАВЛЕНИЕ D**  
**ВЫСТУПЛЕНИЯ НА ЦЕРЕМОНИИ ОТКРЫТИЯ**

---

**ДОБАВЛЕНИЕ D-1**

**Церемония открытия третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**

**Тунис, 1 июня 2009 года**

**Выступление Его превосходительства г-на Абдессалема Мансура, министра сельского хозяйства и водных ресурсов Туниса**

---

Для меня большая честь открыть с благословения Аллаха работу настоящей третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Я с удовольствием пользуюсь случаем, чтобы приветствовать вашу встречу в Зеленом Тунисе, стране съездов, диалогов и общений, которая с радостью принимает вас сегодня у себя, и пожелать всем вам приятного пребывания в нашей стране.

Я также пользуюсь этим случаем, чтобы выразить нашу благодарность руководству Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций и Руководящему органу Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства за то, что они выбрали Тунис в качестве места проведения этой важной международной встречи и за замечательную роль, которую они играют в активизации и стимулировании консультаций и координации между государствами для обеспечения сохранения генетических ресурсов растений и совместного использования на справедливой и равной основе получаемых от этого выгод.

Мы уверены в том, что настоящее совещание предоставит благоприятную возможность для проведения обзора результатов реализации различных компонентов Договора, достигнутых со времени второй сессии, проводившейся в Риме в 2007 году. Оно также даст возможность принять необходимые меры для реализации согласованных мероприятий и решений с целью обмена накопленным нами опытом.

Сохранение генетических ресурсов растений и их оптимальное использование является сегодня, более чем когда-либо, одним из приоритетов, учитывая, какому разорению подвергается это богатство в течение веков. Кроме того, экстремальные погодные явления, такие как засухи, парниковый эффект, пожары и внезапные наводнения, настоятельно требуют, чтобы мы использовали новые сорта растений, способные адаптироваться к меняющимся погодным условиям. Генетические ресурсы растений являются жизненно важным источником материалов для выведения высокопродуктивных, генетически улучшенных сортов растений для противодействия сокращению площадей сельскохозяйственных угодий в мире, с одной

стороны, и обеспечения растущего потребления продуктов питания в результате демографического роста, с другой стороны.

В настоящее время, однако, происходит заметное ухудшение биоразнообразия этих генетических ресурсов, являющихся основой производства продуктов питания, а статистические данные говорят о том, что численность сортов сокращается стремительными темпами, более чем в сто раз превышающими естественные тенденции. Сегодня утрачено уже почти 40% природных лесов и 10% коралловых рифов.

Договор знаменует собой огромное достижение международного сообщества в области производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, позволив включить в свои рамки 64 сорта растений, представляющих 80 % наших продуктов питания, с целью их сохранения, оценки и оказания содействия обмену ими. Вместе с тем необходимо продолжать осуществление Договора, особенно за счет поддержки, оказываемой развитыми странами и донорами развивающимся странам, чтобы помочь им выполнять свои обязательства и осуществлять национальные программы в рамках Договора.

Мы высоко ценим уровень координации и прогресс, обеспеченные в мире для повышения эффективности принимаемых нами мер и способов сохранения генетических ресурсов, но вместе с тем мы полностью осознаем необходимость проведения дальнейшей упорной работы для сокращения объемов утраты генетических ресурсов растений и восстановления экологического баланса в нашем сегодняшнем мире.

На национальном уровне Тунис смог благодаря реализации комплексной политики развития, поддерживаемой нашим президентом Зин аль-Абидином бен Али, внедрить обширную нормативную базу, нацеленную на сохранение генетических ресурсов и биоразнообразия, стимулирование научных исследований, связанных с разработкой новых сортов, способных адаптироваться к изменению климата, и защиту прав интеллектуальной собственности разработчиков. Такая экспериментальная законодательная деятельность содействовала оформлению многочисленных местных нововведений, которые помогли повысить производительность и прибыльность сельскохозяйственного сектора.

В рамках осуществления Конвенции о биологическом разнообразии, Картахенского протокола по биобезопасности, Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, и Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства наша страна провела национальные исследования и разработала стратегические сценарии и программы действий, охватывающие несколько проектов и программ по сохранению и ответственному использованию биоразнообразия, в целях обеспечения устойчивости данных ресурсов на коллективной основе. Приложенные усилия принесли позитивные результаты, позволившие нам выявить недостатки и трудности, разработать надлежащие методы и повысить эффективность национальных усилий, нацеленных на улучшение биоразнообразия, сохранение нашей планеты и генетических ресурсов животных и на их приемлемое использование для увеличения сельскохозяйственного производства.

Национальные исследования биоразнообразия выявили, что общее число континентальных видов растений достигает почти 3000, из которых 45 видов находится в угрожаемом положении в центральных и южных районах страны, и что в морских и влажных районах обитает более 600 видов, из которых 22 вида находится в угрожаемом положении и 12 считаются редкими

видами. Фермеры во все времена играют важнейшую роль в сохранении и увеличении этого биоразнообразия, которое помогает многим развивающимся странам совершенствовать свое сельскохозяйственное производство.

Наши национальные усилия в области сохранения биоразнообразия привели к созданию в 2007 году национального банка генов, функционирующего посредством девяти сетей, охватывающих все регионы, в сотрудничестве с исследовательскими учреждениями и учреждениями, занимающимися вопросами развития, и с различными субъектами в области генетических ресурсов, включая неправительственные организации, для обеспечения их оптимального использования и разработки новых сортов, отличающихся высокой продуктивностью и лучше приспособленных к климатическим условиям Туниса.

Кроме того, были учреждены 24 охраняемые территории, включающие 8 парков и 16 национальных заповедников, общая площадь которых составляет 218 000 гектаров, в дополнение к 3 территориям средней значимости, находящимся под особой охраной, т.е. национальному парку Замбра и Замбарата, архипелагу Джалла и островам Каваис. На всех этих территориях представлены некоторые из самых характерных примеров природных и морских особенностей Средиземноморья.

Биоразнообразие несомненно имеет чрезвычайно важное значение для непрерывности жизни, так как оно является богатым хранилищем биологических источников, которые можно использовать с помощью биотехнологий для сельскохозяйственных, медицинских и промышленных целей. Оно является также надежной основой современной биотехнологии, пищевой промышленности и т.д.

Сегодня, однако, биоразнообразие сталкивается с серьезнейшими проблемами, которые угрожают его сокращением или даже его исчезновением в результате злоупотребления им, климатических изменений и их отрицательного воздействия на системы природной окружающей среды и упорных поисков высокопродуктивных сложных гибридных или генетически модифицированных сортов. Перед лицом таких проблем совершенно необходимо стимулировать международное сотрудничество в области генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в целях достижения всеобщего блага и выгод и гармонизации нашего законодательства в этом отношении, чтобы добиваться таким образом стабильности и безопасности наших стран.

Мы убеждены в том, что Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций с ее возможностями, опытом и экспертными знаниями, накопленными в областях производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, сможет разработать подходы и методы для обеспечения всеобщей доступности выгод, которые несет Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, учитывая при этом ситуацию в странах, сталкивающихся с дефицитом продуктов питания, и обеспечивая совместное использование выгод в интересах всех участников.

В заключение мне хотелось бы вновь приветствовать вас, поблагодарить вас за ваше внимание и пожелать вам всяческих успехов в ваших обсуждениях.

**ДОБАВЛЕНИЕ D.2****Церемония открытия третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства****Тунис, 1 июня 2009 года****Заявление Его превосходительства г-на Афиоги-Тауа Таваги Китионы Сеуалы, министра сельского хозяйства и рыболовства Самоа**

Я очень рад присутствовать на третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, представляя мою страну, Самоа, и Тихоокеанской регион.

Двадцать две островные страны и территории Тихого океана состоят из тысяч островов, разбросанных на океанской территории, превышающей примерно 33 млн км<sup>2</sup>, что составляет одну треть поверхности Земли. Суша составляет лишь 2% этого региона, но на ней проживает 8 миллионов человек, говорящих на 50% языков мира. В регионе находятся некоторые из самых маленьких в мире островных государств и территорий, такие как Науру, Тувалу и Токелау.

Сектора сельского хозяйства и лесоводства играют важную роль во всем Тихоокеанском регионе. Они являются опорой экономики и трудовой занятости в Папуа-Новой Гвинее, на Соломоновых Островах и Вануату и в значительной мере содействуют формированию доходов домохозяйств и всё в большей степени экспортных поступлений. На малых островах, наоборот, в основе сельского хозяйства лежит в основном натуральное хозяйство.

Регион сталкивается с многочисленными социальными и физическими проблемами в попытках поддержания и повышения производительности своих секторов сельского хозяйства и лесоводства и охраны своего биологического разнообразия. Здесь страны подвержены стихийным бедствиям, а их небольшая площадь и географическая изоляция приводят к сужению их базы генетических ресурсов и производственной базы, сокращая их возможности развития экономики путем расширения производства. В странах, богатых лесами, неустойчивые заготовки леса разрушают ценные лесные ресурсы, приводя к негативным социальным и экологическим последствиям для сельских общин. Изменение климата будет усугублять и уже усугубляет многие из таких проблем. Связанные с этим стихийные бедствия, как, например, тропические циклоны, ливневые паводки и засухи, являются серьезным препятствием на пути развития островов, причем до такой степени, что некоторые острова находятся, как кажется, в постоянном «режиме восстановления». Такие бедствия первым делом сказываются на важнейших основах жизнедеятельности, включая наличие продовольствия и доступ людей к продовольствию.

Тихоокеанский регион является центром разнообразия и/или происхождения небольшого числа сельскохозяйственных культур, но в большинстве случаев вследствие его истории колонизации людей генетическое разнообразие сельскохозяйственных культур, большей частью вегетативно размножаемых сельскохозяйственных культур региона, заметно сокращается с запада к востоку. Разнообразие, и без того ограниченное во многих случаях, находится под угрозой. Сельское население, перемещаясь в города и приобщаясь к современному образу жизни, изменяет привычки питания, отказываясь от своих традиционных сортов культур. Во многих местах ожидается увеличение числа нашествий новых вредителей и вспышек новых заболеваний вследствие изменения климата, что может разрушающе подействовать на сельскохозяйственные культуры, не включающие резистентных сортов. Это было со всей наглядностью продемонстрировано в Самоа в начале 90-х годов, когда грибковое заболевание

листьев таро полностью разрушило производство таро из-за подверженности заболеванию использовавшегося культивара.

В 1996 году министры сельского хозяйства стран Тихоокеанского региона постановили на совещании Секретариата Тихоокеанского сообщества (СТС) внедрить в своих странах и путем регионального сотрудничества политику и программы эффективного и действенного сохранения, охраны и использования генетических ресурсов своих растений для целей развития. Создание Центра сельскохозяйственных культур и деревьев Тихоокеанского региона (первоначально региональный центр зародышевой плазмы) было ключевым компонентом ответа СТС на эту рекомендацию министров.

Деятельность СТС, связанная с генетическими ресурсами, которую он проводит начиная с 1998 года, не ограничивается лишь созданием регионального банка генов. Активная сеть генетических ресурсов Тихоокеанского региона для ведения сельского хозяйства – СГРТРВСХ – действует с 2004 года, укрепляя возможности региона сохранять и использовать генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Центру и СГРТРВСХ удалось достичь многого для поднятия значения разнообразия сельскохозяйственных культур в регионе, особенно в свете таких проблем, как изменение климата. Вывод ясен и однозначен – нам необходимо разнообразие для создания продовольственной и пищевой обеспеченности для будущих поколений.

В конце 2004 года на Фиджи состоялась первая региональная конференция министров и руководителей сельского и лесного хозяйства. На ней были представлены доклады о Договоре и о Глобальном траст-фонде по разнообразию сельскохозяйственных культур и о важной роли, которую они играют в оказании поддержки сохранению и использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. По итогам совещания было опубликовано коммюнике министров, в котором было заявлено следующее: «Министры и представители признали, что доступ к генетическим ресурсам (сельскохозяйственных культур, деревьев и животных) необходим для достижения долгосрочной продовольственной обеспеченности. Расширение базы генетических ресурсов сельскохозяйственных культур, деревьев и домашнего скота, а также улучшение и расширение генетических качеств имеет крайне важное значение для противостояния стремительным изменениям. Для гарантирования постоянного доступа к генетическим ресурсам страны региона должны изучить вопрос о ратификации Международного договора и подписания соглашения об учреждении Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур».

В 2008 году вторая региональная конференция министров и руководителей сельского и лесного хозяйства проводилась на Самоа. Делегатам был представлен доклад на тему Совместное использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства: основа для укрепления продовольственной и пищевой обеспеченности. В докладе был подкреплён вывод, сделанный на совещании 2004 года, но было подчеркнуто, что изменение климата создает обстановку непредсказуемости, затрудняя планирование производства и поставок продуктов питания. Страны должны бы по возможности больше полагаться на собственное производство продуктов питания, поскольку одним из основных компонентов любого долгосрочного решения продовольственного кризиса, в чем можно было недавно убедиться, является местное производство и потребление продуктов питания. Задача состоит в производстве большего объема продуктов питания перед лицом проблем, вызываемых изменением климата. В докладе было также отмечено, что чрезмерная зависимость от импортных продуктов питания во многих странах региона привела к росту болезней, связанных с образом жизни, таких как диабет. Использование разнообразия сельскохозяйственных культур в местных системах производства продовольствия может содействовать решению этой серьезной проблемы за счет повышения доступности продуктов, богатых питательными веществами.

Министры признали и подтвердили, что несмотря на существование значительного разнообразия в Тихоокеанском регионе, регион не может гарантировать достаточности данного разнообразия для поддержания производства продовольствия в будущем. У региона должна быть возможность доступа к глобальному пулу генов растений, что может быть достигнуто путем ратификации Договора. Вместе с тем министры отметили важность внедрения механизмов, которые обеспечат включение основных коллекций Тихоокеанского региона в глобальную систему, чтобы Тихоокеанский регион способствовал достижению глобальной продовольственной обеспеченности и стал частью глобальной сети, которая будет содействовать устойчивому сохранению и использованию данных коллекций в будущем. Министры поддержали поэтому дальнейшую подготовку СТС и секретариатом Договора соглашения о передаче коллекций *ex-situ* Центра сельскохозяйственных культур и деревьев Тихоокеанского региона в Многостороннюю систему Договора. Кроме того, министры поддержали подписание соглашения между СТС и Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур об оказании помощи СТС в поддержании коллекций *ex-situ* аroidных и ямса.

Я имел честь в качестве министра сельского хозяйства и рыболовства выступать в роли Председателя этой второй региональной конференции и в этом же качестве я присутствую здесь, представляя моих коллег-министров и регион, чтобы сообщить вам, что СТС уже подписал соглашение с ФАО от имени Руководящего органа Договора о передаче коллекций Тихоокеанского региона, находящихся в ведении Центра сельскохозяйственных культур и деревьев Тихоокеанского региона, в Многостороннюю систему Договора. Кроме того, было также подписано соглашение с Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур. Подписание СТС данных соглашений было всецело поддержано Тихоокеанским регионом, признающим, что мы живем в одном мире, несмотря на многие мили, зачастую разделяющие нас, и что нам необходимо сотрудничать, чтобы преодолеть все проблемы нынешнего века, совместно используя наши ресурсы и также признавая всю важность того, что генетическое разнообразие, находящееся сегодня в банках генов, может стать самым значительным доступным нам ресурсом для организации эффективного реагирования на изменение климата.

И наконец, я хотел бы передать вам эту плакетку, символизирующую перевод коллекций Тихоокеанского региона в Многостороннюю систему договора.

### **ДОБАВЛЕНИЕ D.3**

## **Церемония открытия третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**

**Тунис, 1 июня 2009 года**

### **Заявление Его превосходительства г-на Эфраина Фигуэроа, заместителя министра сельского хозяйства и животноводства Гондураса**

Для меня является большой честью принимать участие в этом важном событии, поскольку генетические ресурсы растений носят совершенно особый характер ввиду их прямой связи с продовольствием для людей и с сельским хозяйством в странах.

Генетические ресурсы растений постоянно обеспечивают нас устойчивым и разнообразным источником продуктов питания для нашего населения и для населения мира.

В течение многих лет, чтобы не сказать десятилетий, субъекты деятельности упорно трудятся с тем, чтобы нынешние и будущие выгоды, получаемые от использования генетических ресурсов растений, можно было совместно использовать на справедливой и равной основе, особенно с теми, кто традиционно играет активную роль в управлении такими ресурсами и в их сохранении.

Необходимо укрепить такие процессы сохранения генетических ресурсов растений в странах Третьего мира, чтобы эти страны могли осуществлять цели Международного договора.

Центральная Америка, как вы знаете, внесла огромный вклад в обеспечение питанием жителей нашего континента и населения всего мира в целом; она является колыбелью, или центром происхождения, многих видов и сыграла особую роль в выращивании какао (*Theobroma cocoa*) и кукурузы (*Zea mays*), которая сохраняется, одомашнивается и селекционируется ввиду многочисленных видов ее использования. Именно поэтому Государственный секретариат по сельскому хозяйству и животноводству в качестве члена Национальной комиссии по биоразнообразию и осознавая важность генетических ресурсов в стране и в регионе оказывает и будет оказывать поддержку этому виду деятельности, чтобы сберечь наше наследие, применяя и совместно используя эти ресурсы таким образом, чтобы не ставить под угрозу сохранение видов.

Гондурас отдает себе отчет в том, что фермеры должны иметь голос в национальных делах, чтобы они могли участвовать в процессе принятия решений о сохранении и использовании генетических ресурсов растений. Он признает, что фермеры владеют традиционными знаниями о способах охраны таких ресурсов, поэтому соответствующие вопросы следует сначала обсуждать на местном и национальном уровнях, прежде чем рассматривать их на международных форумах.

В заключение мне хотелось бы напомнить моей аудитории, что регулирование, сохранение и использование генетических ресурсов растений будет зависеть от уровня согласия среди субъектов деятельности относительно доли обязательств промышленно развитых стран, и особенно в плане обеспечения финансовых ресурсов, и от активной роли, которую играют организации фермеров.

И наконец, мне хотелось бы заявить, что Договор открывает новую возможность продолжать обмен опытом и объединять наши усилия, позволяя нам укреплять нашу деятельность, чтобы мы могли усиливать охрану и сохранение важного источника продовольствия, которым являются генетические ресурсы растений.

Уважаемые представители, я предлагаю вам принимать активное участие в обсуждениях, которые будут проходить в рабочих группах, чтобы можно было добиться запланированных организаторами итогов во имя обеспечения наших народов продовольствием в будущем и таким образом на благо сельского хозяйства в мире.



**ДОБАВЛЕНИЕ D.4****Церемония открытия третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства****Тунис, 1 июня 2009 года****Заявление г-жи Алисии Креспо Пазос, директора Испанского управления по охране сортов растений при Министерстве окружающей, сельской и морской среды Испании**

Я выступаю перед вами в качестве представителя правительства Испании и главы делегации моей страны.

После долгих лет работы и переговоров мы приняли Международный договор в 2001 году и тем самым создали необходимую структуру для обеспечения сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений. Эти достижения тесно связаны с обязательством поддерживать биоразнообразие, устойчивое ведение сельского хозяйства и продовольственную обеспеченность и со способностью противодействовать изменению климата.

Договор стал функциональным только на первой сессии его Руководящего органа, которая проводилась в Мадриде в 2006 году, и, как сказал наш министр на церемонии открытия той сессии под председательством заместителя Председателя правительства Испании, мы не достигли пункта назначения, а, скорее, вступаем в новую фазу.

Сегодня, три года спустя, мы можем гордиться тем, что Договор насчитывает 120 Договаривающихся Сторон и что в его Многостороннюю систему уже включены сотни тысяч образцов.

Работа между тем продолжается, и Договор все еще находится лишь на (критической) стадии установления своих мероприятий и осуществления. Мы располагаем теперь инструментами и механизмами, необходимыми для обеспечения функционирования Договора, но вместе с тем нам предстоит еще пройти долгий путь, объективно развивая его содержание и реализуя его широкие цели и стремления. Как нам хорошо известно, генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства имеют решающее значение для обеспечения населения мира продовольствием и достижения продовольственной обеспеченности в мире. Они являются сырьем, которое фермеры и исследователи используют для повышения качества и продуктивности наших сельскохозяйственных культур. Все страны взаимозависимы в своей потребности в таких ресурсах, которые являются также неотъемлемой частью наших природных ресурсов, нашего культурного наследия и нашей характерной самобытности. И наконец, будущее сельского хозяйства зависит от международного сотрудничества и свободного обмена сельскохозяйственными культурами и их генами.

Испания желает поэтому всяческого успеха Договору и стремится содействовать этой цели. Испания также желает, чтобы его новый секретариат с самого начала располагал достаточными ресурсами для выполнения своей важной и исключительной миссии. Первая стадия оперативной, согласованной и эффективной реализации имеет решающее значение для успеха Договора. Это станет возможным лишь в случае обеспечения достаточных фондов и ресурсов. Существенное значение в этой связи имеет внесение вкладов в основной административный бюджет.

Кроме того, Специальный фонд для согласованных целей служит для финансирования мероприятий по оказанию технической поддержки и по подготовке кадров в связи с осуществлением Договора, помимо тех, что утверждены в основном административном бюджете.

Как вам известно, третьим крупным фондом Договора, который будет одним из ключевых обсуждаемых вопросов на этой неделе, является Фонд для поступлений от распределения выгод, чрезвычайно важный для гармоничного функционирования Договора. С одной стороны, в Фонд будет поступать определенная доля средств от продаж продуктов, содержащих материалы, полученные в рамках Договора (на что может потребоваться несколько лет, учитывая, что улучшение сортов занимает длительное время), с другой же стороны, в него будут поступать добровольные взносы Договаривающихся Сторон, международных организаций и так далее.

К сожалению, Договаривающиеся Стороны лишь частично выполнили добровольные экономические обязательства перед основным административным бюджетом и в отношении других фондов, которые они взяли на себя на первой сессии Руководящего органа. Это задержало реализацию мероприятий, включенных в согласованную программу работы, и даже поставило под серьезную угрозу функционирование секретариата Договора.

Ввиду такого дефицита ресурсов я считаю, что мы должны напомнить Договаривающимся Сторонам, чтобы они содействовали осуществлению Договора и выполняли свои обязательства, также по причине затрат и необходимости обеспечения эффективности. Иначе зачем мы потратили столько средств и денег на ведение переговоров? И какой же мы подадим пример и какой создадим прецедент на международной арене? Политическая поддержка, которой Договор пользуется все эти годы, должна найти отражение в экономической поддержке, которая обеспечит его нормальное функционирование на основе предсказуемого и достаточного финансирования.

Экономическую поддержку должны в первую очередь оказать Договаривающиеся Стороны, а затем будут или мы можем изыскивать другие источники. Если те же правительства, которые ратифицировали Договор, не предоставляют необходимых средств для обеспечения его успеха, то мало надежд на то, что их предоставят другие учреждения или субъекты. Это не означает, что мы не можем проявлять творческого подхода к изысканию других источников финансирования, но я считаю, что мы должны поддерживать стратегию финансирования и Стратегический план, которые секретариат представит нам.

Говоря о творческом подходе, следует отметить интерес некоторых операторов частного сектора к альтернативным выплатам в Многостороннюю систему 0,5% прибыли за доступ к определенной сельскохозяйственной культуре, а не за произведенный сорт. В отношении вклада стран мне хотелось бы напомнить, что 75% голодающего населения мира проживает в сельской местности, но лишь 4% международной помощи развитию отводится для нужд сельского хозяйства (и еще намного меньше средств выделяется для деятельности, связанной с генетическими ресурсами растений). Важно также подчеркнуть, что сохранение генетических ресурсов и доступ к ним не следует рассматривать лишь в плане оказания помощи развитию, но и в плане национального развития.

Принимая во внимание данную экономическую ситуацию и учитывая политическую поддержку, которую Испания оказывает работе ФАО в области генетических ресурсов, правительство моей страны сформулировало стратегию финансирования Международного договора и создания для него таким образом определенного уровня финансовой обеспеченности в течение ряда лет. Это позволит секретариату целенаправленно посвящать свою работу и ресурсы решающей, сложной и трудной фазе реализации, вместо того, чтобы концентрироваться на (и беспокоиться по поводу) мобилизации фондов для своего функционирования.

Поэтому для меня большое удовольствие и честь сообщить, что Испания согласовала с секретариатом Договора взнос (уже официально оформленный) в 3 миллиона евро в текущий и в три последующих бюджета на двухлетний период.

Это отнюдь не означает, что Испания прекратит внесение взносов в административный бюджет в соответствии с ориентировочной шкалой добровольных взносов или даже перестанет делать другие существенные взносы.

В заключение мне хотелось бы напомнить вам об изложенной в тексте Договора широкой сфере его применения и связанных с ним устремлениях, которые мы должны не ограничивать, а, скорее, использовать. Например, продовольственный кризис привлек внимание к потенциальным возможностям использования недоосвоенных культур. Такие культуры не зависят от международных цен на продукты питания и поэтому не задеты кризисом. Изменение климата также побуждает провести переоценку генетических ресурсов в целом и таких культур в частности, поскольку они не поступают в международную торговлю, но имеют тем не менее существенное пищевое значение в национальном и региональном масштабах.

Нам предстоит обсудить много тем: Многостороннюю систему обмена генетическими ресурсами растений и стратегию финансирования в поддержку осуществления таких аспектов Договора, как сохранение на фермах и in-situ, устойчивое использование и подготовка кадров. Важно напомнить, что в процессе обсуждения Договора нам удалось сформировать консенсус благодаря компромиссу по его статьям и положениям. Чтобы сохранить верность этому духу компромисса, мы должны осуществлять Договор таким образом, который обеспечивает справедливый подход к каждому из его элементов. Это поможет нам согласовать различные устремления, связанные с Договором, сформировать доверие между Договаривающимися Сторонами и укрепить веру в Договор.

Мы должны быть реалистичными, но вместе с тем и амбициозными в наших устремлениях. Мы никогда не должны забывать, что основной целью Договора является борьба с голодом и нищетой и обеспечение достойной жизни для будущих поколений.

### **ДОБАВЛЕНИЕ D.5**

#### **Церемония открытия третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**

**Тунис, 1 июня 2009 года**

#### **Заявление г-жи Чинции Скаффиди, Директора Центра исследований медленной пищи движения Медленная пища (Италия)**

---

За двадцать с лишним лет нашей деятельности мы можем отметить постепенный рост осознания во всем мире важности, функций и защиты биоразнообразия сельского хозяйства. Точнее говоря, вся работа по составлению и ратификации Договора оказала также воспитательное и культурное воздействие на современные общества.

Обращаясь к конкретным мерам, принятым отдельными государствами, включая те, которые ратифицировали Договор, следует сказать, что предстоит еще проделать большую работу, хотя вместе с тем отмечается ряд позитивных сигналов, но, к сожалению, среди многочисленных противоречивых действий, как, например, принимаемые решения в пользу возделывания и коммерциализации ГМО-культур.

В декрете о торговле семенами любительских сортов, принятом в Италии в 2008 году, четко поддерживаются рекомендации, содержащиеся в Договоре, не только содействовать выращиванию и защите культур из таких семян, но предусматривать также их коммерциализацию и розничный сбыт.

На международной сцене по крайней мере два важных события дают основания для надежд:

- в экологических рекомендациях Г-8, изложенных в Сиракузской хартии, подписанной в апреле, признается важное значение местных экономик как стимуляторов сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и также необходимость обеспечения стимулов для них;
- в документе Г-8 по сельскому хозяйству, излагающем рекомендации сельскохозяйственных и фермерских организаций, включая организации стран Африки, подчеркивается неопределимая роль маломасштабного традиционного семейного сельского хозяйства и моделей распределения, наиболее подходящих для ему для достижения устойчивого развития в экологическом, социальном и пищевом плане.

Направление всей этой деятельности совпадает с работой движения Медленная пища, представленного сегодня примерно в 180 странах, которую оно проводит с самого своего зарождения. Руководство движения Медленная пища считает, фактически, что лишь в чрезвычайно гибкой системе можно гарантировать продовольственную обеспеченность и суверенитет с политической, экономической и культурной точек зрения.

Вместе с тем необходимо также:

- расширять конкретную деятельность по охране биоразнообразия и обеспечить признание, включая также экономическое признание, фермеров, стимулирующих сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, за неопределимую работу, которую они проводили и будут проводить в целях сохранения и развития генетических ресурсов растений, составляющих основу продовольственного и сельскохозяйственного производства в мире, и на благо всей окружающей среды в целом;

- концентрировать экономические усилия не только и не столько на сохранении ex-situ, которое должно, безусловно, играть важную роль в случаях возникновения разрушительных катастроф, но также на сохранении на фермах/in-situ, благодаря которому можно прежде всего снижать вероятность возникновения таких катастроф, день за днем обеспечивая жизнедеятельность, красоту и здоровье популяций. Индивидуально, коллективно и экологически;
- одновременно принимать конкретные меры по информированию потребителей и перестройке культуры пищи, которая во многих странах, большей частью богатых, по всей видимости, разрушается такими же темпами, что и генетические ресурсы;
- вернуть государственные исследования на первое место в повестке дня работы правительств и принять существенные меры в поддержку исследований, которые могут составить основу законов, диктуемых соображениями окружающей среды, а не только рынка.

**ДОБАВЛЕНИЕ D.6****Церемония открытия третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства****Тунис, 1 июня 2009 года****Заявление г-на Жана Бейгбедера, заместителя Председателя Федерации ПРО-МАИС (Франция)**

Для Федерации ПРО-МАИС большая честь быть приглашенной для выступления перед делегатами настоящего собрания.

Мы более 40 лет объединяем частных селекционеров и сельскохозяйственные и промышленные кооперативы, активно содействующие улучшению культуры кукурузы во Франции. Мы тесно сотрудничаем с исследователями Национального института сельскохозяйственных исследований в области реализации проектов, предшествующих селекции и нацеленных на развитие знаний и ресурсов, которыми могут пользоваться все наши партнеры. Начиная с 1970-х годов мы стремимся к сохранению нашего генетического разнообразия и объединили наши генетические ресурсы, чтобы улучшить их сохранение, описание их характеристик и использование.

Мы убеждены в том, что генетический прогресс, который мы несем фермерам и с помощью фермеров в целях создания продовольственной обеспеченности для наших сограждан, может существовать только в условиях облегченного доступа к генетическим ресурсам, и именно поэтому мы с радостью приветствовали подписание Международного договора, объединяющего нас сегодня.

Подтверждая, что государства обладают суверенными правами на свои собственные ресурсы, Конвенция о биологическом разнообразии вызвала беспокойство среди селекционеров и фермеров, и особенно в развивающихся странах и в странах с формирующейся рыночной экономикой.

Признавая необходимость существования многосторонней структуры, облегчающей доступ к генетическим ресурсам, обеспечивающей более эффективное применение таких ресурсов и совместное использование получаемых выгод, Международный договор успокоил селекционеров в мире, гарантировав им доступ к необходимым генетическим материалам.

Осуществление Договора является прежде всего обязанностью Договаривающихся Сторон, или иными словами государств, но вы всегда стремились привлечь как можно больше людей к совместному использованию приносимых им выгод, что, конечно же, предполагает совместное использование ресурсов. Вот почему предприятия, являющиеся членами Федерации ПРО-МАИС, посчитали вполне логичным принять конкретные меры для открытия доступа международного сообщества через Многостороннюю систему к 500 образцам, которые мы считаем наиболее представительными и интересными для селекционеров повсюду в мире и для фермеров, выращивающих кукурузу.

Некоторые из ресурсов, которые мы поместили в общий пул, были, конечно же, доступны и раньше, но мы посчитали, что меры, принятые некоторыми государствами, примеру которых мы захотели последовать, для распространения информации о таких ресурсах и облегчения доступа к ним, были очень позитивными. Характеристики данных ресурсов были, естественно, описаны, что крайне необходимо для оптимизации их сохранения и использования.

В заключение мне хотелось бы подчеркнуть три аспекта от имени селекционеров Франции:

- применение принятого вами стандартного соглашения о передаче материала обеспечивает техническую и правовую надежность, которая крайне необходима пользователям ресурсов, кем бы они ни были, чтобы они могли работать в наилучших условиях и продолжать развитие важнейшего генетического прогресса, который наверняка обеспечит возможности решения задач по устойчивому производству продовольствия и ведению сельского хозяйства;
- признание в Договоре необходимости баланса в области защиты новых сортов растений между вознаграждением за проведение исследований и свободным доступом к защищенным сортам для целей селекции обеспечивает важнейшую поддержку процессу традиционной селекции;
- и наконец, в Договоре со всей справедливостью признается вклад фермеров в сохранение и устойчивое использование существующего сегодня биоразнообразия. Для нас облегченный доступ крайне важен, без чего мы не сможем предлагать улучшенные сорта фермерам во всем мире, на которые они имеют самое законное право.

Предприятия-члены Федерации ПРО-МАИС гордятся тем, что они ежедневно вносят вклад в достижение этих целей и что они продемонстрировали, пополнив нашу коллекцию, нашу принадлежность к сообществу Договора.

**ДОБАВЛЕНИЕ D.7****Церемония открытия третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства****Тунис, 1 июня 2009 года****Заявление г-на Абдельмаджида Лабиди из Союза по делам сельского хозяйства и рыболовства Туниса от имени Международной федерации сельскохозяйственных производителей**

Мне прежде всего хотелось бы тепло поблагодарить Продовольственную и сельскохозяйственную Организацию Объединенных Наций (ФАО), любезно пригласившую Международную федерацию сельскохозяйственных производителей (МФСП) принять участие в церемонии открытия третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которую Тунис принимает у себя в стране с 1 по 5 июня 2009 года.

Я с огромным удовольствием представляю Федерацию сельскохозяйственных производителей в моем качестве члена Исполнительного бюро Союза по делам сельского хозяйства и рыболовства Туниса, давнего члена МФСП.

МФСП является глобальной организацией фермеров, представляющей свыше 600 миллионов сельскохозяйственных производителей, которые объединены в 120 национальных организациях в 80 странах мира. Это глобальная сеть, в рамках которой фермеры из промышленно развитых стран и из развивающихся стран собираются для обсуждения своих проблем и определения общих приоритетов. Миссия МФСП, которая защищает интересы фермеров, начиная с 1946 года, состоит в создании потенциала фермеров и в оказании влияния на решения, затрагивающие их на национальном и международном уровнях.

МФСП обращает особое внимание на вопросы, связанные с биоразнообразием и охраной природных ресурсов. В течение многих веков фермеры выступают в роли хранителей биологического разнообразия и биоразнообразия сельского хозяйства, которое лежит в основе всей совокупности сельскохозяйственного производства и обеспечивает надежную основу для борьбы с такими явлениями, как изменение климата или болезни.

Для нас, производителей, Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства имеет решающее значение.

Он представляет собой многостороннюю структуру доступа к генетическим ресурсам растений и совместного использования получаемых в результате выгод. Такое совместное использование выгод включает обмен информацией, доступ к технологиям и их передачу, а также подготовку кадров. В этом отношении Договор содействует устойчивому развитию сельскохозяйственной деятельности.

Для МФСП важность Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства состоит в том, что он является структурой, в рамках которой признаются права фермеров.

Фермеры являются важнейшими опекунами земли. Они сберегают на своих полях часть глобального биоразнообразия. Их арсенал ресурсов ограничен, и они тяжело работают, чтобы прокормить постоянно растущее население мира, сохраняя при этом биоразнообразие.



Вместе с тем биологическое и генетическое разнообразие подвергаются постоянно растущему стрессу. Общины и, фактически, само человеческое общество уязвимы сегодня как никогда прежде, поскольку сейчас сократились возможности изменить сложившуюся ситуацию. В прошлом веке исчезло примерно 75% генетического разнообразия культивируемых растений.

Сектор сельского хозяйства более всех остальных использует биологическое и генетическое разнообразие растений и их компоненты. Согласно прогнозам, объемы производства продовольствия необходимо будет увеличить вдвое к 2050 году за счет либо интенсификации, либо расширения производства. Оба случая чреваты серьезными последствиями для биоразнообразия.

#### Признание вклада фермеров

Когда мы говорим о сохранении генетических ресурсов растений, нам следует подчеркивать характерные особенности сельского хозяйства.

Фермерам приходится заботиться о продовольственной обеспеченности, занимаясь одновременно деятельностью, не имеющей отношения к продовольствию. Такие усилия следует признавать, и сложность задачи состоит в разработке механизмов, которые позволят им выполнять эту многофункциональную роль.

В статье 9 Международного договора признается тот огромный вклад, который фермеры всех регионов мира, особенно в центрах происхождения и разнообразия сельскохозяйственных культур, вносят и будут впредь вносить в сохранение и развитие генетических ресурсов растений, составляющих основу производства продовольственной и сельскохозяйственной продукции во всем мире. Необходимо, однако, принимать меры для охраны и популяризации таких прав.

Издержки, связанные с усилиями фермеров по поддержанию и расширению генетического разнообразия растений, то есть с услугой, которую они оказывают всему человечеству, следует покрывать совместно. Фермеры являются основными участниками реализации подхода, ориентированного на поиск практических решений по охране биоразнообразия, и они должны коллективно участвовать в принятии политических решений.

#### Признание путем принятия мер: необходимость внедрения мер стимулирования

Международный день биоразнообразия в 2008 году был отчасти посвящен сельскому хозяйству, и в этой связи МФСП, как представитель фермеров и ключевой партнер Конвенции о биологическом разнообразии, выразил крайнее беспокойство в связи с дефицитом ресурсов, доступных фермерам для обеспечения устойчивости и развития биоразнообразия в их попытках поддержания и увеличения производительности для удовлетворения потребностей человечества в продуктах питания.

Фермеров следует вознаграждать за экологические услуги, которые они оказывают и которые способствуют охране ресурсов, содействуя при этом гарантированию продовольственной обеспеченности. В отношении фермеров во всем мире необходимо проводить меры, которые будут стимулировать их к проявлению экологических инициатив, например, инициативы производить аборигенные виды, чтобы предотвращать утрату генетических ресурсов. МФСП предлагает поощрять фермеров сохранять местные виды и восстанавливать выращивание на своих землях видов, которые были истреблены. Фермеры должны получать выгоды от производства и сохранения таких видов. Правительствам следует позволять фермерам регистрировать местные сорта, чтобы поощрять их сохранение на своих соответствующих территориях.

Программы рационального использования ресурсов окружающей среды, введенные для

вознаграждения фермеров, которые применяют сельскохозяйственную практику, обеспечивающую защиту и расширение биоразнообразия, оказались весьма успешными во многих странах.

Не будем забывать, что развивающиеся страны являются средоточием избытка генетических ресурсов растений. Мы должны поэтому стимулировать оплату экосистемных услуг в этих странах, которые испытывают дефицит ресурсов, экспертных знаний и коммуникационных сетей. В этих странах необходимо обеспечить реализацию программ по созданию потенциала (с охватом женщин и молодежи) и налаживание партнерств с природоохранными группами.

Существует значительный недостаток информации о сельскохозяйственном разнообразии и об оптимальных для фермеров способах его охраны. Поэтому МФСП призывает к выработке данных о разнообразии генетических ресурсов растений в мире и предлагает собирать их, согласовывать и распространять среди фермеров. «Благодаря просвещению фермеры будут ощущать себя причастными к биоразнообразию в своей фермерской деятельности и смогут на более солидной основе сотрудничать со своими правительствами в поисках надлежащих решений». - заметил Дейвид Кинг, выступая в Международный день биологического разнообразия.

В главе о правах фермеров Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства предусмотрено, что реализацию этих прав должны гарантировать правительства. Однако фермеры сталкиваются со сложным конгломератом зачастую противоречивых постановлений правительств, касающихся защиты растительного наследия. Правительствам необходимо разработать национальные стратегии сохранения и устойчивого использования сельскохозяйственного разнообразия и устранить все законы или политику, подрывающие программы в области биоразнообразия. Правительствам необходимо признать всеобщее право фермеров сохранять и использовать семена, выращенные на их собственных фермах.

МФСП считает также необходимым изучение вопроса прав интеллектуальной собственности, чтобы позволить фермерам защищать свои собственные нововведения и облегчать доступ фермеров к новым сельскохозяйственным технологиям (например, семена).

В заключение скажем, что нам следует подходить к вопросам формулирования и проведения политики, настроившись на позитивный, конструктивный и совместный лад. Необходимо внедрить стимулы, и особенно в странах, где рынки не вознаграждают фермеров за их продовольственную или другую продукцию. Необходимо принять конкретные меры, гарантирующие право фермеров и их организаций участвовать в национальном процессе принятия решений по вопросам сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

**ДОБАВЛЕНИЕ D.8****Церемония открытия третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства****Тунис, 1 июня 2009 года****Заявление г-на Модибо Траоре, помощника Генерального директора, из Департамента сельского хозяйства и защиты потребителя Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций**

Для меня большая честь выступить на настоящем совещании и от имени Генерального директора ФАО, г-на Жака Диуфа, тепло приветствовать вас на настоящей третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Со времени вступления Договора в силу 29 июня 2004 года он прошел несколько существенных стадий в процессе осуществления предусмотренных в нем целей; и, не желая предопределять его достижений (которые вы будете оценивать в свое время), мне хотелось бы заявить, что уже существует веская причина для удовлетворения. Более 120 стран и организаций-членов ФАО ратифицировали Договор, и в ближайшие недели ожидается пополнение участников Многосторонней системы. Было принято стандартное соглашение о передаче материала и определены механизмы совместного использования выгод. У вас есть все основания гордиться результатами, которых вы достигли за этот период: будь то стратегия финансирования; процедуры, касающиеся третьей стороны-бенефициара; информационная технология, облегчающая функционирование Многосторонней системы: или создание потенциала.

Были налажены и развиты динамичные и новаторские партнерства с несколькими организационными и неорганизационными участниками, занимающимися сохранением, регулированием и улучшением генетических ресурсов растений, такими как Центры Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и Глобальный траст-фонд по разнообразию сельскохозяйственных культур. Темпы достижений Договора могут вызывать зависть многих более ранних международных документов. Мы знаем, однако, что мир не безупречен, и мы понимаем разочарование, выраженное по поводу неизбежных задержек с обеспечением определенных выгод, законно ожидаемых членами.

Совсем не случайно, что Договор и многостороннее решение, которое он настойчиво популяризирует, служат сейчас отправной точкой для многих других международных документов.

Конвенция о биологическом разнообразии и проводимые в ее рамках переговоры о режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (которые должны быть завершены в 2010 году) и субъекты в других областях, занимающиеся аналогичной деятельностью, как, например, в областях генетических ресурсов животных, обмена вирусами и другими патогенами в целях охраны здоровья или международного морского права, с интересом рассматривают модель руководства, использование которой стимулирует Договор.

Недавние события, которыми отмечены полтора года, прошедшие со времени первой сессии Руководящего органа, и в частности продовольственный кризис и стремительный рост цен на сельскохозяйственную продукцию, финансовый кризис и теперь экономический кризис,

проливают новый свет на принципы, лежащие в основе Договора. В чем же они заключаются? Во-первых, реальное возрастание взаимозависимости между странами и во-вторых, необходимость применения подхода, скоординированного на международном уровне, который ставит равноправные отношения между странами во главу угла его стратегии решения общих проблем. Мы должны признать, что этот подход, разработанный более 10 лет назад, опережал, возможно, свое время.

Все эти достижения принадлежат вам, и они объясняются в первую очередь работой, проводимой Руководящим органом Договора и секретариатом, который осуществляет руководящие указания, выработанные вами на основе ваших обсуждений.

Генеральный директор поздравляет вас и настоятельно призывает вас умножить усилия, чтобы ускорить мобилизацию ресурсов, недостаток которых препятствует реализации некоторых ключевых элементов Договора. Мы должны извлекать уроки не только из успешной деятельности, осуществленной в этот короткий период, но также из неудач, сопряженных со стоящими перед нами проблемами и со сложностью подхода, который мы сознательно приняли.

Мы должны избегать попадания в ловушку тщетного и пустого соперничества и решительно добиваться взаимодействия с другими участниками этой же борьбы, чтобы мы смогли сообща сформировать подлинные партнерства на основе взаимодополняемости и взаимоподражания. Времени у нас остается не много!

В мире насчитывается сегодня около одного миллиарда человек, страдающих от голода и недоедания; и, судя по самым оптимистичным прогнозам, нам необходимо будет по крайней мере удвоить нынешний объем сельскохозяйственного производства, иначе мы не сможем прокормить население мира, которое достигнет, как ожидается, 9 миллиардов человек к 2050 году. Повышение производительности существующих генетических ресурсов растений и постоянная адаптация этих ресурсов к условиям экосистем, меняющимся под воздействием ускорившегося изменения климата, является необходимой стратегией для удовлетворения такого существенно возрастающего спроса. ФАО будет рядом с вами играть свою роль в этой борьбе. Реформы, проводимые в настоящее время в ее системе планирования и в ее центральных и периферийных структурах, являются частью этой структуры. «Продовольственная обеспеченность для всех» - это не блеф! Ее действительно можно создать на нашей планете!

В заключение мне хотелось бы искренне поблагодарить правительство Туниса в лице министра сельского хозяйства за щедрое гостеприимство и за предоставленные нам условия в замечательной, стимулирующей обстановке гостиницы Рамада.

Я желаю вам всяческого успеха в вашей работе.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ Е****ДОКЛАДЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ РУКОВОДЯЩЕГО ОРГАНА И СЕКРЕТАРЯ ДОГОВОРА**

---

**ДОБАВЛЕНИЕ Е.1****ДОКЛАД ПРЕДСЕДАТЕЛЯ РУКОВОДЯЩЕГО ОРГАНА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА Г-НА МОДЕСТО ФЕРНАНДЕСА ДИАЗА-СИЛЬВЕЙРЫ**

---

Вступление в силу Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в 2004 году и первая сессия Руководящего органа, проводившаяся в Мадриде (Испания) в 2006 году, ознаменовали начало международной работы в рамках настоящего Договора, который многие считают первым многосторонним экологическим соглашением XXI века, имеющим четкое социальное и экономическое значение. Тот факт, что на 15 мая 2009 года 121 суверенное государство из всех регионов мира уже стало Договаривающейся Стороной Договора, говорит о широком принятии Договора и проявляемом к нему интересе.

Между тем в мире произошло множество изменений – растет угроза продовольственной обеспеченности вследствие недостаточности производства и постоянного усложнения доступа к продовольствию; высокие и быстрорастущие цены на продукты питания оказывают существенное давление на экономику стран; непредсказуемые последствия нынешнего экономического и финансового кризисов скажутся почти на всех странах; и сейчас становится ясно, что последствия изменения климата лягут тяжелейшим бременем на все человечество. Все эти факторы могут привести к возникновению серьезнейшего кризиса, социального и даже экологического кризиса.

В такие времена важность Договора становится еще более очевидной.

Изменение климата – это не избитое выражение, а настоящая реальность. Во всем мире растет озабоченность по поводу возможных последствий изменения климата для всех стран, хотя для одних стран последствия будут, очевидно, более тяжелыми, чем для других, например, для малых островных развивающихся государств. Наша задача состоит в том, чтобы помочь адаптировать сельское хозяйство к изменению климата путем обеспечения доступа всех стран по мере необходимости к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, содержащим гены, способные придавать сортам растений необходимые свойства для выживания и сохранения продуктивности в условиях стресса. Засуха, чрезмерные осадки, высокие или низкие температуры и несколько других проблем, некоторые из которых, возможно, будут неожиданностью или еще неизвестны, можно будет преодолевать с помощью соответствующих генов, встречающихся в богатстве наших генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Непреклонная политическая воля Сторон служит прочным основанием для осуществления Договора, обеспечивая поддержку реализации национальных стратегий борьбы с нищетой и голодом и доступность для всех без исключения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, способных помочь гарантировать

продовольственную обеспеченность всего человечества. Такая политическая воля необходима также для оказания дальнейшей поддержки развивающимся странам, веками вносившим огромный вклад в сохранение и улучшение генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся сегодня в распоряжении всего человечества. Им будет необходима финансовая поддержка, создание потенциала и передача экологически безопасных технологий, без чего они не смогут продолжать этой работы на благо всех нас.

### **Что нам предстоит сейчас делать**

Третья сессия Руководящего органа имеет решающее значение. На первой сессии, проводившейся в Мадриде, было положено начало работе в рамках Договора, на второй сессии, проводившейся в Риме, было ускорено осуществление Договора, а на настоящей, нашей третьей сессии, определится будущее самого Договора. Я попросил Секретаря представить нам доскональный доклад о состоянии реализации Договора, чтобы у Договаривающихся Сторон сложилось более полное представление о текущем положении дел.

Дефицит необходимых финансовых ресурсов затрудняет осуществление Договора в целом, что является целью всех Сторон. В финансовом докладе Секретаря о Программе работы и бюджете на 2008-2009 годы Сторонам предлагается подробная и существенная информация о дефиците адекватного финансирования, характеризовавшем заканчивающийся двухлетний период. Поэтому стратегия финансирования должна быть адекватной, без чего она не сможет поддерживать Программу работы Договора, а для этого ей необходимо поступление ресурсов в масштабе, соответствующем тому, который предусмотрел Руководящий орган. И в этом состоит задача всех Сторон Договора.

Когда мы говорим о реализации Договора в целом, мы имеем в виду осуществление всех статей Договора, а не только некоторых из них. Многосторонняя система, несомненно, является самой известной частью Договора, но мы должны работать над тем, чтобы не только доступ к генетическим ресурсам растений, но также совместное использование выгод стало реальностью в рамках Многосторонней системы. Поэтому третья сторона-бенефициар должна располагать адекватной информацией обо всех соглашениях о передаче материала и о случаях получения выгод от использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которыми следует делиться со сторонами через учрежденный механизм.

Почти все Договаривающиеся Стороны выступают за реализацию прав фермеров, и наша задача заключается в том, чтобы обеспечить полную реализацию данной важной концепции, разработанной в рамках Договора. То же самое можно сказать об устойчивом использовании генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, о котором говорится в статье 6 Договора. Эти важные задачи предстоит решать всем Договаривающимся Сторонам в ходе третьего совещания Руководящего органа.

Бизнес-план, который нам необходимо подготовить во исполнение решения, принятого Руководящим органом на его второй сессии, должен быть инструментом, поддерживающим и активизирующим реализацию Договора, а не ограничивающим суверенитет Руководящего органа. Бизнес-план должен быть составлен таким образом, чтобы он содействовал осуществлению Договора в целом и более эффективной разработке каждые два года Программы работы и бюджета. Но при этом бизнес-план никоим образом не должен ограничивать полномочия Руководящего органа принимать решения.

Нам необходимо пристально следить за процессом независимой внешней оценки ФАО. Она может тем или иным образом сказываться на способах финансирования основного административного бюджета Договора. Нам следует также уделять больше внимания способу функционирования Международного договора о генетических ресурсах растений для

производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках статьи XIV Устава ФАО и потенциальному развитию взаимоотношений между Договором в его качестве независимого органа и ФАО.

### **Развитие событий со времени второй сессии Руководящего органа**

Я рад отметить, что бюро в соответствии с мандатом, данным вами на вашей последней сессии, утвердило вчера финансирование первых 11 проектов из Фонда для поступлений от распределения выгод в рамках стратегии финансирования: это четко демонстрирует, что совместное использование выгод, являющееся одной из целей (основ) Договора, становится реальностью. Хотя первоначальная сумма, о которой идет речь, довольно скромная, но мы посылаем Договаривающимся Сторонам и всем субъектам и соответствующим организациям, интересующимся данным вопросом, четкий сигнал о том, что совместное использование выгод, вытекающих из применения генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, не только возможно, но уже осуществляется на практике. Мы должны и дальше упорно трудиться для обеспечения непрерывности данного процесса.

Разработка на третьей сессии Руководящего органа надлежущей Программы работы и бюджета на предстоящий двухлетний период, снабженной достаточными ресурсами для реализации в рамках Договора всех мероприятий, которые мы запланируем на данный период, представляет собой единственный способ обеспечения успеха Договора. Не секрет, что вся Программа работы, не снабженная ресурсами, будет лишь симпатичным и, может быть, даже мудрым документом, который в конце концов окажется пустышкой.

Я не стану перечислять один за другим различные процессы и мероприятия, разработанные или поддержанные бюро в двухлетний период. Они весьма подробно излагаются в докладе Секретаря по данным вопросам.

### **Бюро и секретариат**

Бывший Председатель третьей сессии Руководящего органа г-н Годфри Мвила, отлично проработав почти год, ушел в отставку по личным причинам, и в июле 2008 года бюро решило удостоить меня чести, предложив мне взять на себя функции нового Председателя и завершить мандат, данный Руководящим органом нынешнему бюро, или, иными словами, руководить межсессионной работой в рамках Договора и выполнять функции Председателя третьей сессии Руководящего органа до ее завершения. Секретариат незамедлительно проинформировал Стороны Договора об этой замене Председателя бюро.

В период между второй и третьей сессиями Руководящего органа Договора работа бюро приобрела еще большую актуальность, и мы обнаружили существование многочисленных неурегулированных или нерешенных вопросов, направленных бюро Руководящим органом, и даже вопросов, вытекающих из предыдущих вопросов, которые бюро необходимо было изучить. Отсутствие четкого круга полномочий и существование лишь минимальных правил процедуры Руководящего органа временами несколько затрудняло работу бюро. Позвольте мне отметить, что я рекомендую рассмотреть данный вопрос, чтобы ускорить работу бюро и вместе с тем в большей мере согласовать ее с мандатом, который Руководящий орган дает на каждой сессии и который может иногда предусматривать принятие решений, чтобы обеспечивать выполнение этого мандата.

Приверженность, профессионализм и сотрудничество совместно с гибкостью и пониманием – вот пять слов, которыми можно кратко описать стиль работы бюро в период между второй и третьей сессиями. Я имею честь признать это, поблагодарить всех членов бюро и призвать бюро, которое будет избрано в конце настоящей сессии, работать в том же духе.

Тесное взаимодействие с секретариатом имело решающее значение для достижения того, что

нам удалось добиться. Секретарь, г-н Шакил Бхатти, подробно расскажет в своем докладе о работе, проделанной в настоящий двухлетний период. Мне хотелось бы также признать отличную работу нашего небольшого компактного секретариата. Все проявляли высокий профессионализм в работе и уделяли немало своего свободного времени, чтобы сегодня можно было бы показать всем Сторонам, что Договор – это реальность и что все его статьи могут быть осуществлены. Г-н Бхатти, стержень и глава всего секретариата, заслуживает нашей общей признательности, к которой я хотел бы добавить личную благодарность.

### **Заключение**

От имени бюро третьей сессии Руководящего органа я хочу поблагодарить правительство и власти Туниса и воздать им должное за щедрый прием у себя в стране настоящей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Мне хотелось бы также упомянуть замечательные меры, которые были приняты, и отличную организацию введения в действие оборудования, персонала и других ресурсов и их подготовки для настоящего совещания.

В заключение своего доклада я хочу подчеркнуть необходимость оказания постоянной всемерной поддержки Договору; постоянной поддержки и обеспечения функционирования его стратегии финансирования; постоянной поддержки, усовершенствования и дальнейшего повышения эффективности Многосторонней системы и процесса совместного использования выгод; дальнейшей разработки понимания и реализации мероприятий в рамках тех остающихся вопросов, которые не получили еще достаточного рассмотрения, таких, например, как устойчивое использование и права фермеров. Для достижения этого нам необходимо будет разработать механизмы, позволяющие добиться лучшей управляемости и большей подотчетности в рамках Договора, такие как бизнес-план и механизм обеспечения соблюдения; продолжать укрепление важности и полномочий Руководящего органа Договора; продолжать работу над спецификой реализации Договора как независимого органа в рамках ФАО, обладающего при этом собственной индивидуальностью. На основе собственного руководства и структур управления Договора, подотчетных Руководящему органу, мы можем стремиться к достижению наших наивысших целей.

Я как Председатель настоящей третьей сессии Руководящего органа полностью в ваших руках. Я уверен, что мы сможем добиться существенного прогресса, опираясь на вашу обычную приверженность, гибкость и способность работать. Наши конечные цели – сохранение всех генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, их устойчивое использование и совместное использование получаемых от них выгод – носят долгосрочный характер. Мы стремимся к достижению этих целей не только для собственного блага, но также во благо будущих поколений, которые, и я уверен в этом, будут критически оценивать то, что мы делаем, наши решения и конечные результаты. Если мы будем работать сообща, нам наверняка удастся решить проблемы, стоящие перед нами.



---

## ДОБАВЛЕНИЕ Е.2

### ДОКЛАД СЕКРЕТАРЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА Г-НА ШАКИЛА БХАТТИ

---

В прошлом месяце Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун и Председатель Европейской комиссии Эммануэль Баррозо вместе призвали к «новому мультилатерализму, строящемуся вокруг создания глобальных общественных благ», для ведения борьбы с взаимосвязанными продовольственным, энергетическими и климатическим кризисами. Как Генеральный секретарь заявил на Саммите американских государств:

*«Нам необходима новая концепция, новая парадигма, новый мультилатерализм. Мультилатерализм, строящийся вокруг создания набора глобальных благ. Мультилатерализм, мобилизующий силу и принципы. Мультилатерализм, признающий взаимозависимый характер глобальных задач».*

Я считаю, что ваш Договор уже является примером такой новой парадигмы, и, как было признано, не только в секторе производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Ваш Договор был первым Договором 21-го века, и он продолжает оставаться в авангарде такого нового, управляемого результатами и отличающегося практической направленностью мультилатерализма. Совместными усилиями мы превратили Многостороннюю систему настоящего Договора в первое, многосторонне управляемое глобальное публичное благо 21-го века – глобальный пул генов, содержащий без малого 1,1 млн образцов генетических ресурсов растений, которыми вы, Договаривающиеся Стороны, управляете коллективно и многосторонне. Через посредство этого пула генов вы контролируете и регулируете основу производства свыше 80% продуктов питания в мире, производимых из растений, и наш самый важный инструмент для адаптации сельского хозяйства к изменению климата в грядущие годы.

В последние полтора года мы обеспечили функционирование Многосторонней системы. Сейчас вы будете заниматься другими многосторонними благами, вытекающими из Договора, задействуя механизмы совместного использования выгод, которые обеспечивают конкретную и устойчивую поддержку сохранению и улучшению продовольственных культур, и особенно теми, кто поддерживает биоразнообразие нашего сельского хозяйства. Короче говоря, всего за какие-то полтора года ваш Договор превратился из юридического текста в практическую реальность для сельского хозяйства повсюду в мире.

В процессе такого перехода от теории к практике для вас в качестве Руководящего органа предусматриваются в рамках Договора новые и конкретные функции мониторинга и руководства. На вашей второй сессии вы поставили передо мной в качестве вашего Секретаря целый ряд трудных задач по управлению данным переходным процессом. С тех пор мой секретариат и я работали день и ночь, проявляя максимальную самоотверженность и усилия, и я рад сообщить вам сегодня, что выполнены все основные элементы мандата, которым вы меня наделили, несмотря даже на то, что некоторые мероприятия не были завершены из-за ограниченности ресурсов, с которой нам пришлось столкнуться. В таких стесненных условиях нам нужно было творчески подходить к работе, и мне пришлось принять несколько трудных решений. Однако проявленная самоотверженность, приложенные усилия и предусмотрительное управление ресурсами позволили завершить работу, и конкретные результаты, которых нам удалось добиться в настоящий двухлетний период, представлены вам в технических рабочих документах, подготовленных к настоящей сессии, и в виде функционирующих систем, описанных в этих документах. Мы попытались обеспечить максимальную прозрачность, полноту и доступность наших документов. Вам обеспечена, и я

надеюсь, что вы согласитесь с этим, солидная информационная база для принятия решений и руководства настоящим Договором.

### **Достижения и результаты двухлетнего периода 2008-2009 годов**

Я хочу сначала вкратце представить вам основные результаты реализации интенсивной Программы работы, достигнутые, несмотря на существенный дефицит финансирования Договора, при гораздо более высоком, чем обычно, соотношении ресурсов и результатов.

#### ***Многосторонняя система***

Во исполнение вашего решения, принятого на первой сессии, первым объектом моего внимания стало «обеспечение функциональности Многосторонней системы». В течение последнего двухлетнего периода я прилагал особые усилия к внедрению и запуску различных элементов Многосторонней системы. Мы попытались представить вам в предложенных вам документах как можно более полную картину текущего состояния дел. Если смотреть с глобальной точки зрения, я уверен, что все необходимые элементы функциональны или просто требуют ваших окончательных решений.

На своем первом совещании вы утвердили стандартное соглашение о передаче материала. Оно функционирует и функционирует хорошо, но следует еще урегулировать два вопроса. Необходимо обратить внимание на ряд правовых, технических и административных неопределенностей, что потребует тесного сотрудничества с поставщиками и получателями генетического материала повсюду в мире, и это будет одним из моих приоритетов в предстоящие два года. Развивающимся странам потребуются в частности помощь во внедрении стандартного соглашения о передаче материала в их административную практику.

В наших документах я привлек внимание к важности получения четкой и точной картины фактически доступных элементов в Многосторонней системе. Для этого потребуются ряд мер: во-первых, страны, и в частности развивающиеся страны, должны принять юридические и административные меры к идентификации своих материалов, которые, согласно Договору, являются частью Многосторонней системы, и к их надлежащему документированию, чтобы ими могли пользоваться растениеводы, фермеры, исследователи и другие лица. Несколько Договаривающихся Сторон уже конкретно уведомили меня о материалах, которые включены в их странах. Мне хотелось бы поблагодарить Бразилию, Германию, Намибию, Нидерланды, Швейцарию, все страны Северной Европы через из общий банк генов, и Замбию, а также первые органы частного сектора, которые включили материал в Многостороннюю систему, а именно ПРО-МАИС<sup>36</sup> и AFSA<sup>37</sup>, связанные с Национальным институтом сельскохозяйственных исследований Франции<sup>38</sup>. Я рад отметить, что благодаря еще более эффективной координации и интеграции существующих систем информации о генетических ресурсах растений сельскохозяйственного назначения разрабатываются необходимые инструменты документирования при налаженном нами широком партнерстве с Центрами Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям, Глобальным фондом развития сельскохозяйственных культур и национальными и региональными банками генов.

Вы как Договаривающиеся Стороны, действуя через посредство регионально представительного Специального комитета по вопросу третьей стороны-бенефициара, учрежденного вами на вашей последней сессии, подготовили и представили для принятия решения на настоящей сессии очень четкий проект ряда процедур третьей стороны-бенефициара, включая рекомендации касательно принятия возможных мер по сокращению

---

<sup>36</sup> L' Association pour l' Étude et l' Amélioration du Maïs.

<sup>37</sup> L' Association Française des Semences de cereals à paille et autres Autogames.

<sup>38</sup> INRA.

расходов; информации, которую должны сообщать пользователи и графика представления отчетности; а также учреждения реестра экспертов.

Из проведенного мною обзора состояния Многосторонней системы вытекает, однако, что Многосторонняя система и введение в действие стандартного соглашения о передаче материала не являются самореализуемыми: мы должны взаимодействовать с Системой, мы должны управлять Системой и мы должны обеспечивать минимум поддержки пользователям для устранения первоначальных неопределенностей и сомнений.

Договаривающиеся Стороны и пользователи Системы задают мне много сложных вопросов, и мы должны быть в состоянии отвечать на них, без чего невозможно будет обеспечивать достоверность Договора и его систем. В качестве некоторых нетехнических примеров можно привести следующие:

- фермера, который хочет быть уверен в том, что семена, поколениями производимые его общиной, будут использоваться на благо всего человечества, и что он, в свою очередь, будет иметь доступ к семенам, необходимым ему для его системы ведения фермерского хозяйства;
- управляющего банка генов, который должен быть убежден в том, что его коллекциям также будет выгоден облегченный обмен материалами;
- пользователя, который хочет отправить семена на будущей неделе, но его юрисконсульт говорит ему, что необходимо сначала понять смысл определенного положения стандартного соглашения о передаче материала;
- исследователя, которого беспокоит вопрос о правах интеллектуальной собственности на результаты его исследований;
- селекционную компанию, полностью готовую делиться выгодами в соответствии с положениями Договора, но желающую удостовериться с юридической ясностью в том, что ее не будут обвинять в биопиратстве.

Многосторонняя система служит им всем, и ее взаимоотношения со всеми субъектами деятельности должны быть прозрачными и честными. На вас в качестве Руководящего органа лежит глобальная, многосторонняя ответственность за управление этим важнейшим пулом генов, и поскольку секретариат должен осуществлять ежедневное руководство системами Договора и взаимодействие с общинами субъектов деятельности на основе ваших указаний, нам срочно необходимы ваши решения и указания в этой области.

В ходе моего обзора я ясно изложил вам то, что – по моему мнению – является на данный момент приоритетным: устранение неопределенностей, мешающих некоторым поставщикам, включая некоторые Договаривающиеся Стороны, эффективно включать свои материалы в Многостороннюю систему; и документировать и делать заметными материалы, включенные в Многостороннюю систему, что является необходимым условием для устранения проблем, с которыми сталкивается сегодня весь мир вследствие изменения климата, роста населения и неистребимой бедности.

### ***Стратегия финансирования***

Второй основой Договора является стратегия финансирования. В Декларации министров, принятой вами на вашей второй сессии, вы подтвердили, что успешная мобилизация достаточных финансовых ресурсов чрезвычайно важна для осуществления Договора и что стратегия финансирования является одним из важнейших элементов в этом отношении. Вы приняли большинство из необходимых процедур и учредили Специальный консультативный

комитет для завершения этой работы и разработки стратегического плана для реализации стратегии финансирования, и в частности внедрения надлежащих механизмов ее введения в действие и разработки стратегии мобилизации ресурсов, находящихся под контролем Руководящего органа.

Со времени вашей последней сессии в рамках стратегии финансирования Договора было сделано два качественных скачка. Во-первых, в соответствии с данным вами мандатом, позволяющим бюро утверждать «маломасштабные проекты [...] в исключительных обстоятельствах», ваше бюро смогло объявить о первом приглашении к подаче предложений в рамках Фонда для поступлений от распределения выгод, и я глубоко благодарен Норвегии, Италии, Испании и Швейцарии за их щедрые взносы в Фонд для поступлений от распределения выгод, благодаря которым это оказалось возможным. Я хочу поздравить бюро, только вчера утвердившее в ходе длительной сессии 11 проектов, финансируемых за счет поступлений от распределения выгод, которые стали первыми в истории генетических ресурсов растений. Успешно завершив первое пробное использование поступлений от распределения выгод в рамках Договора, бюро доказало, что международное совместное использование выгод в рамках юридически обязывающей структуры может функционировать на многосторонней основе. Общая сумма данных грантов превышает полмиллиона долларов США. Соотношение потребностей, указанных в ответ на первое приглашение к подаче предложений, и финансируемых проектов может быть низким, но эти первые проекты доказали, что Система работоспособна и что она функционирует. Благодаря вашему Договору международное совместное использование выгод осуществляется на практике, на местах, для тех, кто сохраняет генетическое разнообразие растений, обеспечивающее наше пропитание, а конкретней говоря, за счет реализации следующих проектов, только что получивших финансирование:

- фермерская община в Андах, которой необходимо сохранять сельскохозяйственную культуру in-situ, а именно картофель, который отсюда, из центра происхождения, распространился по всему миру;
- центр генетических ресурсов в Африке, который ведет борьбу за адаптацию национальных сельскохозяйственных культур к изменению климата и за достижение продовольственной обеспеченности;
- НПО в Азии, которая разрабатывает культурные сорта растений, адаптированные к местным условиям, для небольших предприятий в целях жизнеобеспечения местного населения; и
- банк генов на Ближнем Востоке, который занимается сохранением на фермах и в искусственных условиях богатого разнообразия местных сортов цитрусовых.

Второе достижение предлагает конкретные и практические перспективы в плане способов удовлетворения потребностей, о которых говорили очень многие субъекты деятельности сектора сельского хозяйства во всем мире в течение нескольких недель, когда было объявлено приглашение к подаче предложений: Специальный консультативный комитет, который вы назначили, представил вам на рассмотрение, как вы запросили на вашей последней сессии, стратегический план для Фонда поступлений от распределения выгод в рамках стратегии финансирования. В процессе подготовки этого плана была использована данная вами возможность применения экспертных знаний одной из наилучших международных фирм по мобилизации ресурсов, которая консультирует международные учреждения, и стратегический план был основан на моделях, успешно применявшихся другими фондами, договорами или конвенциями. Специальный консультативный комитет подготовил также последнее и окончательное приложение к стратегии финансирования о прозрачном и точном мониторинге и представлении отчетности, которое вам предстоит утвердить. Данные достижения подняли всю стратегию финансирования на такой уровень, на котором она может теперь, как я полагаю,

реализовать свой потенциал, обеспечивая осязаемую поддержку трех приоритетов, которые вы установили на вашей последней сессии, а именно – сохранение генетических ресурсов растений на фермах, устойчивое использование генетических ресурсов растений и обмен информацией и, как заявлено в статье 18.5 Договора [я цитирую], «приоритет будет отдаваться фермерам в развивающихся странах, которые сохраняют и устойчивым образом используют генетические ресурсы растений». Таким образом Договор может замкнуть добродетельный круг, оказывая содействие обменов и обеспечивая практическую помощь сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений сельскохозяйственного назначения, особенно теми и для тех, кто развивал и сохранял их в течение веков.

### *Создание потенциала*

На вашей второй сессии вы постановили создать Механизм координации формирования потенциала для оказания поддержки странам в осуществлении Договора и призвали к внесению добровольных взносов для этой цели. Мне доставляет большое удовольствие сообщить, что мы внедрились этот механизм в мае 2008 года. Вы также подчеркнули важность сотрудничества между ФАО, Баиоверсити Интернэшнл и секретариатом Договора, и благодаря новым связям и новым партнерствам, которые нам удалось наладить, мы располагаем сейчас совместной программой по созданию потенциала с бюджетом, превышающим 1 млн долл. США, которым мы обязаны щедрости и приверженности Швеции и Испании. У нас имеются сейчас возможности отвечать на просьбы стран об оказании помощи в разработке политики, законодательства и организационной и административной практики, необходимых для осуществления Договора. Я глубоко признателен Швеции и Испании за их устойчивую и существенную приверженность Договору.

### *Создание секретариата*

Сюзан Райс сказала недавно, что «глобальные проблемы, с которыми мы сталкиваемся, требуют наличия глобальных работающих учреждений», и я бы добавил также «эффективно» работающих. Эффективность и динамичное согласование финансовых и людских ресурсов с установленными вами целями служили мне ориентиром в создании вашего секретариата. Я собрал отличную междисциплинарную группу сотрудников, но они чрезмерно загружены из-за огромного объема работы, которую им пришлось выполнять. Они верят в этот Договор и отработали многие часы сверх нормы. Они обеспечили результаты высочайшего качества, работая при этом с огромной нагрузкой. Я хочу попросить вас признать это вместе со мной и поблагодарить их.

Секретариат мне видится как рациональное, гибкое и динамичное учреждение, которое под вашим руководством осуществляет управление общемировыми общественными благами на прозрачной и многосторонней основе как предусмотрено в Договоре. Мультилатерализм также означает, что секретариат никогда не должен пытаться подменять собой субъектов деятельности по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений. Это был бы самый расточительный и неэффективный способ работы. Вместо этого я попытался создать партнерства, отличающиеся практической направленностью, и обеспечил платформы для сотрудничества, чтобы общий результат был больше, чем каждый из отдельных вкладов. В Договоре такая стратегия точно определена, например, в статье 17, в которой говорится, что глобальная система информации будет «основана на существующих информационных системах». В этом состоит моя цель, и в нынешний двухлетний период я столкнулся с тем, что создание и налаживание таких партнерств подразумевает существенные затраты времени и труда секретариата, но без них невозможно будет обеспечить функционирование Договора.

Я намереваюсь продолжать применение прозрачного, основанного на принципе добросовестного руководства и управляемого Договаривающимися Сторонами подхода к созданию операционной, управленческой и бюджетной систем Договора, и в этом я надеюсь на вашу постоянную поддержку, руководство и участие, чтобы Договор стал моделью

дальновидного и динамичного руководства XXI века, небольшим, гибким и новым учреждением, ярко выделяющимся на фоне серости устаревшей и неэффективной практики.

Кроме моего персонала, я хочу поблагодарить многих людей за их поддержку, оказанную в этот напряженный двухлетний период: во-первых, вас, г-н Председатель, за сбалансированное и чуткое руководство нами, основанное на вашем опыте многолетнего участия в процессе и обсуждении Договора; весь состав бюро, которое было постоянным источником поддержки и мудрых советов; Генерального директора и всех моих коллег в ФАО, и особенно г-на Модибо Траоре, помощника Генерального директора по вопросам сельского хозяйства, и г-на Шиваджи Пандеи, Директора Отдела растениеводства и защиты растений, которые всегда прилагали особые усилия для оказания поддержки Договору и его секретариату, даже в период радикальной трансформации самой ФАО; а также моих коллег в Комиссии по генетическим ресурсам и моих предшественников в этой работе Хосе Эскуинаса Алказара и Клайва Стэннарда за вдохновение и поддержку, которые я всегда получал от них.

### ***Финансовые вопросы***

Вы позволите мне, я надеюсь, говорить откровенно об очень реальных финансовых проблемах, с которыми сталкивается Договор. Я дал вам неприукрашенный и очень реалистичный отчет о них в нашем докладе о реализации Программы работы и бюджета за 2008-2009 годы. Я уверен, что вы бы и не ожидали ничего другого от Секретаря, которого заботит долгосрочное благополучие вашего Договора. Непредсказуемость объемов и сроков поступления добровольных взносов Договаривающихся Сторон в сочетании с дефицитом резервов оборотного капитала вызвали весьма реальные трудности. Мне пришлось принимать некоторые очень трудные решения. Вакантные места оставались незаполненными, и пришлось отменить реализацию ряда важных мероприятий, включая запланированную профподготовку для национальных координационных центров и создание потенциала для развивающихся стран. Большая часть остальных мероприятий была реализована только благодаря тому, что Италия великодушно позволила нам временно использовать фонды, которые она внесла в Специальный фонд для других целей. Нам удалось разработать операционные системы Договора и довести их до нынешнего благоприятного состояния только благодаря двум факторам: пониманию и постоянной поддержке со стороны Италии и исключительной самоотверженности моего небольшого штата сотрудников. В результате такого положения вещей Договор функционирует пока лишь благодаря почти круглосуточной работе штата секретариата. К сожалению, я должен сказать вам, г-н Председатель, что так продолжаться не может. В этом нет устойчивости.

Я приложил немало усилий к тому, чтобы представить вам прозрачный, реалистичный, подконтрольный и самый современный процесс бюджетирования и предоставления отчетности. Я, как и все остальные, хорошо осведомлен о текущем финансовом кризисе в мире и постарался разработать для вас ответственный бюджет в абсолютно минимальном объеме, без которого реализация Договора застынет на месте или даже даст обратный ход на этом критически важном этапе. И вновь я должен откровенно и предельно ясно сказать вам, что Договор пока еще не стабилен ни в финансовом, ни в операционном плане. Несмотря на проведенную интенсивную работу, его системы пока еще не полностью функциональны, разработаны и признаны. Предстоящий двухлетний период будет чрезвычайно важным для стабилизации Договора, его основных операций и политического доверия к нему.

### **Договор в меняющемся мире**

Мне хотелось бы завершить доклад на личной ноте. Когда вы впервые назначили меня, и я прибыл в Рим в 2007 году, я не нашел здесь ни секретариата, ни персонала, ни готовой инфраструктуры, ни оперативных систем Договора, ни административных процедур для секретариата: иными словами, не было осязаемого существования Договора в виде его глобальных операционных систем или специально созданного секретариата. Обнаружил же я

здесь горы работы по созданию систем Договора и одновременную задачу по созыву второй сессии Руководящего органа. В течение двух лет мне приходилось работать сутками, чтобы обеспечить функционирование вашего Договора и выполнить задачи, которые вы поручили мне на вашей последней сессии.

Когда мы начали создавать секретариат и внедрять операционные структуры Договора, мне стали намного более понятны стоящие перед нами задачи. Мне очень помогло тесное взаимодействие с вашим замечательным бюро и со многими Договаривающимися Сторонами, а также постоянная поддержка со стороны моих коллег в ФАО. После двухлетнего функционирования Договора и завершения половины срока моего контракта я вижу, что части Договора складываются в единое целое, несмотря на то, что он остается еще хрупким и что его части находятся на разных стадиях разработки. Я надеюсь, что вы позволите мне в завершение поделиться некоторыми из моих мыслей касательно возможностей и проблем, возникающих перед Договором на настоящем этапе.

Во-первых, поскольку нам пришлось создавать административные и финансовые процедуры Договора с самого начала, мы смогли воспользоваться формирующимися передовыми методами на международном уровне и в Риме. Как отметило бюро Руководящего органа, Договор сохраняет собственные характерные структуры руководства и управления, чутко реагирующие на ваши потребности как Договаривающихся Сторон. Я надеюсь, что вы согласитесь с тем, что Договор как уникальное учреждение является подконтрольным, прозрачным, динамичным, грамотно управляемым и экономичным. Кроме достижения прогресса в той или иной конкретной области Договора, я считаю, что мой собственный ограниченный вклад в оказание содействия будущему существованию Договора заключается в изначальном обеспечении для него такой структуры управления и руководства. Я надеюсь, что она вселит доверие в те Договаривающиеся Стороны, у которых, возможно, имелся в прошлом неприятный опыт, связанный с сектором производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и что она позволит им отстранить Договор от такого неприятного опыта. Я делал все возможное, чтобы добиться этого.

Во-вторых, сам Договор становится моделью в других международных процессах. Другие органы Организации Объединенных Наций, таких как Всемирная организация здравоохранения в рамках ее процесса обмена вирусами и совместного использования выгод; Конвенция о биологическом разнообразии в процессе разработки ее международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод; и Конвенция ООН по морскому праву в отношении генетических ресурсов глубоководных районов морского дна, берут Договор за образец при разработке специализированных многосторонних систем. Мы должны продолжать в авангарде международного частного права воплощать закон в практические операционные системы для создания глобального пула генов и для оказания поддержки сохранению и устойчивому использованию с помощью стратегии финансирования.

В-третьих, Договор предусматривает также наведение мостов, установление контактов между людьми, создание пулов и реализацию совместной, коллективной и общей деятельности. Договор предусматривает сотрудничество глобального сообщества в целях создания продовольственной обеспеченности, адаптации к изменению климата и обеспечение надежного управления биоразнообразием сельского хозяйства с постоянным учетом потребностей сельских общин и бедного и голодающего населения.

В-четвертых, одна из сильных сторон Договора состоит в его чрезвычайно специфичной тематике и практических целях. Он точно настроен для ответа на потребности нашего сообщества, сектора генетических ресурсов сельского хозяйства и растений, с учетом опыта, накопленного в течение тридцати лет обсуждений, но решения, которые он олицетворяет, становятся все более актуальными для многих политических общин, поскольку в них рассматриваются более общие глобальные политические проблемы, с которыми мы сталкиваемся сегодня, в том числе в секторах охраны окружающей среды, торговли и развития.

И наконец, Договор обеспечивает вам, правительствам и министерствам сельского хозяйства, уникальную возможность вернуть сельскому хозяйству международную политическую значимость и вернуть политическую инициативу нашему сектору во времена, когда создание продовольственной обеспеченности, особенно в связи с изменением климата, стало самым горячим вопросом в мире. Сельское хозяйство, и я уверен, что вы, представители министерств сельского хозяйства, подтвердите это, в течение слишком многих лет все чаще остается на задворках серьезных обсуждений. Продовольственный кризис, разразившийся в мире, меняет такое положение вещей, и успешный Договор, постоянно набирающий силу, придаст силы и вам и обеспечит вам доступ к ресурсам в ваших собственных ведомствах и на международном уровне. Не теряйте из вида эту общую возможность для нас как сектора, когда вы будете обсуждать свои разногласия на этой неделе.

Поэтому сообщество Договора не должно упускать из виду более широкую политическую картину. Сегодня Договор как никогда прежде актуален в более широком политическом контексте: он находится на перепутье, на котором сходятся многие процессы разработки политики – сохранение и устойчивое использование биоразнообразия; признание традиционных знаний; коммерция и торговля; устойчивый экономический рост и развитие; новаторская политика и интеллектуальная собственность; адаптация к изменению климата; политика достижения продовольственной обеспеченности и – превыше всего – моральный долг прокормить постоянно растущее и зачастую недопустимо бедное население мира.

На этой неделе судьба Договора поставлена на карту и также для вас как Договаривающихся Сторон на этом критически важном перепутье, поскольку будущее этого документа лежит в ваших руках. Вы, собравшиеся здесь, в состоянии вывести Договор на долгосрочную траекторию в качестве функционирующей, операционной, согласованной глобальной системы. Я надеюсь, что основа, которую мы попытались заложить для вас, поможет вам в выполнении этой задачи, и я желаю вам большой мудрости в вашей работе на этой неделе.



**ДОБАВЛЕНИЕ F****ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ И ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ ГОСУДАРСТВА ПО СОСТОЯНИЮ НА 1 ИЮНЯ 2009 ГОДА**

Австралия	Греция	Кипр
Австрия	Дания	Кирибати
Алжир	Демократическая Республика Конго	Корейская Народно-Демократическая Республика
Ангола	Джибути	Коста-Рика
Армения	Европейское сообщество	Кот-д'Ивуар
Афганистан	Египет	Куба
Бангладеш	Замбия	Кувейт
Бельгия	Зимбабве	Кыргызская Республика *
Бенин	Индия	Лаосская Народно-Демократическая Республика
Болгария	Индонезия	Латвия
Бразилия	Иордания	Лесото
Буркина-Фасо	Ирландия	Либерия
Бурунди	Исламская Республика Иран	Ливан
Бутан	Исландия	Ливийская Арабская Джамахирия
Венгрия	Испания	Литва
Венесуэла	Италия	Люксембург
Габон	Йемен	Маврикий
Гана	Камбоджа	Мавритания
Гватемала	Камерун	Мадагаскар
Гвинея	Канада	Малави
Гвинея-Бисау	Катар	
Германия	Кения	
Гондурас		

Малайзия
Мали
Мальдивы
Марокко
Мьянма
Намибия
Нигер
Нидерланды
Никарагуа
Норвегия
Объединенная Республика Танзания
Объединенные Арабские Эмираты
Оман
Острова Кука
Пакистан
Палау
Панама
Парагвай
Перу
Польша

Португалия
Республика Конго
Республика Корея
Румыния
Сальвадор
Самоа
Сан-Томе и Принсипи
Саудовская Аравия
Сейшелы
Сенегал
Сент-Люсия
Сирийская Арабская Республика
Словения
Соединенное Королевство
Судан
Сьерра-Леоне
Того
Тринидад и Тобаго
Тунис
Турция
Уганда

Уругвай
Фиджи
Филиппины
Финляндия
Франция
Хорватия *
Центральноафриканская Республика
Чад
Чешская Республика
Швейцария
Швеция
Эквадор
Эритрея
Эстония
Эфиопия
Ямайка

\* Договаривающиеся  
государства

---

**ДОБАВЛЕНИЕ G.1****ДРУГИЕ ЗАЯВЛЕНИЯ, СДЕЛАННЫЕ В ХОДЕ СЕССИИ**

---

**ЗАЯВЛЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ ВИА КАМПЕСИНА**

---

**Заявление г-на Альберто Гомеса, представителя Международного координационного комитета организации Виа Кампесина, составленное при участии Международного комитета планирования за продовольственный суверенитет и поддержанное социальными движениями, включая организации мелких фермеров, коренных общин и другие организации гражданского общества, присутствовавшими в Тунисе на третьей сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**

Мужчины и женщины, занимающиеся ведением маломасштабного сельского хозяйства с использованием биоразнообразия, не только создают и сохраняют генетическое разнообразие сельскохозяйственных культур мира, но и обеспечивают в контексте продовольственного, климатического, энергетического и экономического кризисов единственное решение проблемы обеспечения продовольствием голодающего населения мира. И восстановительная способность и приспособляемость данных систем является нашей оптимальной защитой от климатического хаоса. Поэтому срочно необходимо осуществить юридически обязательные права фермеров. Реализация этих прав поддержит динамичное сохранение и устойчивое использование биоразнообразия сельского хозяйства и обеспечит справедливое совместное использование выгод, в чем и состоят основные цели настоящего Договора.

Монопольные привилегии, присвоенные юридическим лицам по законам об интеллектуальной собственности на семена, подрывают коллективные права фермеров сеять, хранить и продавать семена, выращенные на фермах, и также обмениваться ими, и помогают концентрировать право собственности на семена в руках горстки многонациональных семенных компаний. Такое положение содействует разрушению культурного, духовного и биологического разнообразия и не позволяет большинству фермеров сохранять и устойчиво использовать миллионы сортов продовольственных культур, которые они выводят и адаптируют к меняющимся потребностям и к условиям местных агроэкосистем.

Банкам генов *ex-situ* и культивируемому биоразнообразию угрожают в их местах нахождения и несут угрозу их диверсификации загрязнение патентованными ГМО, войны и дефицит государственного финансирования, необходимого для сохранения культивируемого биоразнообразия.

Мы поэтому призываем Руководящий орган Договора на его третьей сессии здесь, в Тунисе, внедрить следующие предложения:

1. Обеспечить, чтобы все Стороны Договора гарантировали коллективные права мелких фермеров, коренных народов и скотоводов:
  - a. сохранять, использовать, продавать любые не ГМ сорта семян, выращенных на фермах<sup>39</sup>, и обмениваться ими;
  - b. защищать свои семена от биопиратства и загрязнения патентованными генами, включая ГМО; и
  - c. признавать и охранять сельские социальные системы и культуры, сохраняющие такие семена и связанные с ними традиционные знания.

---

<sup>39</sup> Семена в данном контексте включают все потребляемые и репродуктивные материалы, в том числе зерна, корни, привои и черенки и т.д.

2. Объявить чрезвычайное положение в связи с продовольственным, климатическим, энергетическим и экономическим кризисами, в течение которого все ограничения на селекцию растений, особенно интеллектуальную собственность на сорта растений и зародышевую плазму, должны быть немедленно отменены на основе государственного указа по крайней мере на срок кризиса, поскольку эксклюзивная монополия на сорта растений и зародышевую плазму ограничивают разнообразие и возможность фермеров адаптировать семена.
3. Обеспечить подготовку организациями мелких фермеров, коренными народами и скотоводами доклада, представляемого раз в два года, о «Состоянии фермеров и прав фермеров в мире» за счет ассигнований из бюджета ФАО или Договора для его рассмотрения и обсуждения на каждом совещании Руководящего органа. В доклад следует включать результаты и анализ рассылаемых правительствам анкет с вопросами о национальной реализации прав фермеров.
4. Создать рабочие группы Договора с участием правительств и организаций гражданского общества, включая организации мелких фермеров, коренные народы и скотоводов, которые будут:
  - a. контролировать, чтобы практика участников Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам растений и совместного использования выгод соответствовала правилам Договора, и представлять в частности доклад Руководящему органу о случаях биопиратства, затрагивающих виды, включенные в *приложение I* к Договору, и широкий ряд видов, имеющих важное значение для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
  - b. определять структуру сохранения на фермах/in-situ<sup>40</sup> генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, в том числе в банках генов<sup>41</sup>, контролируемых общинами, которая защищает и обеспечивает развитие новаторских систем, руководимых фермерами, включая совместную селекцию растений, и обеспечивать финансирование для ее внедрения;
  - c. и также совместно с Консультативной группой по международным сельскохозяйственным исследованиям и Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур определять роль и эффективность банков генов ex-situ и кодекс практики, обеспечивающей неограниченный доступ к генетическим ресурсам растений и использование их для мелких фермеров, коренных народов и скотоводов, являющихся оригинаторами сохраняемых семян, и совместное использование выгод с ними. Любое финансирование сохранения ex-situ должно быть поставлено в зависимость от предварительного финансирования сохранения на фермах/in-situ на территории мелких ферм и связано с ним.

Если Руководящий орган Договора окажется не в состоянии выполнить данные требования, мы, представители мелких производителей пищевых продуктов, включая фермеров, коренные народы и скотоводов, и поддерживающие нас НПО, призываем коалицию государств, которые изъявляют желание, незамедлительно реализовать данные права и сотрудничать с нами в разработке отдельного Протокола по правам фермеров/крестьян, который будет включать данные меры, с другим руководящим органом ФАО (например, Комиссия по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Комитет по всемирной продовольственной безопасности) или Советом по правам человека.

---

<sup>40</sup> Как определено в Лейпцигском глобальном плане действий и движениями мелких фермеров.

<sup>41</sup> Семенные банки, контролируемые общинами, включают полный спектр образцов коллекций семей и домохозяйств, которыми обмениваются в общине до уровня официального общинного пункта включительно.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ G.2**

---

---

**ЗАЯВЛЕНИЕ СЕКРЕТАРИАТА КОМИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ  
(ЮНСИТРАЛ), ПОЛУЧЕННОЕ В ПИСЬМЕННОМ ВИДЕ В ХОДЕ СЕССИИ**

---

Секретариат ЮНСИТРАЛ хотел бы выразить признательность Председателю третьей сессии и секретариату Договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства за предложение секретариату ЮНСИТРАЛ принять участие в работе третьей сессии Руководящего органа и представить заявление. Мы отмечаем с признательностью, что в пункте 51 рабочего документа IT/GB-3/09/18 о состоянии сотрудничества с другими международными организациями кратко описано наше сотрудничество с секретариатом Договора на сегодняшний день. Ниже мы вкратце обсуждаем наше сотрудничество с секретариатом Договора в трех областях, представляющих общий интерес, т.е. электронная торговля, арбитраж и обеспечительные интересы, ссылаясь также на соответствующие тексты ЮНСИТРАЛ.

В области электронной торговли ЮНСИТРАЛ подготовила несколько документов, являющихся по общему мнению глобальными стандартами в области, включая Конвенцию Организации Объединенных Наций об использовании электронных сообщений в международных договорах (2005 г.), Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронных подписях (2001 г.) и Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронной торговле (1996 г.). Использование соответствующих положений данных текстов вместе со стандартным соглашением о передаче материала (ССПМ) может быть особенно желательным в связи с наднациональным характером данных положений и их совместимостью со всеми уровнями экономического и технологического развития. Поэтому секретариат ЮНСИТРАЛ с интересом ожидает продолжения плодотворного сотрудничества с секретариатом Договора в целях создания эффективных и действенных правовых условий для функционирования СПМ, осуществляемого с помощью электронных средств.

В области международного коммерческого арбитража и согласительных процедур ЮНСИТРАЛ подготовила несколько широко известных и широко принятых документов, включая Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международном коммерческом арбитраже (1985 г., исправлен в 2006 г.), Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международных согласительных процедурах (2002 г.), Правила арбитража ЮНСИТРАЛ (1976 г.) и Правила согласительных процедур ЮНСИТРАЛ (1980 г.). Кроме того, ЮНСИТРАЛ отвечает также за популяризацию Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (1958 г.). К настоящему времени секретариат ЮНСИТРАЛ поделился своим опытом в данной области со Специальным комитетом по вопросу третьей стороны-бенефициара и проконсультировал его по ряду существенных и процедурных вопросов, касающихся механизмов урегулирования споров в рамках СПМ и функций и обязанностей третьей стороны-бенефициара (ТСБ). Ему также была передана информация и материалы о внедрении процедур посредничества ТСБ. Секретариат ЮНСИТРАЛ готов изучить возможности оказания дальнейшей поддержки в области урегулирования споров в виде содействия осуществлению Международного договора. Руководящий орган Договора, возможно, пожелает принять к сведению, что на 43-й сессии ЮНСИТРАЛ, которая будет проводиться в Нью-Йорке с 21 июня по 9 июля 2010 года, предусмотрено принятие пересмотренного варианта Правил арбитража ЮНСИТРАЛ, отражающих современную практику международного арбитража и включающих стандарты, приемлемые в рамках всех правовых традиций.

В области обеспечительных интересов ЮНСИТРАЛ подготовила Руководство для законодательных органов по обеспеченным сделкам (2007 г.) и Конвенцию Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле (2001 г.). Данные документы предназначены для стимулирования доступа к обеспеченному кредиту, что, вероятно, поможет всем странам, и в частности развивающимся странам с переходной экономикой, в их экономическом развитии и борьбе с нищетой. Руководящий орган Договора, возможно, пожелает принять к сведению, что ЮНСИТРАЛ занимается в настоящее время подготовкой дополнения к Руководству для законодательных органов по обеспеченным сделкам касательно обеспечительных интересов в интеллектуальной собственности. В результате обсуждений между секретариатом Договора и секретариатом ЮНСИТРАЛ в дополнении признается возможность охраны генетических ресурсов растений с помощью прав интеллектуальной собственности и их ценность, которая может использоваться для обеспечения кредита. Секретариат Договора, возможно, пожелает принять участие в работе соответствующей Рабочей группы ЮНСИТРАЛ, которая должна быть завершена на 43-й сессии ЮНСИТРАЛ в 2010 году.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ G.3**

---

---

**ЗАЯВЛЕНИЕ ОТ ИМЕНИ Г-НА АХМЕДА ДЖОГЛАФА, ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО  
СЕКРЕТАРЯ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

---

Благодарю вас за возможность выступить на настоящем совещании и сообщить вам обновленную информацию о текущей деятельности в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, актуальной для Руководящего органа.

Более года назад в мае 2008 года в Бонне (Германия) проводилось девятое совещание Конференции Сторон. По мере приближения целевого срока, намеченного на 2010 год, Стороны Конвенции прилагают значительные усилия к выполнению целевой задачи по существенному снижению к 2010 году нынешних темпов утраты биоразнообразия, взятой на себя главами государств на Всемирном саммите по устойчивому развитию в 2002 году.

Особый интерес для Руководящего органа могут представлять новые события, связанные с:

- 1) продлением мандата Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (решение IX/12) с указанием завершить переговоры о международном режиме к первому кварталу 2010 года, а также
- 2) дальнейшей работой над Глобальной стратегией сохранения растений.

Мне хотелось бы поэтому остановиться вкратце на новейших разработках в этих двух областях работы Конвенции.

Переговоры о Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод

В отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод следует сказать, что ожидаемое принятие Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод станет важным вкладом в полное и эффективное осуществление Конвенции и трех ее целей.

На своем девятом совещании Конференция Сторон утвердила календарный график проведения совещаний для достижения этой цели и постановила, что Рабочая группа по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод должна провести три совещания в период до десятого совещания Конференции Сторон в октябре 2010 года.

Кроме того, для ориентирования процесса переговоров по ключевым вопросам существа Конференция Сторон постановила учредить три отдельные группы технических и правовых экспертов по вопросам i) соблюдения; ii) концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов; и iii) традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.

Группа экспертов по вопросам концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов, совещание которой проводилось в Намибии в декабре 2008 года, изучила определенную основную терминологию, связанную с Международным режимом, и в частности различные способы понимания биологических ресурсов, генетических ресурсов, дериватов и продуктов с целью разработки сферы применения и основных компонентов Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Кроме того, были намечены и обсуждены разные секторальные подходы. В отношении Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (МДГРРППВСХ) эксперты отметили, что хотя МДГРРППВСХ позволяет извлечь много уроков, но уникальность сектора сельского хозяйства складывается из ряда факторов, и в этой связи Договор представляет собой особый случай решения вопросов конкретного подсектора.

Группа экспертов по вопросу соблюдения, проводившая совещание в Японии в январе 2009 года, рассмотрела один из важных вопросов, более всего беспокоящих страны-поставщики – способы обеспечения соблюдения их требований в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и способы обеспечения соблюдения условий контрактов о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод после вывоза генетических ресурсов с территории страны-поставщика. В этой связи вопросы, касающиеся доступа к правосудию и обеспечения выполнения решений, вынесенных иностранным судом в случаях несоблюдения обязательств в связи с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, были подробней изучены, чтобы определить, каким образом и в каких случаях их необходимо будет решать в рамках Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

Доклады о работе этих совещаний способствовали успешной работе седьмого совещания Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, которое проводилось в ЮНЕСКО, в Париже, 2-8 апреля 2009 года.

Третье совещание группы экспертов по теме традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, будет проводиться 16-19 июня в Хайдарабаде (Индия). Эксперты изучат, какие меры следует включить в международный режим для обеспечения коренным и местным общинам справедливой доли выгод от использования их знаний, связанных с генетическими ресурсами, и также для того, чтобы доступ к таким знаниям предоставлялся на основе их предварительного обоснованного согласия. Затем данный вопрос будет рассмотрен Рабочей группой на ее восьмом совещании в ноябре 2009 года.

На девятом совещании Конференции Сторон Стороны поручили также Исполнительному секретарю заказать, кроме всего прочего, исследование способов обеспечения гармонизации Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и его взаимодополняемости и сосуществования с мандатами других международных документов и форумов, регулирующих использование генетических ресурсов, и с такими документами и форумами, как, например, Международный договор. Исследование, касающееся МДГРРППВСХ, было проведено г-жой Джейн Балмер из Центра МСОП по экологическому праву, и его результаты были представлены автором в ходе презентации на седьмом совещании Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. В исследовании проводится комплексный обзор разработки Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, МДГРРППВСХ и Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и анализируются их соответствующие взаимоотношения. В исследовании намечены различные варианты решения



вопросов взаимоотношений между международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и соответствующими режимами в рамках ФАО.

Совещание рабочей группы, первое со времени девятого совещания Конференции Сторон, проводилось в Париже 2 - 8 апреля 2009 года с целью развития процесса в отношении целей и сферы применения Режима, а также основных компонентов, связанных с соблюдением, совместным использованием выгод на справедливой и равной основе и доступом к генетическим ресурсам. Вопросы правового характера Международного режима, а также остающихся основных компонентов – традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и создания потенциала – будут рассмотрены на восьмом совещании Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в Монреале. Затем Рабочая группа на своем девятом совещании, которое будет проводиться 18 - 24 марта 2010 года, должна будет обобщить все функциональные тексты и представить окончательный текст десятому совещанию Конференции Сторон для его принятия.

Наш краткий обзор последних событий позволит вам судить о значительном прогрессе, достигнутом на переговорах о Международном режиме.

И наконец, мне хотелось бы подчеркнуть особое внимание, обращаемое на МДГРППВСХ в ходе переговоров о Международном режиме. Являясь единственной полностью функциональной международной системой доступа к генетическим ресурсам растений и совместного использования выгод, Договор накопил важный практический опыт. Участники переговоров о Международном режиме рассматривают существование МДГРППВСХ в качестве прецедента. Его роль в отношении Международного режима особо обсуждалась в ходе дискуссий о сфере применения на самом последнем совещании Рабочей группы.

В этом отношении мне хотелось бы также выразить нашу благодарность Секретарю МДГРППВСХ Шакилу Бхатти и штату сотрудников секретариата за постоянную поддержку, которую они оказывают в ходе переговоров. В ответ на просьбу девятого совещания Конференции Сторон секретариат МДГРППВСХ представил всесторонний обзор по теме «Информационно-технологическая поддержка функционирования Многосторонней системы», а также кратко сообщил о результатах осуществления МДГРППВСХ в ходе презентации на седьмом совещании Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, которое недавно проводилось в Париже (Франция). Презентацию посетило много участников совещания, которые получили ценную информацию для текущих переговоров. Я призываю Секретаря и штат секретариата МДГРППВСХ продолжать оказание поддержки переговорам, обмениваться опытом и представлять делегатам обновленные данные о результатах осуществления МДГРППВСХ.

#### Глобальная стратегия сохранения растений

Обратимся теперь к Глобальной стратегии сохранения растений. В связи с многолетней программой работы Конференции Сторон на период до 2010 года девятое совещание Конференции Сторон отметило, что Стратегия обеспечивает необходимую структуру для гармонизации и объединения различных инициатив и программ в области сохранения растений на национальном и региональном уровнях. И верно, реализация Стратегии весьма успешно стимулировала привлечение ботанических садов и кругов, занимающихся сохранением растений, к работе в рамках Конвенции благодаря, кроме всего прочего, учреждению национальных, региональных и глобальных сетей, включая в частности Глобальное партнерство по сохранению растений, основными участниками которого являются Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций и Баиоверсити Интернэшнл. Национальная реализация Стратегии открывает возможности для осуществления Целей развития на тысячелетие, и особенно в плане сокращения бедности (цель 1), охраны здоровья (цель 6) и экологической устойчивости (цель 7).

Было, однако, отмечено, что хотя в процессе разработки Стратегии не были учтены возникающие глобальные экологические проблемы, а именно последствия изменения климата и сброса биогенных веществ, тем не менее существуют широкие возможности их углубленного решения в ходе реализации целевых мероприятий в рамках существующих целевых задач.

Девятое совещание Конференции Сторон в числе прочего поручило Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК) представить в период до 10-го совещания предложения по комплексному обновлению Стратегии, учитывая при этом Доклад о сохранении растений, третье издание Глобальной перспективы в области биоразнообразия, четвертые национальные доклады и дополнительные вклады Глобального партнерства по сохранению растений и других соответствующих организаций.

Во исполнение данных решений Контактная группа изучит варианты разработки и обновления Стратегии на период после 2010 года, выработает рекомендации относительно структуры для обновления и/или обзора целевых задач, подготовит предварительные предложения для их представления на следующем совещании ВОНТТК и даст указания о способах увязывания данных предложений с общим процессом пересмотра цели, намеченной на 2010 год.

Особо актуальной для настоящего совещания представляется целевая задача 9 Стратегии (сохранение 70% генетического разнообразия сельскохозяйственных культур и других основных видов растений, имеющих социально-экономическую ценность, а также поддержание связанных с ними знаний местных и коренных общин). В результате углубленного обзора и консультаций с партнерами и субъектами деятельности был отмечен хороший прогресс в решении этой целевой задачи. Была отмечена необходимость повысить пороговый уровень данной целевой задачи в период после 2010 года, особенно учитывая усугубляющуюся проблему изменения климата и стремительную утрату аборигенных и местных знаний, связанных с генетическими ресурсами. Далее было также отмечено, что необходимо активизировать реализацию этой целевой задачи на национальном уровне за счет улучшения и расширения взаимодействия между координационными центрами по МДГРРППВСХ и Конвенцией о биологическом разнообразии, включая координационные центры по Глобальной стратегии сохранения растений. Итоги второго доклада о состоянии генетических ресурсов растений в мире для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, несомненно, обеспечат полезную исходную основу для проведения дальнейшего обзора этой целевой задачи в период после 2010 года.

Я поэтому предлагаю субъектам МДГРРППВСХ и его партнерам продолжать реализацию целевой задачи 9 и других соответствующих целевых задач Стратегии и вносить дальнейшие предложения по обзору и обновлению Стратегии в период после 2010 года, и в частности целевой задачи 9.

Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии надеется и впредь сотрудничать с ФАО и с секретариатом МДГРРППВСХ. Совершенно очевидно и как предусмотрено в самом тексте МДГРРППВСХ в работе наших соответствующих учреждений существует много областей, представляющих взаимный интерес.

Я желаю вам всяческого успеха в ваших дальнейших обсуждениях на третьей сессии Руководящего органа МДГРРППВСХ, и я уверен, что они будут гармонично сочетаться с положениями Конвенции о биологическом разнообразии и будут также содействовать работе Конвенции о биологическом разнообразии и дополнять ее, особенно в областях доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и Глобальной стратегии сохранения растений, а также будут содействовать реализации других наших мероприятий, связанных с ролью биоразнообразия в поддержании производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и дополнять их.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ G.4**

---

---

**ЗАЯВЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СОЮЗА ЗАЩИТЫ НОВЫХ СОРТОВ РАСТЕНИЙ (МСЗНСР)**

---

В контексте пункта 14 повестки дня о правах фермеров была сделана ссылка на Международный союз защиты новых сортов растений (МСЗНСР). Я благодарю вас за предоставленную мне возможность выступить с некоторыми замечаниями.

Международный союз защиты новых сортов растений является межправительственной организацией, учрежденной Международной конвенцией по защите новых сортов растений (Конвенция МСЗНСР). Миссия МСЗНСР, основанная на положениях Конвенции МСЗНСР, состоит в том, чтобы: *«обеспечивать и популяризировать эффективную систему защиты сортов растений с целью стимулирования разработок новых сортов растений на благо общества»*.

По состоянию на 26 мая 2009 года МСЗНСР насчитывал 67 членов. Кроме того, 17 государств и одна межправительственная организация приступили через Совет МСЗНСР к процедурам вступления в Союз, а 45 других государств установили связи с Управлением Союза для получения помощи в разработке законодательства о защите новых сортов растений. Члены МСЗНСР выдают ежегодно более 10 000 охранных документов. Эти охранные документы охватывают новые сорта растений более 2000 родов и видов. Новые сорта повышают биоразнообразие. Они представляют собой ценные генетические ресурсы растений и благодаря исключениям, которыми пользуются селекционеры в рамках Конвенции МСЗНСР, их можно свободно использовать для последующей селекции. В этой связи важно прояснить, что защита сортов растений не связана с нормативными положениями, регулирующими семенной сектор и рынки.

В докладе МСЗНСР о действенности защиты сортов растений бывший Генеральный секретарь МСЗНСР объяснил, что «внедрение системы защиты сортов растений МСЗНСР и членство в Международном союзе защиты новых сортов растений может открыть путь к экономическому развитию, и особенно в аграрном секторе. [...] важный вывод состоит в том, что система защиты сортов растений МСЗНСР обеспечивает эффективный стимул для селекции растений в многочисленных различных ситуациях и в разных секторах и приводит в результате к разработке новых улучшенных сортов в интересах фермеров, растениеводов и потребителей. В этом же докладе г-жа Энрикета Молина Масиас, директор национальной службы инспекции и сертификации семян Мексики и бывший Председатель Совета МСЗНСР, заявила, что для нее «как представителя развивающейся страны особый интерес представлял тот факт, что, кроме выгод от введения защиты сортов растений на основе Конвенции МСЗНСР, были отмечены конкретные позитивные последствия для членского состава МСЗНСР. [...] Как отмечается в заключение в проведенном исследовании: «фермеры, растениеводы и селекционеры получают доступ к наилучшим сортам, выведенным селекционерами на всех территориях членов МСЗНСР».

МСЗНСР поддерживает мнение о том, что документы, регулирующие генетические ресурсы, и соответствующие международные документы, регулирующие права интеллектуальной собственности, включая Конвенцию МСЗНСР, должны носить взаимодополняющий характер. В этой связи МСЗНСР отметил, что в статье 9 Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства заявлено следующее:

«9.2 Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что ответственность за реализацию прав фермеров, касающихся генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, лежит на правительствах стран. В соответствии с их потребностями и приоритетами каждая Договаривающаяся Сторона должна в надлежащих случаях и с учетом своего национального законодательства принимать меры для защиты и поощрения прав фермеров [...]

9.3 При условии соблюдения национального законодательства и в соответствующих случаях ничто в настоящей статье не истолковывается как ограничение любых имеющихся у фермеров прав на сохранение, использование, сбыт сохраненных в хозяйствах семян/материала для размножения и обмен ими».

С учетом этого Международный договор можно осуществлять на взаимодополняющей основе с национальным законодательством по осуществлению Конвенции МСЗНСР.

Конвенция МСЗНСР предусматривает обязательное исключение в правах селекционеров, в соответствии с которым права селекционеров не распространяются на действия, совершаемые в частном порядке без осуществления предпринимательской деятельности. Поэтому деятельность фермеров, ведущих нетоварное хозяйство, если она представляет собой действия, совершаемые в частном порядке без осуществления предпринимательской деятельности, исключена из сферы применения прав селекционеров, и такие фермеры свободно пользуются доступом к защищенным новым сортам.

Положение в Акте 1991 года Конвенции МСЗНСР о «семенах, сохраняемых на ферме», представляет собой факультативный механизм, обеспечиваемый Конвенцией МСЗНСР, в рамках которого члены могут позволять фермерам использовать на их фермах часть их урожая защищенного сорта для последующей посадки. Данное положение позволяет членам МСЗНСР принимать решения, конкретно адаптированные к их сельскохозяйственным условиям. Данное положение ограничено, однако, разумными пределами и требует обеспечения охраны законных интересов селекционера, чтобы гарантировать наличие постоянного стимула к разработке новых сортов растений на благо общества. Например, некоторые члены МСЗНСР применяют положение о семенах, сохраненных на ферме, только к определенным видам и ограничивают их использование, применяя такие критерии, как площадь земельного участка фермера или уровень производства.

Управление МСЗНСР охотно предоставит информацию о:

- положениях Конвенции МСЗНСР, и в частности об
  - условиях защиты;
  - сфере охвата защиты;
  - исключениях в правах селекционеров;
- функционировании системы МСЗНСР;
- ее воздействии и выгодах.

Важно отметить, что внедрение системы МСЗНСР не препятствует использованию традиционных сортов. Более того, в рамках системы МСЗНСР:

- частное и некоммерческое использование защищенного сорта не требует разрешения селекционера;
- сохранение семян защищенного сорта может быть разрешено (в определенных пределах и с учетом интересов селекционера);
- исключение в правах селекционеров также применяется к фермерам;
- защита ограничивается во времени.

В заключение следует отметить, что ничто не препятствует взаимодополняющему осуществлению статьи 9 Международного договора и Конвенции МСЗНСР.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ Н**

**ОТБОР КАНДИДАТОВ И НАЗНАЧЕНИЕ ЧЛЕНОВ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО  
СОВЕТА ГЛОБАЛЬНОГО ТРАСТ-ФОНДА ПО РАЗНООБРАЗИЮ  
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ КУЛЬТУР**

---

**Руководящий орган,**

*ссылаясь* на условия *Соглашения о взаимоотношениях между Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур и Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства* и на важное значение проводимой Траст-фондом работы по охране сельскохозяйственных культур мирового значения,

*принимая к сведению* временные и обычные процедуры отбора и назначения кандидатов, изложенные в документе *Взаимоотношения между Руководящим органом и Глобальным траст-фондом по разнообразию сельскохозяйственных культур*<sup>42</sup>,

*далее ссылаясь* на то, что в соответствии с временными процедурами Руководящий орган на своей первой сессии наделил бюро полномочиями назначить первых четырех членов Исполнительного совета Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур, которых должен назначать Руководящий орган,

*сознавая*, что для обеспечения полного функционирования обычных процедур отбора и назначения кандидатов Руководящий орган должен принять дальнейшее решение,

*постановляет* следующее:

- i. делегировать бюро полномочия по отбору и назначению членов Исполнительного совета Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур с целью замены тех членов, чей срок полномочий истечет в межсессионный период между третьей и четвертой сессиями Руководящего органа. Бюро должно консультироваться с Договаривающимися Сторонами о назначении кандидатов и должно консультироваться с Отборочным комитетом, назначаемым Советом доноров Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур, для обеспечения региональной сбалансированности и сбалансированности профессиональных навыков;
- ii. поручить бюро наблюдение за процессом назначения кандидатов, которое должно быть произведено в 2012 году, в соответствии с обычными процедурами отбора и назначения кандидатов;
- iii. делегировать бюро полномочия по принятию мер для заполнения любых непредвиденных вакансий, которые могут появиться в межсессионный период между третьей и четвертой сессиями Руководящего органа, при консультациях с Договаривающимися Сторонами и Отборочным комитетом, назначаемым Советом доноров, как изложено выше, в подпункте i.; и

- iv. поручает бюро совместно с секретариатом и с учетом опыта применения обычных процедур отбора и назначения кандидатов в межсессионный период между третьей и четвертой сессиями Руководящего органа подготовить доклад для его представления на четвертой сессии Руководящего органа о возможных вариантах упрощения обычных процедур отбора и назначения кандидатов.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ I****ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ**

---

**Рабочие документы**

IT/GB-3/09/1 Rev.1	Проект предварительной повестки дня
IT/GB-3/09/2	Проект аннотированной предварительной повестки дня и предварительный ориентировочный график работы
IT/GB-3/09/3	Доклад Председателя
IT/GB-3/09/4	Доклад Секретаря
IT/GB-3/09/5	Финансовые правила Руководящего органа
IT/GB-3/09/5 Add 1	Финансовые правила Руководящего органа – справочная информация
IT/GB-3/09/6 Rev. 1	Проект процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения
IT/GB-3/09/7	Отчет сопредседателей Специального консультативного комитета по стратегии финансирования
IT/GB-3/09/8 Rev.1	Доклад о принятых Секретарем мерах по осуществлению стратегии финансирования
IT/GB-3/09/9	Изучение бизнес-плана Руководящего органа
IT/GB-3/09/10	Доклад Глобального траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур
IT/GB-3/09/11 Rev.1	Доклад Специального комитета по вопросу третьей стороны-бенефициара
IT/GB-3/09/12	Оценка результатов включения в Многостороннюю систему генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в ведении физических и юридических лиц
IT/GB-3/09/13	Обзор внедрения Многосторонней системы
IT/GB-3/09/14	Обзор внедрения и функционирования стандартного соглашения о передаче материала
IT/GB-3/09/15	Обзор реализации соглашения о передаче материала, используемого Центрами международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и другими соответствующими международными учреждениями в отношении генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, не включенных в <i>приложение 1</i> к Договору
IT/GB-3/09/16	Осуществление статьи 6

IT/GB-3/09/17	Сотрудничество между Руководящим органом и Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и координация их областей межправительственной работы
IT/GB-3/09/18	Доклад о ходе реализации партнерств, взаимодействия и сотрудничества с другими организациями
IT/GB-3/09/19	Вопросы, актуальные для Договора, вытекающие из доклада о независимой внешней оценке ФАО
IT/GB-3/09/20 Rev.1	Программа работы и бюджет на 2008-2009 годы: финансовый отчет
IT/GB-3/09/21	Программа работы и бюджет на двухлетний период 2010-2011 годов
IT/GB-3/09/21 Add. 1	Добавление 1 к проекту Программы работы и бюджета на двухлетний период 2010-2011 годов: возможные вспомогательные мероприятия, подлежащие финансированию Договаривающимися Сторонами из Специального фонда для согласованных целей

### **Информационные документы**

IT/GB-3/09/Inf.1	Перечень документов
IT/GB-3/09/Inf.2	Заявление о компетентности и праве голоса, представленное Европейским сообществом (ЕС) и его государствами-членами
IT/GB-3/09/Inf.3	Обобщение и анализ материалов по процедурам и механизмам обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения, представленных Договаривающимися Сторонами и наблюдателями
IT/GB-3/09/Inf.4	Доклад о работе Консультативного совещания экспертов по информационным технологиям в поддержку внедрения Многосторонней системы
IT/GB-3/09/Inf. 5	Обобщение материалов, представленных Договаривающимися Сторонами, другими правительствами и соответствующими учреждениями и организациями касательно осуществления статьи 6
IT/GB-3/09/Inf. 5 Add.1	Добавление: обобщение мнений и опыта, сообщенных Договаривающимися Сторонами и другими соответствующими организациями касательно осуществления статьи 6
IT/GB-3/09/Inf. 6	Мнения и опыт, представленные Договаривающимися Сторонами и другими соответствующими организациями относительно осуществления статьи 9
IT/GB-3/09/Inf. 6 Add.1	
IT/GB-3/09/Inf. 6 Add.2	
IT/GB-3/09/Inf. 6 Add.3	
IT/GB-3/09/Inf. 6 Add.4	
IT/GB-3/09/Inf. 6 Add.5	
IT/GB-3/09/Inf. 7	Доклад о мероприятиях ФАО, связанных с вспомогательными компонентами Договора
IT/GB-3/09/Inf. 8	Проект стратегии расходования финансовых средств Глобального



	траст-фонда по разнообразию сельскохозяйственных культур
IT/GB-3/09/Inf. 9	Обобщение материалов, представленных Договаривающимися Сторонами об осуществлении стратегии финансирования
IT/GB-3/09/Inf. 10	Опылители: заброшенное биоразнообразие, имеющее важное значение для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
IT/GB-3/09/Inf. 11	Доклад бюро о первом проектном цикле в рамках Фонда для поступлений от распределения выгод
IT/GB-3/09/Inf.12	Проект бизнес-плана Руководящего органа
IT/GB-3/09/Inf.13 Rev.1	Список наблюдателей, подавших заявки на утверждение их представительства на третьей сессии Руководящего органа в соответствии с правилом VII.2 Правил процедуры
IT/GB-3/09/Inf.15	Опыт, накопленный Центрами международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям в процессе реализации соглашений с Руководящим органом, с уделением особого внимания использованию стандартного соглашения о передаче материала в отношении культур, включенных и не включенных в приложение I
IT/GB-2/09/Inf.5 (from the Second Session of the Governing Body)	Обобщение и анализ материалов по соблюдению, представленных Договаривающимися Сторонами и наблюдателями
IT/GB-1/06/Inf.7 (from the First Session of the Governing Body)	Обобщение представленных материалов и замечаний относительно проекта процедур и механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения

### Другие документы

#### Доклады, представленные на предыдущих совещаниях

GB-1/06/REPORT	Доклад о работе первой сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
GB-2/07/REPORT	Доклад о работе второй сессии Руководящего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
IT/ACFS-3/08/REPORT	Доклады о работе третьего и четвертого совещаний Специального консультативного комитета по стратегии финансирования
IT/ACFS-4/09/REPORT	
IT/ACFS-4/09/REPORT Appendix 4	Доклады о работе третьего и четвертого совещаний Специального консультативного комитета по стратегии финансирования: добавление 4
IT/TPBC-1/09/REPORT	Доклады о работе первого и второго совещаний Специального комитета по вопросу третьей стороны-бенефициара
IT/TPBC-2/09/REPORT	



---

**ДОБАВЛЕНИЕ J9****СПИСОК УЧАСТНИКОВ  
LIST OF PARTICIPANTS  
LIST DES PARTICIPANTS  
LISTA DE PARTICIPANTES**

---

Chair: Mr Modesto FERNÁNDEZ DÍAZ-SILVEIRA  
Président: (Latin America and the Caribbean Region)  
Presidente:

Vice-Chairs: Mr Sugiono MOELJOPAWIRO  
Vice-présidents: (Asia Region)  
Vicepresidentes:

Ms Fiona BARTLETT  
(South West Pacific Region)

Mr Campbell DAVIDSON  
(Northern America Region)

Ms Hanaiya EL ITRIBY  
(Near East Region)

Mr François PYTHOUD  
(Europe Region)

Ms Catherine MUNGOMA  
(Africa Region)

**CONTRACTING PARTIES**  
**PARTIES CONTRACTANTES**  
**PARTES CONTRATANTES**

**AFGHANISTAN - AFGANISTÁN**

## Delegate

Mr Abdul GHAFOOR AZIZI  
Ministry of Agriculture  
Irrigation and Livestock  
Karta-e Sakhi  
Kabul  
Phone: +93 20 700207045  
Email: [mansorjan786@yahoo.com](mailto:mansorjan786@yahoo.com)

**ALGERIA - ALGÉRIE - ARGELIA**

## Délégué

M. Abdelhamid HEMDANI  
Sous Directeur  
Protection des Patrimoines Génétiques  
Ministère de l'Agriculture et de  
Développement Rural  
Phone: + 213 21743290  
Email: [hhemdani@yahoo.fr](mailto:hhemdani@yahoo.fr)

## Suppléant(s)

M. Salah CHOUAKI  
Chargé de la Recherche et Développement  
Rural  
Coordinateur du groupe scientifique et  
technique pour l'alimentation et  
l'agriculture  
Institut National de la Recherche  
Agronomique (INRAA)

**ANGOLA**

## Délégué

Mme. Elizabeth MATOS  
Président  
Comité national des ressources  
phytogénétiques  
Prédio CNIC-U.A.N.  
Av. Revolução de Outubro  
10043 (BG) Luanda  
Phone: +244 222 325673-321688  
Email: [cnrf@ebonet.net](mailto:cnrf@ebonet.net)  
[fitogen@ebonet.net](mailto:fitogen@ebonet.net)

## Suppléant(s)

Mme. Maria Antonieta COELHO  
Professeur de Droit de Ressources  
Naturelles  
Centre National des Ressources  
Phytogénétiques  
Prédio ex-CNIC - U.A.N.  
Av. Revolução de Outubro  
C.P.10043 (BG) Luanda  
Phone: +244 912 206707  
Email: [fitogen@ebonet.net](mailto:fitogen@ebonet.net)  
[cnrf@ebonet.net](mailto:cnrf@ebonet.net)  
[mamrcoelho@snet.co.ao](mailto:mamrcoelho@snet.co.ao)

**ARMENIA - ARMÉNIE**

## Delegate

Ms Alvina AVAGYAN  
National Focal Point for the International  
Treaty on Plant Genetic Resources for Food  
and Agriculture  
Senior Scientific Researcher  
State Agrarian University  
Yerevan  
Phone: +37 410 521305  
Fax: +37 410 524610  
Email: [alvinaav@mail.ru](mailto:alvinaav@mail.ru)

**AUSTRALIA - AUSTRALIE**

## Delegate

Ms Fiona BARTLETT  
Counsellor (Agricultural Affairs)  
Alternate Permanent Representative to  
FAO  
Embassy of Australia  
Via Antonio Bosio, 5  
00161 Rome  
Italy  
Phone: +39 0685272376 - 06852721  
Fax: +39 0685272346  
Email: [fiona.bartlett@dfat.gov.au](mailto:fiona.bartlett@dfat.gov.au)

## Alternate(s)

Ms Emily COLLINS  
Assistant to the Agricultural Counsellor  
Australian Embassy  
Via Antonio Bosio, 5  
00161 Rome  
Italy  
Phone: +39 0685272376  
Fax: +39 0685272300  
Email: [emily.collins@dfat.gov.au](mailto:emily.collins@dfat.gov.au)

**AUSTRIA - AUTRICHE**

## Delegate

Ms Hedwig WÖGERBAUER  
Head  
Division III 3 (FAO, OECD, Food Aid,  
Economic Provision)  
Ministry of Agriculture, Forestry,  
Environment and Water Management  
Stubenring 12  
1012 Vienna  
Phone: +43 1 71100 2812  
Fax: +43 1 71100 2959  
Email:  
[Hedwig.woegerbauer@lebensministerium.at](mailto:Hedwig.woegerbauer@lebensministerium.at)

## Alternate(s)

Ms Cosima HUFLER  
Division V/9 (International Environmental  
Affairs)  
Ministry of Agriculture, Forestry,  
Environment and Water Management  
Stubenbastei 5  
1010 Vienna  
Phone: +43 1 51522 1611  
Email:  
[cosima.hufler@lebensministerium.at](mailto:cosima.hufler@lebensministerium.at)

**BANGLADESH**

## Delegate

Mr A.K.M Abdul AWAL MAZUMDER  
Additional Secretary  
Ministry of Agriculture  
Government of Bangladesh  
Bangladesh Secretariat  
Building - 4  
Dhaka 1000  
Phone: +880 2 7167271  
Fax: +880 2 7163799  
Email: [akmawal12@yahoo.com](mailto:akmawal12@yahoo.com)

## Alternate(s)

Mr Rafiqul Islam MONDAL  
Chief Scientific Officer  
Bangladesh Agricultural Research Council  
(BARC)  
New Airport Road  
Farmgate  
Dhaka - 1215  
Phone: +88 02 8131030  
Fax: +88 02 8113032 - 9118226  
Email: [rafiqulmondal@yahoo.com](mailto:rafiqulmondal@yahoo.com)  
[barc@bdmail.net](mailto:barc@bdmail.net)

**BELGIUM - BELGIQUE - BÉLGICA**

## Délégué

M. Hugo VERBIST  
Conseiller  
Représentant permanent suppléant auprès  
de la FAO  
Ambassade de Belgique  
Bureau FAO, PAM et FIDA  
Via dei Monti Parioli, 49  
00197 Rome  
Italie  
Phone: +39 063609511  
Fax: +39 063226935  
Email: [RomeFAO@diplobel.fed.be](mailto:RomeFAO@diplobel.fed.be)

**BENIN - BÉNIN**

## Délégué

M. Aly DJIMA  
Sélectionneur, spécialiste des semences  
Point focal national des ressources  
phytogénétiques  
CRA-SB/INRAB  
P.O. 03  
Attogon  
Phone: +229 95067763  
Email: [aldjim5@yahoo.fr](mailto:aldjim5@yahoo.fr)  
[djima.aly@coraf.org](mailto:djima.aly@coraf.org)

**BHUTAN - BHOUTAN - BHUTÁN**

## Delegate

Mr Tashi Yangzome DORJI  
Program Director  
National Biodiversity Centre  
Ministry of Agriculture  
Post Box No.875, NBC  
Thimphu  
Phone: +975 2 351417  
Fax: +975 2 351219  
Email: [yangzome3@gmail.com](mailto:yangzome3@gmail.com)  
[nbc@druknet.bt](mailto:nbc@druknet.bt)  
[tdorji@yahoo.com](mailto:tdorji@yahoo.com)

**BRAZIL - BRÉSIL - BRASIL**

## Delegate

Mr Saulo Arantes CEOLIN  
First Secretary  
Office of the Under Secretary-General for  
Political Affairs  
Ministry of External Relations  
SGAP-I, Annex I, Room 232  
70170-900 Brasilia - DF  
Phone: +55 61 34118724 - 8730  
Fax: +55 61 34118723  
Email: [saulo@mre.gov.br](mailto:saulo@mre.gov.br)

## Alternate(s)

Mr Romero GONÇALVES FERREIRA  
MAIA FILHO  
Second Secretary  
Alternate Permanent Representative to  
FAO  
Permanent Representation of the Federative  
Republic of Brazil  
Via di Santa Maria dell'Anima 32  
00186 Rome  
Italy  
Phone: +39 06 68307576 - 68398426 -  
6789353  
Fax: +39 06 68398802  
Email: [rmaia@brafao.it](mailto:rmaia@brafao.it)

Mr Gustavo DE BRITO FREIRE  
PACHECO  
Second Secretary  
Environment Division  
Ministry of External Relations  
Esplanada dos Ministérios, Block H  
Brasilia DF 70043900  
Phone: +55 61 34118458  
Email: [gpacheco@mre.gov.br](mailto:gpacheco@mre.gov.br)

Mr Lidio CORADIN  
Genetic Resources Programme  
Ministry of Environment  
Secretariat of Biodiversity Conservation  
SCEN Trecho 02 B1H-IBAMA Sede  
Setor de Clubes Esportivos Norte  
70818-900 Brasilia  
Phone: +55 61 40099578  
Fax: +55 61 40099593  
Email: [lidio.coradin@mma.gov.br](mailto:lidio.coradin@mma.gov.br)

Mr Leontino REZENDE TAVEIRA  
Advisor  
Department of Intellectual Property and  
Agriculture Technology  
Ministry of Agriculture, Livestock and  
Food Supply  
Bloco D, Anexo A, sala 233  
Brasilia DF 70043900  
Phone: +55 61 32182921 - 32182361  
Fax: +55 61 33220676  
Email: [leontino@agricultura.gov.br](mailto:leontino@agricultura.gov.br)

Mr Álvaro Antônio NUNES VIANA  
Ministry of Agriculture, Livestock and  
Food Supply  
Esplanada dos Ministérios, Block D  
Brasilia DF 70043900

Ms Maria Jose AMSTALDEN MORAES  
SAMPAIO  
Policy Advisor Research and Development  
Brazilian Agricultural Research  
Corporation (EMBRAPA)  
Ministry of Agriculture, Livestock and  
Food Supply  
Esplanada dos Ministérios, Block D  
Brasilia DF  
Phone: +55 61 4484553  
Fax: +55 61 3471041  
Email: [zeze.sampaio@embrapa.br](mailto:zeze.sampaio@embrapa.br)  
[zezesampaio@yahoo.com](mailto:zezesampaio@yahoo.com)

Ms Rosa Miriam DE VASCONCELOS  
Advisory Office for Technology Inovation  
Brazilian Agricultural Research  
Corporation  
Ministry of Agriculture, Livestock and  
Food Supply  
Parque Estacao Biologica PqEB - Av.  
W3 Norte (final)  
Ed. Sede Caixa Postal 040315  
CEP 70770 - 901 Brasilia - DF  
Phone: +55 61 3448 4825  
Fax: +55 61 3347-4158  
Email: [rosa.miriam@embrapa.br](mailto:rosa.miriam@embrapa.br)

## BURKINA FASO

Délégué  
M. Didier BALMA  
Directeur de la Recherche Scientifique  
Direction Générale des Enseignements et  
de la Recherche scientifique  
Institut de l'Environnement et de  
Recherches Agricoles  
01 BP 476  
Ouagadougou 01  
INERA-CREAF  
Kamboinsé  
Phone: +226 50308269  
Fax: +226 50315003  
Email: [dbal@fasonet.bf](mailto:dbal@fasonet.bf)  
[Balma\\_didier@yahoo.fr](mailto:Balma_didier@yahoo.fr)

## BURUNDI

Délégué  
M. Denis BANDUSHUBWENGE  
Directeur Scientifique  
Institut des Sciences Agronomiques du  
Burundi (ISABU)  
Avenue de la Cathedrale  
B.P. 795  
Bujumbura  
Phone: +257 79 974 274  
Email: [bandushubwenged@yahoo.fr](mailto:bandushubwenged@yahoo.fr)

## CAMEROON - CAMEROUN - CAMERÚN

Délégué  
M. Moungui MÉDI  
Deuxième Conseiller  
Représentant permanent auprès de la FAO  
Ambassade de la République du Cameroun  
Via Siracusa, 4-6  
00161 Rome  
Italie  
Phone: +39 0644291285  
Fax: +39 0644291323  
Email: [info@cameroonembassy.it](mailto:info@cameroonembassy.it)

**CANADA - CANADÁ**

## Delegate

Mr Brad FRALEIGH  
Director  
Multilateral Science Relations  
Agriculture and Agri-Food Canada  
1341 Baseline Road, Tower 5-5, Room 133  
Ottawa  
Ontario K1A 0C5  
Phone: +613 773-1838  
Fax: +613 773-1833  
Email: [brad.fraleigh@agr.gc.ca](mailto:brad.fraleigh@agr.gc.ca)

## Alternate(s)

Mr Campbell DAVIDSON  
Research Manager  
Semiarid Prairie Agricultural Research  
Centre  
Agriculture and Agri-Food Canada  
Box 1030  
Swift Current, SK S9H 3X2  
Phone: +306 778 7270  
Fax: +306 778 3186  
Email: [campbell.davidson@agr.gc.ca](mailto:campbell.davidson@agr.gc.ca)

Mr Stan BENDA  
Senior Counsel  
Justice Canada  
130 King Street West, Suite 3400  
P.O. Box 36  
Toronto  
Ontario M5X 1K6  
Phone: +416 973 9261  
Email: [stan.benda@justice.gc.ca](mailto:stan.benda@justice.gc.ca)

Mr Marco VALICENTI  
Counsellor  
Alternate Permanent Representative to  
FAO  
Canadian Embassy  
(Office of the Deputy and Alternate  
Permanent Representatives)  
Via Zara, 30  
00198 Rome  
Italy  
Phone: +39 06854442554  
Fax: +39 06854442930  
Email: [marco.valicenti@international.gc.ca](mailto:marco.valicenti@international.gc.ca)

**CHAD - TCHAD**

## Délégué

M. Ndjékoukousse Djool YAGOUA  
Point Focal pour les Ressources  
Phytogénétiques au Tchad  
Institut Tchadien de Recherche  
Agronomique pour le  
Développement  
B.P. 5400 N'Djaména  
Phone: +235 620 73 17 - 982 76 22  
Email: [ndjekoukousse@yahoo.fr](mailto:ndjekoukousse@yahoo.fr)

**CONGO**

## Délégué

M. Blaise GASSILA  
Point Focal du Traité international sur les  
ressources phytogénétiques pour  
l'alimentation et l'agriculture  
Directeur de la Production Agricole et de la  
Protection des Végétaux  
B.P. 2453  
Brazzaville  
Phone: +242 6692542 - 5642991  
Email: [blaisegassila@yahoo.fr](mailto:blaisegassila@yahoo.fr)

**COOK ISLANDS - ÎLES COOK –  
ISLAS COOK**

## Delegate

Mr John William WIGMORE  
Director of Research  
Ministry of Agriculture  
P.O. Box 96  
Rarotonga  
Phone: +682 28 711  
Fax: +682 21 887  
Email: [research@oyster.net.ck](mailto:research@oyster.net.ck)



**COSTA RICA**

## Delegado

Sr. Walter Paulo QUIRÓS ORTEGA  
Presidente de la Comisión Nacional de  
Recursos Fitogenéticos  
Director Ejecutivo  
Oficina Nacional de Semillas de Costa Rica  
B González Lahman  
P.O. Box 10309 (1000)  
San José  
Phone: +506 2235922  
Fax: +506 2217792  
Email: [wquiros@ofinase.go.cr](mailto:wquiros@ofinase.go.cr)

**CÔTE D'IVOIRE**

## Délégué

M. Fataye AKAMOU  
Point Focal du Traité international sur les  
ressources phytogénétiques pour  
l'alimentation et l'agriculture  
Ministère de l'agriculture  
07 B.P. 25  
Abidjan 07  
Phone: +225 20228479  
Fax: +225 20212032  
Email: [afataye@aviso.ci](mailto:afataye@aviso.ci)

**CUBA**

## Delegado

Sr. Modesto FERNANDEZ DÍAZ-  
SILVEIRA  
Dirección de Medio Ambiente  
Ministerio de Ciencia Tecnología y Medio  
Ambiente  
Capitolio Nacional  
Prado y San José  
La Habana  
Phone: +537 8670598  
Fax: +537 8670600  
Email: [modesto@citma.cu](mailto:modesto@citma.cu)  
[mffds@yahoo.com](mailto:mffds@yahoo.com)

## Suplente(s)

Sra. Zoila M. FUNDORA MAYOR  
Instituto de Investigaciones Fundamentales  
de Agricultura Tropical (INIFAT)  
Ministerio de la Agricultura  
Phone: +537 6830098  
Email: [zfundora@infomed.sld.cu](mailto:zfundora@infomed.sld.cu)

**CYPRUS - CHYPRE - CHIPRE**

## Delegate

Mr Angelos KYRATZIS  
Agricultural Research Officer  
Agricultural Research Institute  
Ministry of Agriculture, Natural Resources  
and Environment

**CZECH REPUBLIC –****RÉPUBLIQUE TCHÈQUE –****REPÚBLICA CHECA**

## Delegate

Mr Karel Jan STOLC  
Department of Education and Research  
Guarantee of Genetic Resource for Food  
and Agriculture  
Ministry of Agriculture  
Tesnov 17  
11705 Praha 1  
Phone: +420 2 21812536  
Fax: +420 2 24810097  
Email: [stola@mze.cz](mailto:stola@mze.cz)

## Alternate(s)

Mr Ladislav DOTLACIL  
Director  
National Gene Bank  
Coordinator of the National Programme on  
Plant Genetic  
Resources Conservation for Food and  
Agriculture  
Crop Research Institute  
16106 Praha 6 - Ruzyně 507  
Phone: +420 233022374  
Email: [dotlacil@vanu.cz](mailto:dotlacil@vanu.cz)

## Expert(s)/Adviser(s)

Mr Jiri SOUCEK  
Specialist on Legislation seed and plant  
variety protection  
National Plant Variety  
Zaopravnou 4  
15006 Praha 5  
Phone: +420 257211755  
Fax: +420 257211752  
Email: [jiri.soucek@ukzuz.cz](mailto:jiri.soucek@ukzuz.cz)

**DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE  
CONGO –****RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU  
CONGO –****REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DEL  
CONGO**

## Délégué

M. Albert LIKUNDE LI-BOTAYI  
Directeur Chef  
Service de la Production et Protection des  
Végétaux  
Ministère de l'Agriculture  
Croisement Blvd du 30 juin  
Av. Batetela, Kinshasa-Gombe  
B.P. 8722  
Kinshasa 1  
Phone: +243 813331290  
Fax: +243 8802381  
Email: [likindealbert@yahoo.fr](mailto:likindealbert@yahoo.fr)

**DENMARK - DANEMARK -  
DINAMARCA**

## Delegate

Mr Lars LANDBO  
National Focal Point for the International  
Treaty on Plant Genetic Resources for Food  
and Agriculture  
Scientific Adviser  
Danish Plant Directorate  
Ministry of Food, Agriculture and Fisheries  
Skovbrynet 20  
2800 Lyngby  
Phone: +45 263649  
Email: [lbo@pdir.dk](mailto:lbo@pdir.dk)  
[sfs@pdir.dk](mailto:sfs@pdir.dk)

## Alternate(s)

Mr Soren SKAFTE  
Minister Counsellor  
Deputy Permanent Representative to FAO  
Royal Danish Embassy  
Via dei Monti Parioli, 50  
00197 Rome  
Italy  
Phone: +39 069774831/333  
Fax: +39 0697748399  
Email: [sorska@um.dk](mailto:sorska@um.dk)  
[romamb@um.dk](mailto:romamb@um.dk)

Mr Morten RASMUSSEN  
Head of Section  
Nordgen Plants  
Nordic Genetic Resources Center  
Box 41  
Smedjevägen 3  
SE-230 53 Alnarp  
Sweden  
Phone: +46 40 53 65 56  
Fax: +46 40-53 66 50  
Email: [morten.rasmussen@nordgen.org](mailto:morten.rasmussen@nordgen.org)

**ECUADOR - ÉQUATEUR**

## Delegado

Sr. César TAPIA BASTIDAS  
Punto Focal Nacional para el Tratado  
Internacional sobre RFAA  
Jefe  
Departamento Nacional de Recursos  
Fitogenéticos (DENAREFINIAP)  
Estación Esperimental Santa Catalina  
Panamericana Sur km 1  
Casilla 17-01-340  
Quito  
Phone: +593 092521219 - 30006089  
Fax: +593 23006089  
Email: [denareg@yahoo.com](mailto:denareg@yahoo.com)  
[denaref@rdyec.com](mailto:denaref@rdyec.com)

## Suplente(s)

Sra. Mónica MARTÍNEZ MENDUÍÑO  
Consejera  
Representante Permanente Alterno ante la  
FAO  
Embajada de la República del Ecuador  
Via Antonio Bertoloni, 8  
00197 Roma  
Italia  
Phone: +39 0645439007 - 0645439083  
Fax: +39 068076271  
Email: [mecuroma@ecuador.it](mailto:mecuroma@ecuador.it)

**EGYPT - ÉGYPTE - EGIPTO**

## Delegate

Mrs Hanaiya EL-ITRIBY  
National Focal Point for the International  
Treaty on Plant Genetic Resources for Food  
and Agriculture  
President  
National Gene Bank of Egypt  
Agricultural Research Centre  
Ministry of Agriculture and Land  
Reclamation  
9 Gammaa St.  
Giza 12619  
Phone: +202 3572731 - 5727831  
Fax: +202 35689519  
Email: [hitriby@ngb.gov.eg](mailto:hitriby@ngb.gov.eg)  
[Hitriby2@yahoo.com](mailto:Hitriby2@yahoo.com)

**EL SALVADOR**

## Delegado

Sra. Sonia Edith SOLÓRZANO  
PACHECO  
Punto Focal Nacional para el Tratado  
International sobre los Recursos  
Fitogenéticos para la Alimentación y la  
Agricultura  
Jefe  
Laboratorio de Biotecnología  
CENTA-MAG  
San Andrés La Libertad  
Carretera San Salvador - Santa Ana  
885 San Salvador  
Phone: +503 23020200 - 23020273  
Fax: +503 23020241  
Email: [sonia.solorzano@gmail.com](mailto:sonia.solorzano@gmail.com)

**ESTONIA - ESTONIE**

## Delegate

Mrs Külli KAARE  
National Focal Point for the International  
Treaty on Plant Genetic Resources for Food  
and Agriculture  
Chief Specialist  
Research and Development Department  
Ministry of Agriculture  
39/41 Lai Street  
15056 Tallinn  
Phone: +372 625 6554  
Fax: +372 625 6200  
Email: [kylli.kaare@agri.ee](mailto:kylli.kaare@agri.ee)

**ETHIOPIA - ÉTHIOPIE - ETIOPÍA**

## Delegate

Mr Kassahun EMBAYE  
Deputy Director General  
Institute of Biodiversity Conservation  
P.O. Box 30726  
Addis Ababa  
Phone: +251 0911 206934 - 6612340  
Fax: +251 0911 6613722  
Email: [ddg@ibc-et.org](mailto:ddg@ibc-et.org)  
[ddg-ibc@ethionet.et](mailto:ddg-ibc@ethionet.et)

**EUROPEAN COMMUNITY (MEMBER ORGANIZATION) –****COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE (ORGANISATION MEMBRE) -  
COMUNIDAD EUROPEA (ORGANIZACIÓN MIEMBRO)**

## Délégué

M. Walter DE BACKER  
Administrateur Principal  
Biotechnologie et Santé des Végétaux  
Direction Générale Santé et  
Consommateurs  
232 Rue Belliard, bureau 3/16  
B-1040 Bruxelles  
Belgique  
Phone: +32 2 2950473  
Fax: +32 2 2956043  
Email: [walter.de-backer@ec.europa.eu](mailto:walter.de-backer@ec.europa.eu)

## Suppléant(s)

Mr Denis POMMIER  
Agriculture et Développement Rural  
Délégation de la Commission européenne  
en Tunisie  
Rue du Lac Biwa - Les Berges du Lac  
B.P. 150  
1053 Les Berges du Lac  
Tunis  
Tunisia  
Phone: +216 71 960330  
Fax: +216 71 960302  
Email:  
[DELEGATION-TUNISIA@ec.europa.eu](mailto:DELEGATION-TUNISIA@ec.europa.eu)

**FINLAND - FINLANDE - FINLANDIA**

## Delegate

Ms Tuula PEHU  
National Focal Point for the International  
Treaty on Plant Genetic Resources for Food  
and Agriculture  
Ministerial Adviser  
Ministry of Agriculture and Forestry  
Department of General Affairs  
Research Unit  
P.O. Box 30  
FI-00023 Government  
Helsinki  
Phone: +358 9 160 52839  
Fax: +358 9 160 52203  
Email: [tuula.pehu@mmm.fi](mailto:tuula.pehu@mmm.fi)

## Alternate(s)

Ms Susanna PAAKKOLA  
Senior Adviser, Legislative Affairs  
Ministry of Agriculture and Forestry  
Department of Agriculture  
Mariankatu 23  
P.O. Box 30  
FI-00023 Government  
Helsinki  
Phone: +358 9 160 52331  
Fax: +358 916052203  
Email: [susanna.paakkola@mmm.fi](mailto:susanna.paakkola@mmm.fi)

**FRANCE - FRANCIA**

## Délégué

M. Roger JUMEL  
Chef  
Bureau du foncier et de la biodiversité  
Sous-direction de la biomasse et de  
l'environnement  
Direction générale des politiques agricole,  
agroalimentaire et des territoires

## Suppléant(s)

M. François BURGAUD  
Directeur des Relations Extérieures  
Groupement national interprofessionnel des  
semences et plants  
44, rue du Louvre  
F 75001 Paris  
Phone: +33 01 42337694  
Fax: +33 01 40284016  
Email: [francois.burgaud@gnis.fr](mailto:francois.burgaud@gnis.fr)

Mme. Laure GATTER  
Bureau du foncier et de la biodiversité  
Sous-direction de la biomasse et de  
l'environnement  
Direction générale des politiques agricole,  
agroalimentaire et des territoires  
Email: [laure\\_gatter@yahoo.co.uk](mailto:laure_gatter@yahoo.co.uk)  
[laure.gatter@agriculture.gouv.fr](mailto:laure.gatter@agriculture.gouv.fr)

**GERMANY - ALLEMAGNE -  
ALEMANIA**

## Delegate

Ms Barbara WEBER  
National Focal Point for the International  
Treaty on Plant Genetic Resources for Food  
and Agriculture  
Federal Ministry of Agriculture, Food and  
Consumer Protection  
Deputy Head  
Division 226  
Rochusstraße 1  
D 53123 Bonn  
Phone: +49 228 995294378  
Fax: +49 228 99 529 4332 - 3425  
Email: [Barbara.Weber@bmelv.bund.de](mailto:Barbara.Weber@bmelv.bund.de)

## Alternate(s)

Mr Frank BEGEMANN  
Head of Division 513  
Federal Agency for Agriculture and Food  
Information and Coordination Centre for  
Biological Diversity  
Deichmanns Aue 29  
53179 Bonn  
Phone: +49 228 68453239  
Fax: +49 228 68453105  
Email: [Frank.Begemann@ble.de](mailto:Frank.Begemann@ble.de)

Mr Siegfried HARRER  
Agency for Agriculture and Food (BLE)  
Information and Coordination Centre for  
Biological Diversity (IBV)  
Federal Agency for Agriculture and Food  
Deichmanns Aue 29  
53179 Bonn  
Phone: +49 228 6845 3240  
Fax: +49 228 6845 3105  
Email: [Siegfried.Harrer@ble.de](mailto:Siegfried.Harrer@ble.de)

**GUATEMALA**

## Delegado

Sr. Arnoldo Roberto COBAQUIL  
GARCÍA  
Punto Focal Nacional para el Tratado  
Internacional RFAA  
Jefe del Área Fitozoogenética  
Unidad de Normas y Regulaciones  
Ministerio de Agricultura Ganadería y  
Alimentación  
7 Ave.12-90, Zona 13  
Edf. Monja Blanca  
01013 Ciudad de Guatemala  
Phone: +502 24137000 ext.7468  
Fax: +502 5202 5141  
Email: [rcobaquil@maga.gob.gt](mailto:rcobaquil@maga.gob.gt)  
[coba.vincent@gmail.com](mailto:coba.vincent@gmail.com)

**GUINEA - GUINÉE**

## Délégué

M. Alpha SAVANÉ  
Chef de Section semences et plants  
Direction Nationale de l'Agriculture  
Ministère de l'Agriculture et de l'Elevage  
B.P. 576  
Conakry  
Phone: +224 555646  
Fax: +224 30413730  
Email: [alsavane2007@yahoo.fr](mailto:alsavane2007@yahoo.fr)

**GUINEA-BISSAU - GUINÉE-BISSAU**

## Délégué

M. Marcelino VAZ  
Chef de l'Opération du Champ  
Ministère de l'agriculture et du  
développement rural  
B.P. 71/844  
Santa Luzia  
Bairro Q.G.  
Bissau  
Phone: +245 661 14 03  
Email: [mbundevaz@yahoo.fr](mailto:mbundevaz@yahoo.fr)

**HONDURAS**

## Delegado

Sr. Ramón Efraín FIGUEROA  
Vice Ministro  
Secretaría de Agricultura y Ganadería  
Blvd. Miraflores, Ave. la FAO  
Tegucigalpa, M.D.C.  
Phone: +504 2308017  
Fax: +504 2325375  
Email: [refrainfigueroa2008@yahoo.com](mailto:refrainfigueroa2008@yahoo.com)

**HUNGARY - HONGRIE - HUNGRÍA**

## Delegate

Mr Zsolt FELDMAN  
Deputy Head of the Department of  
Agriculture  
Ministry of Agriculture and Rural  
Development  
Kossuth Lajos-tér 11  
Budapest 1055  
Phone: +36 1 301 4101  
Fax: +36 1 301 4813  
Email: [FeldmanZ@fvm.hu](mailto:FeldmanZ@fvm.hu)

## Alternate(s)

Ms Zsófia HOCK  
Head of the Research Centre for  
Agrobotany (Tápiószele)  
Külső mező utca 15  
2766 Tápiószele  
Phone: +36 53 380 070  
Email: [hockzsofia@rcat.hu](mailto:hockzsofia@rcat.hu)

**INDIA - INDE**

## Delegate

Ms Upma CHAUDHRY  
Joint Secretary  
Government of India  
Department of Agriculture and Cooperation  
Ministry of Agriculture  
Krishi Bhavami, Room 244  
New Delhi 110 001  
Phone: +91 011 23387804  
Fax: +91 011 23386278

## Alternate(s)

Mr Pratibha BRAHMI  
I/c PGR PP Unit  
National Bureau of Plant Genetic  
Resources  
Pusa, New Delhi - 110 012  
Phone: +91 011 2584 1129 - 25843697  
Fax: +91 011 2584 2495  
Email: [pratibha@nbpgr.ernet.in](mailto:pratibha@nbpgr.ernet.in)

**INDONESIA - INDONÉSIE**

## Delegate

Mr HARYONO  
Secretary of Director General for Research  
and Development  
Ministry of Agriculture  
Jl. RM. Harsono  
Pasar Minggu  
Jakarta Selatan 12540  
Phone: +62 21 7806202  
Fax: +62 21 7800644  
Email: [haryono@litbang.deptan.go.id](mailto:haryono@litbang.deptan.go.id)

## Alternate(s)

Mr SUTRISNO  
Director  
Agricultural Genetics Resource Institute  
Indonesian Centre for Agricultural  
Biotechnology and Genetic Research and  
Development  
Ministry of Agriculture  
Jl. Tentara Pelajar 3A  
Bogor 16114  
Phone: +62 251 337975 - 339793  
Fax: +62 251 33820  
Email: [borif@indo.net.id](mailto:borif@indo.net.id)

Mr Muhammad YUNUS  
Researcher  
Agricultural Genetics Resource Institute  
Ministry of Agriculture

Mr Sugiono MOELJOPAWIRO  
Senior Scientist and Plant Breeder  
Indonesian Center for Agricultural  
Biotechnology and Genetic Resources  
Research Development  
JL. Tentara Pelajar 3A  
Bogor 16111  
Phone: +62 251 8316897  
Fax: +62 251 8327031  
Email: [sugionom@indo.net.id](mailto:sugionom@indo.net.id)

Mr Erizal SODIKIN  
Attaché  
Alternate Permanent Representative to  
FAO  
Embassy of the Republic of Indonesia  
Via Campania 55  
00187 Rome  
Phone: +39 0642009150 - 064200911  
Fax: +39 064880280 - 0648904910  
Email: [indorom@uni.net](mailto:indorom@uni.net)  
[erizalsodikin79@yahoo.com](mailto:erizalsodikin79@yahoo.com)

**IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF) –****IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D') -  
IRÁN (REPÚBLICA ISLÁMICA DEL)**

## Delegate

Mr Javad MOZAFARI HASHJIN  
National Focal Point for the International  
Treaty on Plant Genetic Resources for Food  
and Agriculture  
Head  
National Plant Gene Bank of Iran  
Seed and Plant Improvement Institute  
(SPII)  
Mahdasht Ave. Karaj  
P.O. Box 31585-4119  
Karaj  
Phone: +261 2701260  
Fax: +261 2716793  
Email: [jmozafar@yahoo.com](mailto:jmozafar@yahoo.com)

**IRELAND - IRLANDE - IRLANDA**

## Delegate

Mr Gerry DOHERTY  
Agricultural Inspector  
Department of Agriculture, Fisheries and  
Food  
Raphoe Potato Laboratory  
Co. Donegal  
Phone: +353 74 9145488  
Fax: +353 74 9145262  
Email: [gerry.Doherty@agriculture.gov.ie](mailto:gerry.Doherty@agriculture.gov.ie)

**ITALY - ITALIE - ITALIA**

## Delegate

Mr Antonio D'ANDRIA  
Ambassador  
Embassy of Italy in Tunis  
37, Rue Jamel Abdelnaceur  
1000 Tunis  
Tunisia  
Phone: +216 71321811  
Fax: +216 71324155  
Email: [ambitalia.tunisi@esteri.it](mailto:ambitalia.tunisi@esteri.it)  
[segreteria.tunisi@esteri.it](mailto:segreteria.tunisi@esteri.it)

## Alternate(s)

Mr Luca SPINIELLO  
First Commercial Secretary  
Embassy of Italy in Tunis  
37, Rue Jamel Abdelnaceur  
1000 Tunis  
Tunisia  
Phone: +216 71321811  
Fax: +216 71324155  
Email: [commerciale1.tunisi@esteri.it](mailto:commerciale1.tunisi@esteri.it)

Mr Christian VINCENTINI  
Sviris Office 3  
Dipartimento delle Politiche di Sviluppo  
Economico e Rurale  
Direzione Generale dello Sviluppo Rurale,  
Infrastrutture e Servizi  
Ministry of Agriculture, Food and Forestry  
Policy  
Via XX Settembre, 20  
00187 Rome  
Phone: +39 0646655043  
Email:  
[c.vincentini@politicheagricole.gov.it](mailto:c.vincentini@politicheagricole.gov.it)

Mr Stefano CILLI  
Sviris Office 3  
Dipartimento delle Politiche di Sviluppo  
Economico e Rurale  
Direzione Generale dello Sviluppo Rurale,  
Infrastrutture e Servizi  
Ministry of Agriculture, Food and Forestry  
Policy  
Via XX Settembre, 20  
00187 Rome  
Phone: +39 0646655066  
Email: [s.cilli@politicheagricole.gov.it](mailto:s.cilli@politicheagricole.gov.it)

Mr Carlo FIDEGHELLI  
Agricultural Research Council (CRA)  
Via di Fioranello, 52  
00134 Rome  
Italy  
Phone: 0679340158  
Fax: +39 0679340158  
Email: [carlo.fideghelli@entecra.it](mailto:carlo.fideghelli@entecra.it)

Ms Petra ENGEL  
Researcher  
Agricultural Research Council (CRA)  
Via di Fioranello, 52  
00134 Rome  
Phone: +39 0679348109  
Fax: +39 0679340158  
Email: [petra.engel@gmail.com](mailto:petra.engel@gmail.com)

Mr Tiberio CHIARI  
Istituto Agronomico per l'Oltremare  
Via A. Cocchi, 4  
50131 Florence  
Fax: +39 0555061333  
Email: [chiari@iao.florence.it](mailto:chiari@iao.florence.it)

Mr Riccardo BOCCI  
Researcher  
Biodiversity  
Istituto Agronomico per l'Oltremare  
Via Cocchi, 4  
50131 Florence  
Phone: +39 05550611  
Fax: +39 0555061333  
Email: [bocci@iao.florence.it](mailto:bocci@iao.florence.it)

Mr Enrico BERTACCHINI  
Istituto Agronomico per l'Oltremare  
Via A. Cocchi, 4  
50131 Florence  
Fax: +39 0555061333  
Email: [bertacchini@iao.florence.it](mailto:bertacchini@iao.florence.it)

**JORDAN - JORDANIE - JORDANIA**

## Delegate

Mr Mousa M. AL-FAYAD  
Director of Biodiversity and Genetic  
Resource Directorate  
National Center for Agricultural Research  
and extension  
P.O. Box 639  
Baqa 19381  
Phone: +962 777850914  
Fax: +962 64726099  
Email: [musaf20022002@yahoo.com](mailto:musaf20022002@yahoo.com)



**KENYA**

## Delegate

Mr Zachary MUTHAMIA  
National Focal Point for the International  
Treaty on Plant Genetic Resources for Food  
and Agriculture  
Head  
National Genebank of Kenya  
Kenya Agricultural Research Institute  
P.O. Box 30148  
00200 Nairobi  
Phone: +254 202025539  
Email: [ngbk@wananchi.com](mailto:ngbk@wananchi.com)  
[zkmuthamia@yahoo.com](mailto:zkmuthamia@yahoo.com)

## Alternate(s)

Mr Evans OLONYI SIKINYI  
Head  
Seed Certification and Plant Variety  
Protection Office  
Kenya Plant Health Inspectorate Service  
P.O. Box 49592  
00100 Nairobi  
Phone: +254 020 3536171/2  
Fax: +254 020 3536175  
Email: [esikinyi@kephis.org](mailto:esikinyi@kephis.org)

**KUWAIT - KOWEÏT**

## Delegate

Ms Fadila A, AL-SALAMEEN  
Associate Research Scientist  
Biotechnology Department  
P.O. Box 24885  
13109 Safat  
Phone: +965 24989157  
Fax: +965 24989069  
Email: [fslamian@safat.kisr.edu.kw](mailto:fslamian@safat.kisr.edu.kw)

**LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC  
REPUBLIC –****RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
POPULAIRE LAO –****REPÚBLICA DEMOCRÁTICA  
POPULAR LAO**

## Delegate

Mr Bounthong BUAHOM  
Head  
Permanent Secretary Office  
Ministry of Agriculture and Forestry  
P.O. Box 811  
Vientiane  
Phone: +856 021 412344 - 415362  
Fax: +856 021 412340  
Email: [bounthong@nafri.org.la](mailto:bounthong@nafri.org.la)

## Alternate(s)

Mr Vongvilay VONGKHAMSAO  
Deputy Head  
Planing and Cooperation Division  
National Agriculture and Forestry Research  
Institute  
P.O. Box 7170  
Vientiane  
Phone: +856 021 770093 - 770094  
Fax: +856 021 770093 - 770094  
Email: [vongvilay\\_v@nafri.org.la](mailto:vongvilay_v@nafri.org.la)  
[littlevong@yahoo.com](mailto:littlevong@yahoo.com)

**LEBANON - LIBAN - LÍBANO**

## Délégué

M. Ali CHEHADE  
Chef  
Département de biotechnologie végétale  
Institut de Recherches Agronomiques  
Libanaises (IRAL)  
Ministère de l'agriculture  
P.O. Box 287  
Tal Amara, Rayak  
Zahlé  
Phone: + 961 8 900037  
Fax: +961 08900077  
Email: [alichehade@hotmail.com](mailto:alichehade@hotmail.com)

**LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA -  
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE -  
JAMAHIRIJA ÁRABE LIBIA**

## Delegate

Mr Ramadan Mohamed AL GHRARY  
Expert in modified seeds  
General People's Committee for  
Agriculture, Animal Wealth and Marine  
Resources  
Tripoli  
Phone: +218 214807748 - 913793397  
Fax: +218 21 4800470  
Email: [algrariyam@yahoo.com](mailto:algrariyam@yahoo.com)

## Alternate(s)

Mr Hussein Mohamed BAWAH  
Expert in fields crops  
General People's Committee for  
Agriculture, Animal Wealth and Marine  
Resources  
Tripoli  
Phone: +218 713353225  
Fax: +218 21 4800470  
Email: [hussen227@yahoo.com](mailto:hussen227@yahoo.com)

Mr Othman Salim AL DOUKY  
Directorate of the International  
Organization for the General People's  
Committee for Foreign Liaison and  
International Cooperation Secretariat  
Fax: +218 21 3403011

**MADAGASCAR**

## Délégué

Mme. Michelle ANDRIAMAHAZO  
Point focal national du Traité International  
sur les RPAA  
Ingenieur Agronome  
Chargée d'Etudes au sein du Service de  
l'Environnement  
Ministère de l'Agriculture, de l'Elevage et  
de la Pêche (MAEP)  
B.P 301 Anosy  
Antananarivo 101  
Phone: +261 2 331425766  
Fax: +261 22 261 65  
Email: [samiandri@yahoo.fr](mailto:samiandri@yahoo.fr)  
[michelle.andriamahazo@gmail.com](mailto:michelle.andriamahazo@gmail.com)

**MALAWI**

## Delegate

Mr Lawrent PUNGULANI  
Curator  
Malawi Plant Genetic Resources Centre  
Chitedze Research Station  
P.O. Box 158  
Lilongwe  
Phone: +265 01707219  
Email: [agric\\_research@sdnp.org.mw](mailto:agric_research@sdnp.org.mw)

**MALAYSIA - MALAISIE - MALASIA**

## Delegate

Mr Mohd Shukor NORDIN  
Deputy Director  
Strategic Resources Research Center  
Malaysian Agricultural Research and  
Development Institute (MARDI)  
P.O. 12301  
General Post Office  
50774 Kuala Lumpur  
Phone: +603 8943 7391  
Fax: +603 8948 7639  
Email: [dino@mardi.gov.my](mailto:dino@mardi.gov.my)

**MAURITANIA - MAURITANIE**

## Délégué

M. Mohamed Ould NEMINE  
Point focal du Traité International sur les  
ressources phylogénétiques pour  
l'alimentation et l'agriculture  
Directeur de l'agriculture  
Ministère du développement Rural  
BP 180, Nouakchott  
Mauritania  
Phone: +222 6528579  
Fax: +222 5241992  
Email: [mohamednemine@yahoo.fr](mailto:mohamednemine@yahoo.fr)  
[ammounemine@yahoo.fr](mailto:ammounemine@yahoo.fr)

**MAURITIUS - MAURICE - MAURICIO**

## Delegate

Mr Yacoob MUNGROO  
National Focal Point for the International  
Treaty on Plant Genetic Resources for Food  
and Agriculture  
Senior Technical Officer  
Horticulture Division  
Plant Genetic Resources Unit  
Ministry of Agro Industry and Fisheries  
Labrasserie Road  
Curepipe  
Phone: +230 670 5694  
Fax: +230 4644857  
Email: [yamungroo@mail.gov.mu](mailto:yamungroo@mail.gov.mu)

**MOROCCO - MAROC - MARRUECOS**

## Délégué

M. Mohamed EL HADDIOUI  
Ingénieur en Chef  
Service de Contrôle des Semences et Plants  
Direction de la Protection des Végétaux,  
des Contrôles Techniques et de la  
répression des Fraudes  
Ministère de l'agriculture et de la pêche  
maritime  
B.P. 1308  
Rabat  
Phone: +212 537 771085  
Email: [med\\_1960@hotmail.com](mailto:med_1960@hotmail.com)

**NAMIBIA - NAMIBIE**

## Delegate

Ms Gillian L. MAGGS-KÖLLING  
National Focal Point for the International  
Treaty on Plant Genetic Resources for Food  
and Agriculture  
Chief Agricultural Researcher  
National Botanical Research Institute  
Ministry of Agriculture  
Water and Forestry  
Private Bag 13184  
Windhoek  
Phone: +264 61 2022020  
Fax: +264 61 258123  
Email: [gmk@nbri.org.na](mailto:gmk@nbri.org.na)

**NETHERLANDS - PAYS-BAS –****PAÍSES BAJOS**

## Delegate

Mr Hans SMOLDERS  
Policy Coordinator  
Fytosanitary and Genetic Resources  
Department of Agriculture  
Ministry of Agriculture, Nature and Food  
Quality  
Bezuidenhoutseweg 73  
20401, 2500 EK's-Gravenhage  
Phone: +31 70 37855016  
Fax: +31 70 3786156  
Email: [j.w.j.smolders@minlnv.nl](mailto:j.w.j.smolders@minlnv.nl)

## Alternate(s)

Mr René J.M. LEFEBER  
Senior International Lawyer  
Ministry of Foreign Affairs  
P.O. Box 20061  
2500 EK Den Haag  
Phone: +31 703486486  
Fax: +31 703485128  
Email: [rene.lefeber@minbuza.nl](mailto:rene.lefeber@minbuza.nl)

Mr Bert VISSER  
Director  
Centre for Genetic Resources  
Wageningen University  
P.O. Box 16  
6700 AA Wageningen  
Phone: +31 317477184  
Fax: +31 317418094  
Email: [bert.visser@wur.nl](mailto:bert.visser@wur.nl)

**NORWAY - NORVÈGE - NORUEGA**

## Delegate

Ms Elisabeth KOREN  
Adviser  
The Ministry of Agriculture and Food,  
P.O. Box 8007 Dep.  
N-0030 Norway  
Phone: +47 22 24 90 90  
Fax: +47 22 24 95 55  
Email: [elisabeth.koren@lmd.dep.no](mailto:elisabeth.koren@lmd.dep.no)

## Expert(s)/Adviser(s)

Ms Regine ANDERSEN  
Senior Research Fellow  
Fridtjof Nansen Institute  
P.O. Box 326  
N-1326 Lysaker  
Phone: +47 67111900  
Fax: +47 67111910  
Email: [regine.andersen@fni.no](mailto:regine.andersen@fni.no)

Ms Tone WINGE  
Research Fellow  
Fridtjof Nansen Institute  
P.O. Box 326  
N-1326 Lysaker  
Phone: +47 67111900  
Fax: +47 67111910  
Email: [tone.winge@fni.no](mailto:tone.winge@fni.no)

**PAKISTAN - PAKISTÁN**

## Delegate

Mr Muhammad BOOTA  
Director General  
Federal Seed Certification & Registration  
Department (FSC&RD)  
Maive Area, G-9/4  
Islamabad  
Phone: +92 51 9260126 - 9261103  
Fax: +92 51 9260234  
Email: [msarwar80@hotmail.com](mailto:msarwar80@hotmail.com)

## Alternate(s)

Mr Aamir ASHRAF KHAWAJA  
Agriculture Counsellor  
Alternate Permanent Representative to  
FAO  
Embassy of the Islamic Republic of  
Pakistan  
Via della Camilluccia, 682  
00135 Rome  
Italy  
Phone: +39 06 36301775 - 3294836  
Fax: +39 06 36301936 - 36304736  
Email: [pareprome@virgilio.it](mailto:pareprome@virgilio.it)  
[agriwing@hotmail.com](mailto:agriwing@hotmail.com)

**PANAMA - PANAMÁ**

## Delegado

Sr. Roberto Enrique MANCILLA CONTE  
Coordinador de la Comisión de  
Obtenciones Vegetales (COPOV)  
Funcionario  
Departamento de Vigilancia Fitosanitaria  
Dirección Nacional de Sanidad Vegetal  
Ministerio de Desarrollo Agropecuario  
Vía Domingo Díaz  
Río Tapia  
Tocumen  
Phone: +507 290 6710  
Fax: +507 220 7979  
Email: [rmancilla@mida.gob.pa](mailto:rmancilla@mida.gob.pa)

**PERU - PÉROU - PERÚ**

## Delegado

Sr. Manuel SIGÜEÑAS SAAVEDRA  
Punto Focal Nacional para el Tratado  
Internacional de RFAA  
Jefe  
Subdirección de Innovación de Recursos  
Genéticos y Biotecnología  
Instituto Nacional de Investigación Agraria  
(INIA)  
Av. La Molina No. 1981  
Casilla No. 2791  
Lima 12  
Phone: +511 349 2600 (ext. 313)  
Fax: +511 349 2600 (ext. 314)  
Email: [msiguenas@inia.gob.pe](mailto:msiguenas@inia.gob.pe)

**PHILIPPINES - FILIPINAS**

## Delegate

Mr Joel S. RUDINAS  
Director  
Bureau of Plant Industry  
692 San Andres Street  
Malate  
Manila 1004  
Phone: +63 2 525 7857  
Fax: +63 2 521 7650  
Email: [jsrudinas@hotmail.com](mailto:jsrudinas@hotmail.com)

## Alternate(s)

Ms Amparo C. AMPIL  
Chief  
Policy Advocacy and Legislative Support  
Division  
Policy Research Service  
Department of Agriculture  
Elliptical Circle  
Diliman  
Quezon City  
Phone: +632 9267439  
Fax: +632 9287530  
Email: [amparo.ampil@lycos.com](mailto:amparo.ampil@lycos.com)

Mr Nestor ALTOVEROS  
Assistant Director  
Institute of Plant Breeding Crop Science  
Cluster  
University of the Philippines at Los Baños  
(UPLB)  
College, Laguna  
Phone: + 049 536 2512  
Fax: + 049 536 3438  
Email: [ncaltoveros@yahoo.com](mailto:ncaltoveros@yahoo.com)

## Expert(s)/Adviser(s)

Ms Teresita BORROMEO  
Professor  
Crop Science Cluster  
College of Agriculture  
University of the Philippines at Los Baños  
(UPLB)  
College, Laguna  
Phone: + 049 536 2448  
Fax: + 049 536 2468  
Email: [thborromeo@yahoo.com](mailto:thborromeo@yahoo.com)

Mr Chrisgel Ryan CRUZ  
Southeast Asian Regional Initiatives for  
Community Empowerment (SEARICE)  
29 Magiting Street  
Diliman, Teachers Village  
Quezon City 1101  
Email: [searice@searice.org.ph](mailto:searice@searice.org.ph)

**POLAND - POLOGNE - POLONIA**

## Delegate

Ms Dorota NOWOSIELSKA  
Focal Point for the International Treaty  
PGRFA  
Division of Genetic Resources & Genetic  
Modified Plants  
Department of Plant Breeding and Plant  
Protection  
Ministry of Agriculture and Rural  
Development  
30 Wspolna Street  
00-930 Warsaw  
Phone: +48 022 6232612  
Fax: +48 022 6231781  
Email: [dorota.nowosielska@minrol.gov.pl](mailto:dorota.nowosielska@minrol.gov.pl)

## Alternate(s)

Ms Zofia BULINSKA-RADOMSKA  
Head  
National Centre for Plant Genetic  
Resources  
Plant Breeding and Acclimatization  
Institute at Radzików  
PL-05-870 Blonie  
Phone: +48 22 7253611 - 7254715  
Fax: +48 22 7254714 - 7254715  
Email: [z.bulinska@ihar.edu.pl](mailto:z.bulinska@ihar.edu.pl)  
[postbox@ihar.edu.pl](mailto:postbox@ihar.edu.pl)

**PORTUGAL**

## Delegate

Ms Manuela VELOSO  
Researcher  
National Institute for Biologic Resources  
Ministry of Agriculture, Rural  
Development and Fisheries  
Estação Agronomica Nacional  
Quinta do Marquês  
Oeiras  
Phone: +351 21 4403500  
Fax: +351 21 4416011  
Email: [mveloso.inrb@gmail.com](mailto:mveloso.inrb@gmail.com)

**QATAR**

## Delegate

Ms Salwa Desman AL KUWARI  
Secretary for the Plant Genetic Resources  
for Food and Agriculture  
President  
Plant Genetic Resources for Food and  
Agriculture Research and Analysis  
Laboratory

## Alternate(s)

Ms Takiya Hussein AL RAKB  
Plant Genetic Resources for Food and  
Agriculture Research and Analysis  
Laboratory

**SAMOA**

## Delegate

Mr Kitiona Seuala TAVAGA TAUUA  
Minister for Agriculture and Fisheries  
Government Building  
Apia  
Phone: +685 30987 23723  
Fax: +685 23174  
Email: [maffm@lesamoa.net](mailto:maffm@lesamoa.net)

## Alternate(s)

Mr Tiatia Faleupolu TEVITA  
Assistant CEO  
Ministry of Agriculture and Fisheries  
Government Building  
Apia  
Phone: +685 30987 23723  
Fax: +685 23174  
Email: [maffm@lesamoa.net](mailto:maffm@lesamoa.net)

**SAUDI ARABIA - ARABIE SAOUDITE -  
ARABIA SAUDITA**

## Delegate

Mr Dabbah Abdul MOHSEN DABBAH  
National Focal Point for the International  
Treaty on Plant Genetic Resources for Food  
and Agriculture  
National Research Center for Agriculture  
and Animal Resources  
Ministry of Agriculture  
P.O. Box 17285  
Riyadh 11484  
Phone: +966 1 4576780  
Fax: +966 1 4584969  
Email: [dabh33@yahoo.com](mailto:dabh33@yahoo.com)

## Alternate(s)

Mr Ahmed AL SHAMARI  
National Centre for Agricultural Research  
and Animal Resources  
Ministry of Agriculture  
P.O. Box 17285  
Riyadh 11484

**SENEGAL - SÉNÉGAL**

## Délégué

M. Samba KANTE  
Directeur de l'Agriculture  
Ministère de l'Agriculture  
Phone: +221 77 450 3374  
Email: [bathiekante@gmail.com](mailto:bathiekante@gmail.com)  
[da@orange.sn](mailto:da@orange.sn)  
[pdasi@orange.sn](mailto:pdasi@orange.sn)

Sr. Luis AYERBE MATEO-SAGASTA  
Director  
Centro de Recursos Fitogenéticos  
Instituto Nacional de Investigación y  
Tecnología Agraria y Alimentaria (INIA)  
Ministerio de Educación y Ciencia  
Autovía A2 km 36  
Apdo 1045  
28800 Alcalá de Henares  
Madrid  
Phone: +34 918819286  
Fax: +34 918819287  
Email: [ayerbe@inia.es](mailto:ayerbe@inia.es)

**SIERRA LEONE - SIERRA LEONA**

## Delegate

Mr Patrick Joseph ABU  
Director of Crops  
Ministry of Agriculture  
Forestry and Food Security  
Youyi Building  
Freetown  
Phone: +232 76 738 554  
Email: [patjayabu@yahoo.com](mailto:patjayabu@yahoo.com)

Sr. Fernando LATORRE GARCÍA  
Centro de Recursos Fitogenéticos  
Instituto Nacional de Investigación y  
Tecnología Agraria y Alimentaria (INIA)  
Autovía A-2, Km 36  
Apartado 1045  
28800 Alcalá de Henares  
Madrid  
Phone: +34 91 8819286 (Ext. 25)  
Fax: +34 91 819287  
Email: [latorre@inia.es](mailto:latorre@inia.es)

**SPAIN - ESPAGNE - ESPAÑA**

## Delegado

Sra. Alicia CRESPO PAZOS  
Directora  
Oficina Española de Variedades Vegetales  
Ministerio de Medio Ambiente, Medio  
Rural y Marino  
Alfonso XXII, 62  
28014 Madrid  
Fax: +34 91 3476703

Sr. José T. ESQUINAS ÁLCAZAR  
Profesor Titular  
Universidad Politécnica de Madrid  
Dirección personal:  
C/ Escultor Fernández Márquez, 10-1A  
14012 Córdoba  
Phone: +34 696387697  
Email: [jose.esquinas@upm.es](mailto:jose.esquinas@upm.es)

**SUDAN - SOUDAN - SUDÁN**

## Alternate(s)

## Suplente(s)

Sr. Luis SALAICES SÁNCHEZ  
Jefe deL Area de Registro de Variedades  
Oficina Española de Variedades  
Vegetales  
Ministerio de Agricultura, Pesca y  
Alimentación  
Alfonso XII, 62  
28014 Madrid  
Phone: +34 91 3476712  
Fax: +34 91 3476703  
Email: [luis.salaices@mapa.es](mailto:luis.salaices@mapa.es)

Ms Mustoura EL DOMA ABDALLA  
SULIMAN  
Horticulture Specialist  
Plant Genetic Resources Unit  
Agricultural Research Corporation  
P.O. Box 126  
Wad Medani  
Phone: +249 183774688  
Email: [moafsqu@yahoo.com](mailto:moafsqu@yahoo.com)  
[mustouraeldoma@yahoo.com](mailto:mustouraeldoma@yahoo.com)

**SWEDEN - SUÈDE - SUECIA**

## Delegate

Ms Ylva TILANDER  
Deputy Director  
Ministry of Agriculture  
Animal and Food Division  
S-103 33 Stockholm  
Phone: +46 8 405 1000/3091  
Fax: +46 8 405 4970  
Email:  
[ylva.tilander@agriculture.ministry.se](mailto:ylva.tilander@agriculture.ministry.se)

## Alternate(s)

Ms Harriet FALCK REHN  
Senior Administrative Officer  
Ministry of Agriculture  
The Animal and Food Division  
SE-103 33 Stockholm  
Phone: +46 8 405 3950  
Fax: +46 8 405 4970  
Email:  
[harriet.falck-rehn@agriculture.ministry.se](mailto:harriet.falck-rehn@agriculture.ministry.se)

Ms Christina TÖRNSTRAND  
Senior Administrative Officer  
Ministry of Agriculture  
The Secretariat for EU Coordination and  
International Affairs  
Phone: +46 8 405 11 07  
Email:  
[christina.tornstrand@agriculture.ministry.se](mailto:christina.tornstrand@agriculture.ministry.se)

Mr Carl-Johan LIDÉN  
Director  
Swedish Board of Agriculture  
551 82 Jönköping  
Phone: +46 36 15 50 00  
Email: [carljohan.liden@sjv.se](mailto:carljohan.liden@sjv.se)

Mr Torsten ANDERSSON  
Policy adviser  
Swedish International Development  
Cooperation Agency  
Valhallavägen 199  
105 25 Stockholm  
Phone: +46 8 698 50 00/4063  
Email: [torsten.andersson@sida.se](mailto:torsten.andersson@sida.se)

**SWITZERLAND - SUISSE - SUIZA**

## Délégué

M. François PYTHOUD  
Point Focal National du Traité International  
sur les Ressources Phytogénétiques pour  
l'alimentation et l'agriculture  
Responsable du Secteur Agriculture  
durable internationale  
Office Fédéral de l'Agriculture  
Mattenhofstrasse 5  
CH-3003  
Berne  
Phone: +41 31 323 44 45  
Fax: +41 31 322 26 34  
Email: [francois.pythoud@blw.admin.ch](mailto:francois.pythoud@blw.admin.ch)

## Suppléant(s)

M. Christian EIGENMANN  
Secteur Certification  
Protection des végétaux et des variétés  
Office fédéral de l'agriculture  
Mattenhofstrasse 5  
CH-3003 Berne  
Phone: +41 31 325 17 04  
Fax: +41 31 322 26 34  
Email: [christian.eigenmann@blw.admin.ch](mailto:christian.eigenmann@blw.admin.ch)

Mme. Danielle GUGOLZ  
Secteur Agriculture durable internationale  
Office fédéral de l'agriculture  
Mattenhofstrasse 5  
CH-3003 Berne  
Phone: +41 31 323 34 79  
Fax: +41 31 322 26 34  
Email: [danielle.gugolz@blw.admin.ch](mailto:danielle.gugolz@blw.admin.ch)

M. Marco D'ALESSANDRO  
Section Biotechnologie et flux de  
substances  
Office fédéral de l'environnement  
CH-3003 Berne  
Phone: +41 31 322 93 95  
Fax: +41 31 324 79 78  
Email: [marco.dalessandro@bafu.admin.ch](mailto:marco.dalessandro@bafu.admin.ch)



M. Stephan MICHEL  
Chef  
Section des traités internationaux  
Direction du droit international  
public/DFAE  
Bundeshaus Nord  
CH-3003 Berne  
Phone: +41 31 322 30 75  
Fax: +41 31 325 07 29  
Email: [stephan.michel@eda.admin.ch](mailto:stephan.michel@eda.admin.ch)

M. Benny MÜLLER  
Propriété intellectuelle et développement durable  
Institut Fédéral de la Propriété Intellectuelle  
Stauffacherstrasse 65  
CH-3003 Berne  
Phone: +41 31 377 72 48  
Fax: +41 31 377 77 78  
Email: [benny.mueller@ipi.ch](mailto:benny.mueller@ipi.ch)

M. Geert KLEIJER  
Chef de groupe Ressources génétiques  
qualité boulangère  
Station de recherche Agroscope Changins-  
Wadenswil ACW  
Case postale 1012  
CH-1260 Nyon 1  
Phone: +41 22 363 47 26  
Fax: +41 22 362 13 25  
Email: [geert.kleijer@acw.admin.ch](mailto:geert.kleijer@acw.admin.ch)

M. François MEIENBERG  
Membre  
Comité national suisse de la FAO  
Erklärung von Bern  
Case Postale  
CH-8026 Zürich  
Phone: +41 44 277 70 04  
Fax: +41 44 277 70 01  
Email: [food@evb.ch](mailto:food@evb.ch)

M. Patrick MINK  
Secteur Agriculture durable internationale  
Office fédéral de l'agriculture OFAG  
Mattenhofstrasse 5  
CH-3003 Berne  
Email: [lemink@gmail.com](mailto:lemink@gmail.com)

Ms Hilde WILLEKENS  
Director of European Government Affairs  
and Stakeholder Relations, Seeds  
Syngenta Brussels Office  
Avenue Louise, 240 - box 4  
B-1050 Brussels  
Belgium  
Phone: +32 2 6422727 - 6422714  
Fax: +32 2 6422720  
Email: [hilde.willekens@syngenta.com](mailto:hilde.willekens@syngenta.com)

**SYRIAN ARAB REPUBLIC -  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE -  
REPÚBLICA ÁRABE SIRIA**

Delegate  
Mr Yousef WJHANI  
Genebank Director  
Deputy Director General  
General Commission of Scientific  
Agricultural Research  
Quatli Street  
P.O. Box 113  
Douma  
Damascus  
Phone: +963 11 5741940  
Fax: +963 11 5757992  
Email: [ywjhani@yahoo.com](mailto:ywjhani@yahoo.com)  
[ak-gcsar@scs-net.org](mailto:ak-gcsar@scs-net.org)

Alternate(s)  
Mr Bashar SAMARA  
Counsellor  
Embassy of Syria in Tunis  
Rue New Chatell  
Berge du Lac  
Tunis  
Tunisia  
Phone: +216 71 961942 - 961973 - 961693  
Fax: +216 71 961761

**TOGO**

## Délégué

Mme. Hadyatou DANTSEY-BARRY  
Point Focal National du Traité International  
sur les Ressources Phytogénétiques pour  
l'alimentation et l'agriculture  
Institut Togolais de Recherche  
Agronomique  
B.P. 1163  
Lomé  
Phone: +228 225 21 48  
Fax: +228 916 6189  
Email: itra@cafe.tg; [hadyabarry@yahoo.fr](mailto:hadyabarry@yahoo.fr)

**TUNISIA - TUNISIE - TÚNEZ**

## Délégué

M. Mohamed KHARRAT  
Chercheur  
Institut national des recherches  
agronomique de Tunisie  
Phone: +216 71230024 - 21671230239  
Fax: +216 71752897  
Email: [moha.kharrat60@gmail.com](mailto:moha.kharrat60@gmail.com)  
[kharrat.mohamed@iresa.agrimet.tn](mailto:kharrat.mohamed@iresa.agrimet.tn)

## Suppléant(s)

M. M' Naouer DJEMALI  
Directeur général  
Banque nationale des Gènes  
Ministère de l'agriculture et des ressources  
hydrauliques  
Blv. Leader Yasser Arafat  
Z.I Charguia 1  
Tunis 1080  
Phone: +216 71 806922  
Fax: +216 71 771827  
Email: [mdjemali@webmails.com](mailto:mdjemali@webmails.com)

M. Fredj BEN SALEM  
Chercheur  
Institut des zones arides de Mednine

## Expert(s)/Conseiller(s)

M. Monji MSALLEM  
Chercheur  
Institut de l'Olivier  
Route de l'Aéroport  
PO Box 1087  
Phone: +216 74 241 240 - 241589  
Fax: +216 74 241 033

**TURKEY - TURQUIE - TURQUÍA**

## Delegate

Mr Vehbi ESER  
National Focal Point for the International  
Treaty on Plant Genetic Resources for Food  
and Agriculture  
Head  
Field Crops Research Department  
General Directorate of Agricultural  
Research  
Mara, Ankara  
Phone: +90 312 343 56 75  
Fax: +90 312 3152698  
Email: [veser@tagem.gov.tr](mailto:veser@tagem.gov.tr)

**UGANDA - OUGANDA**

## Delegate

Mr John MULUMBA WASSWA  
National Focal Point for the International  
Treaty on PGRFA  
Head  
Plant Genetic Resources Center  
Curator, Botanic Gardens  
National Agricultural Research  
Organisation  
Berkeley Lane Plot 1-3  
P.O. Box 295  
Entebbe  
Phone: +256 41 320638  
Fax: +256 41 321070  
Email: [curator@infocom.co.ug](mailto:curator@infocom.co.ug)

**UNITED ARAB EMIRATES –  
ÉMIRATS ARABES UNIS –  
EMIRATOS ÁRABES UNIDOS**

Delegate

Mr Rashid BARASHEED  
Head of Research Section  
Ministry of Environment and Water  
Kharfakkan  
PO Box 10411  
Sharjah  
Phone: +971506291239  
Fax: +97192446668  
Email: [rkburshaid@moew.gov.ae](mailto:rkburshaid@moew.gov.ae)

**UNITED KINGDOM - ROYAUME-UNI -  
REINO UNIDO**

Delegate

Mr Julian JACKSON  
International Biodiversity Policy Unit  
Area 3B, Nobel House  
London SW1P 3JR  
Phone: +44 020 72386813  
Email: [julian.jackson@defra.gsi.gov.uk](mailto:julian.jackson@defra.gsi.gov.uk)

Alternate(s)

Mrs Clare HAMILTON  
Lawyer  
Legal B6 International  
Biotechnology and Know-How  
Area 3A  
Ergon House  
London SW1P 3JR  
Phone: +44 203 014 3128  
Email: [clare.hamilton@defra.gsi.gov.uk](mailto:clare.hamilton@defra.gsi.gov.uk)

**UNITED REPUBLIC OF TANZANIA -  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE -  
REPÚBLICA UNIDA DE TANZANÍA**

Delegate

Ms Victoria KISAMFU  
Ministry of Agriculture  
Food Security and Cooperatives  
Plant Health Services  
P.O.Box 9071  
Dar es Salaam  
Phone: +255 22 2865642/3  
Fax: +255 787385275  
Email: [pps@kilimo.go.tz](mailto:pps@kilimo.go.tz)  
[kisamfu@yahoo.com](mailto:kisamfu@yahoo.com)

Alternate(s)

Ms Perpetua M. HINGI  
Alternate Permanent Representative  
Embassy of the United Republic of  
Tanzania  
Viale Cortina D'Ampezzo 185  
Rome  
Italy  
Phone: +39 06 33485820  
Fax: +39 06 33485828  
Email: [phingi@embassyoftanzania.it](mailto:phingi@embassyoftanzania.it)

**URUGUAY**

Delegado

Sra. Ana BERRETTA  
Punto Focal Nacional para el Tratado  
Internacional sobre Recursos Fitogenéticos  
para la Alimentación y la Agricultura  
Presidente  
Comité Nacional de Recursos Fitogenéticos  
Ministerio de Ganadería, Agricultura y  
Pesca  
INIA La Estanzuela  
70006 Colonia  
Phone: +598 2 23187  
Fax: +598 2 2887077  
Email: [aberretta@dn.inia.org.uy](mailto:aberretta@dn.inia.org.uy)

## Suplente(s)

Sr. Enzo BENECH  
Presidente  
Instituto Nacional de Semillas (INASE)  
Ministerio de Ganadería, Agricultura y  
Pesca  
Montevideo  
Phone: +598 2 2887099  
Fax: +598 2 2887077  
Email: [ebenech@inase.org.uy](mailto:ebenech@inase.org.uy)

Sr. Federico CONDÓN  
Unidad de Recursos Genéticos  
INIA La Estanzuela  
Rto 50 Km 11  
Colonia  
Phone: +598 5748000  
Fax: +598 5748012  
Email: [fcondon@inia.org.uy](mailto:fcondon@inia.org.uy)

## YEMEN - YÉMEN

## Delegate

Mr Ali Abdulla AL-SHURAI  
National Focal Point for the International  
Treaty on Plant Genetic Resources for Food  
and Agriculture  
Director General  
National Genetic Resources Centre  
P.O. Box 3411 Hodeidah  
Dhamar  
Phone: +967 6423917  
Fax: +967 6423917 - 6423914  
Email: [ngrc\\_yemen@yahoo.com](mailto:ngrc_yemen@yahoo.com)  
[shuraiaa@yahoo.com](mailto:shuraiaa@yahoo.com)  
[shurai@y.net.ye](mailto:shurai@y.net.ye)

## Alternate(s)

Mr Hamoud Ali Abdallah MOKBEL  
Member of the Genetic Resources Group  
Agricultural Research and Extension  
Authority (AREA)  
Southern Upland Agricultural Research  
Station  
P.O.Box 5788  
Taiz  
Phone: +967 4 201717  
Fax: + 967 4 20061  
Email: [hamoud\\_mokbel@yahoo.com](mailto:hamoud_mokbel@yahoo.com)

## ZAMBIA - ZAMBIE

## Delegate

Mr Watson MWALE  
Director  
Zambia Agriculture Research Institute  
Mt. Makulu Research Station  
Ministry of Agriculture and Cooperatives  
Private Bag 7  
Chilanga  
Phone: +260 01278390  
Fax: +260 01278130  
Email: [watsmwale@yahoo.com](mailto:watsmwale@yahoo.com)  
[mtmakulu@zamnet.zm](mailto:mtmakulu@zamnet.zm)

## Alternate(s)

Ms Catherine MUNGOMA  
Chief Agricultural Research Officer  
Zambia Agriculture Research Institute  
Makulu Research Station  
Private Bag 7, Chilanga  
Phone: +260 211 213829  
Fax: +260 211 278130  
Email: [maize@zamnet.zm](mailto:maize@zamnet.zm)

## Expert(s)/Adviser(s)

Mr Andrew PHIRI  
Plant Genetic Resource Programme  
Zambia Agriculture Research Institute  
Mt. Makulu Central research station  
Ministry of Agriculture and Cooperatives  
Private Bag 7  
Chilanga  
Phone: +260 278130  
Fax: +260 278130  
Email: [andrewbphiri@yahoo.com](mailto:andrewbphiri@yahoo.com);  
[mtmakulu@zamnet.zm](mailto:mtmakulu@zamnet.zm)

**OBSERVERS FROM FAO MEMBERS**  
**OBSERVATEURS DES MEMBRES DE**  
**LA FAO**  
**OBSERVADORES DE LOS MIEMBROS**  
**DE LA FAO**

**ARGENTINA - ARGENTINE**

Delegado

Sr. Fernando VALLINA PADRÓ  
Ministro  
Embajada de la República Argentina en  
Túnez  
Rue du Lac Victoria, B.P. No. 12 (1053)  
Berges du Lac  
Túnez  
Phone: +216 71 964871  
Email: [etune@mrecic.gov.ar](mailto:etune@mrecic.gov.ar)

**CHILE - CHILI**

Delegado

Sra. Cecilia Angélica GONZÁLEZ CID  
Jefa de Fauna y Flora Silvestre  
Servicio Agrícola y Ganadero  
División de Protección de Recursos  
Naturales Renovables  
Ministerio Agricultura  
Teatinos 40  
Santiago  
Phone: +56 23451531  
Email: [cecilia.gonzalez@sag.gob.cl](mailto:cecilia.gonzalez@sag.gob.cl)

**CHINA - CHINE**

Delegate

Mr Haisheng YANG  
Ministry of Agriculture  
11 Nongzhanguannanli  
Beijing 100125  
Phone: +86 010 59193343  
Fax: +86 010 59192815  
Email: [nyszcz@agri.gov.cn](mailto:nyszcz@agri.gov.cn)  
[hsyang@agri.gov.cn](mailto:hsyang@agri.gov.cn)

Alternate(s)

Mr Qingwen YANG  
Phone: +86 010 62189165  
Fax: +86 010 62189165  
Email: [qwyang@mail.caas.net.cn](mailto:qwyang@mail.caas.net.cn)

**JAPAN - JAPON - JAPON**

Delegate

Ms Fumiko YAGIHASHI  
Technical Officer  
Innovative Technology Division,  
Agriculture, Forestry and Fisheries  
Research Council  
Ministry of Agriculture Forestry and  
Fisheries  
1-2-1 Kasumigaseki  
Chiyouda-ku  
Tokyo, 100-8952  
Phone: +81 3 3502 8111 (Ext. 86388)  
Fax: +81 3 3593 2209  
Email: [fumiko\\_yagihashi@nm.maff.go.jp](mailto:fumiko_yagihashi@nm.maff.go.jp)

Alternate(s)

Mr Masao OKAWA  
Research Coordinator  
National Center for Seeds and Seedlings  
Fujimoto 2-2  
Tsukuba-shi  
Ibaraki, 305-0852  
Phone: +81 29 838 6593  
Fax: +81 29 838 6595  
Email: [okawasan@ncss.go.jp](mailto:okawasan@ncss.go.jp)

**MOZAMBIQUE**

## Delegate

Ms Elsa Adelia TIMANA  
Head  
Seed Department - DNSA  
Ministry of Agriculture  
Recinto do IIAM  
Av. Das FPLM  
P. Box 3658  
Maputo 21  
Phone: +258 21 460254  
Fax: +258 21 460254  
Email: [elsa.timana@gmail.com](mailto:elsa.timana@gmail.com)

**RWANDA**

## Délégué

M. Jean Rwihaniza GAPUSI  
Head  
Forestry and Agroforestry Research Station  
Institut des Sciences Agronomiques du  
Rwanda (ISAR)  
National Focal Point ABS-CBD and  
EAPGREN  
P.O. Box 617  
Huye  
Phone: +250 252 530 308  
Fax: +250 578 768  
Email: [gapusirj@yahoo.fr](mailto:gapusirj@yahoo.fr)  
[gausidoc@yahoo.fr](mailto:gausidoc@yahoo.fr)

**SLOVAKIA - SLOVAQUIE -  
ESLOVAQUIA**

## Delegate

Ms Daniela BENEDIKOVA  
Research Centre for Plant Production  
Ministry of Agriculture  
Plestany  
Bratislavská 122  
Phone: +421 33 7722311  
Fax: +421 33 7722311  
Email: [benedikova@vurv.sk](mailto:benedikova@vurv.sk)

**SURINAME**

## Delegate

Mr Jagdies BHANSING  
Permanent Secretary  
Board Member of the National Seed  
Commission  
Board Member of the National Rice  
Research  
Letitia Vriesdelaan 10  
Paramaribo  
Phone: + 597 479112

**THAILAND - THAÏLANDE - TAILANDIA**

## Delegate

Ms Chutima RATANASATIEN  
Senior Agricultural Scientist  
Plant Variety Protection Division  
Department of Agriculture  
Ministry of Agriculture and Cooperatives  
50 Phaholyothin Road  
Lad Yao  
Chatuchak  
Bangkok 10600  
Phone: +662 561 4669  
Fax: +662 561 5024  
Email: [chutima\\_ratanasatien@yahoo.com](mailto:chutima_ratanasatien@yahoo.com)  
[chutimar@doa.go.th](mailto:chutimar@doa.go.th)

## Alternate(s)

Mr Somsong CHOTECHUEN  
National Rice Seed Storage Laboratory for  
Genetic Resources  
Pathumthani Rice Research Center  
Thanyaburi  
Pathumthani 12110  
Phone: +662 5771688  
Fax: +662 5771300  
Email: [somsongch@hotmail.com](mailto:somsongch@hotmail.com)

**UNITED STATES OF AMERICA -  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE –  
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

Delegate

Ms Suzanne HEINEN  
Agricultural Minister-Counselor  
United States Mission to the United  
Nations  
Agencies for Food and Agriculture  
Rome, Italy  
Phone: +39 0646743507  
Fax: +39 0646743520

Mr Oliver LEWIS  
Attorney-Adviser  
Office of the Legal Adviser  
U.S. Department of State  
2201 C Street, NW  
Washington DC 20520  
Phone: +1 202 6471698  
Email: [lewisOM@state.gov](mailto:lewisOM@state.gov)

Alternate(s)

Ms Danielle K. WOOD  
Bureau of Oceans, Environment, and  
Science  
Office of Ecology and Natural Resource  
Conservation  
2201 C Street NW  
OES/ENRC, Suite 4333  
Washington, DC 20520  
Phone: +1 202 7367113  
Fax: +1 202 7367351  
Email: [WoodDK@state.gov](mailto:WoodDK@state.gov)

Expert(s)/Adviser(s)

Ms June BLALOCK  
Office of Technology Transfer  
Agricultural Research Service  
U.S. Department of Agriculture  
Room 4-1174 George Washington Carver  
Center  
5601 Sunnyside Ave.  
Beltsville, MD 20705-5131  
Phone: +1 301 5045989  
Fax: +1 301 5045060

Mr Peter TABOR  
Senior Advisor  
Foreign Agricultural Service  
United States Department of Agriculture  
1400 Independence Ave., SW  
Room 4119 (Mail Stop 1092)  
Washington, DC 20250  
Phone: +1 202 6903328  
Fax: +1 202 6903316  
Email: [peter.tabor@far.usda.gov](mailto:peter.tabor@far.usda.gov)

**REPRESENTATIVES OF UNITED NATIONS AND SPECIALIZED AGENCIES**

**REPRÉSENTANTS DES NATIONS UNIES ET INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES**

**REPRESENTANTES DE NACIONES UNIDAS Y ORGANISMOS ESPECIALIZADOS**

**SECRETARIAT FOR THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY  
SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE  
SECRETARÍA DEL CONVENIO SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA**

Ms Susanne HEITMULLER  
Programme Officer  
Social, Economic and Legal Matters  
Convention on Biological Diversity  
413 Saint-Jacques Street  
Suite 800  
Montreal  
QC H2Y 1N9  
Canada  
Phone: +49 228 815 2434  
Email: [susanne.heimuller@cbd.int](mailto:susanne.heimuller@cbd.int)  
[secretariat@cbd.int](mailto:secretariat@cbd.int)

**THE UNEP WORLD CONSERVATION MONITORING CENTRE  
CENTRE MONDIAL DE SURVEILLANCE DE LA CONSERVATION  
CENTRO MUNDIAL DE VIGILANCIA DE LA CONSERVACIÓN**

Ms Anna CHENERY  
Communications Focal Point  
2010 Biodiversity Indicator Partnership Secretariat  
UNEP-World Conservation Monitoring Centre  
219 Huntingdon Road  
CB3 0DL  
Cambridge  
United Kingdom  
Phone: +44 1223 277314 (Ext. 264)  
Fax: +44 1223 277136  
Email: [anna.chenery@unep-wcmc.org](mailto:anna.chenery@unep-wcmc.org)



**OBSERVERS FROM INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS****OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES****OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES****ARAB ORGANIZATION FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
ORGANISATION ARABE POUR LE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
ORGANIZACIÓN ÁRABE PARA EL DESARROLLO AGRÍCOLA**

Mr Reda REZK  
Arab Organization for Agricultural Development  
Amarat street 7 P. O. Box 474  
Khartoum 11111  
Sudan  
Email: [info@aoad.org](mailto:info@aoad.org)  
[redarizk@hotmail.com](mailto:redarizk@hotmail.com)

**CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH  
GROUPE CONSULTATIF POUR LA RECHERCHE AGRICOLE INTERNATIONALE  
GRUPO CONSULTIVO SOBRE INVESTIGACIÓN AGRÍCOLA INTERNACIONAL**

Mr. Michael HALEWOOD  
Head  
Policy Research and Support Unit  
Bioversity International (CGIAR)  
Via dei Tre Denari 472/a  
00057, Maccarese (Fiumicino)  
Roma  
Italy  
Phone: +39 066118-294  
Fax: +39 066197-9661  
Email: [m.halewood@cgiar.org](mailto:m.halewood@cgiar.org)

Mr Gerald MOORE  
Honorary Fellow  
Policy Research and Support Unit  
Bioversity International (CGIAR)  
Via dei Tre Denari 472/a  
00057, Maccarese (Fiumicino)  
Roma  
Italy  
Phone: +39 066118-280  
Fax: +39 066197-9661  
Email: [g.moore@cgiar.org](mailto:g.moore@cgiar.org)

Mr Danny HUNTER  
Global Project Coordinator  
Crop Wild Relatives Project  
Bioversity International  
Via dei Tre Denari 472/a  
00057 Maccarese  
Rome  
Phone: +39 066118316  
Fax: +39 066197 9661  
Email: [d.hunter@cgiar.org](mailto:d.hunter@cgiar.org)

Ms Elizabeth ARNAUD  
Biodiversity Informatics Coordinator  
SINGER Coordinator  
Bioversity International  
Via dei Tre Denari 472/a  
00057 Maccarese  
Rome  
Phone: +039 066118323  
Fax: +039 066197 9661  
Email: [e.arnaud@cgiar.org](mailto:e.arnaud@cgiar.org)

Mr David E. WILLIAMS  
Coordinator  
CGIAR System-wide Genetic Resources Programme (SGRP)  
c/o Bioversity International  
Via dei Tre Denari 472/a  
00057 Maccarese  
Rome  
Phone: +039 066118 225  
Fax: +039 066197 9661  
Email: [d.williams@cgiar.org](mailto:d.williams@cgiar.org)

Mr Ruairaidh Sackville HAMILTON  
Head  
Genetic Resources Center  
International Rice Research Institute (IRRI)  
DAPO Box 7777  
Metro Manila  
Philippines  
Phone: +63 2 580 5600 (ext.2809)  
Fax: +63 2580 5699  
Email: [r.hamilton@cgiar.org](mailto:r.hamilton@cgiar.org)

Mr Ahmed AMRI  
Head  
Genetic Resources Section  
International Center for Agricultural Research in the Dry Areas (ICARDA)  
P.O. Box 5689  
Addis Ababa  
Ethiopia  
Phone: +251 11-6463215  
Fax: +251 11-6461252 /6464645  
Email: [j.hanson@cgiar.org](mailto:j.hanson@cgiar.org)

Mr David TAY  
Centro Internacional de la Papa (CIP)  
Apartado 1558  
Lima 12  
Peru  
Phone: +51 1 3496017  
Email: [d.tay@cgiar.org](mailto:d.tay@cgiar.org)

**GLOBAL CROP DIVERSITY TRUST  
FOND FIDUCIAIRE MONDIAL POUR LA DIVERSITÉ DES CULTURES  
FONDO MUNDIAL PARA LA DIVERSIDAD DE CULTIVOS**

Mr Cary FOWLER  
Executive Director  
Global Crop Diversity Trust  
c/o FAO  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657053841  
Fax: +39 0657055634  
Email: [executivedirector@croptrust.org](mailto:executivedirector@croptrust.org)

Ms Margaret CATLEY-CARLSON  
Chair  
Executive Board  
Global Crop Diversity Trust  
Secretary General Advisory Board on Water  
Global Water Partnership  
No. 714, 456 Moberly Road  
V5Z 4L7 Vancouver  
Canada  
Phone: +1 212 6883149 - 917 459 3239  
Email: [m.catley-carlson@cgiar.org](mailto:m.catley-carlson@cgiar.org)

Mr Godfrey MWILA  
Programme Scientist  
Global Crop Diversity Trust  
c/o FAO  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657056280  
Fax: +39 0657055634  
Email: [godfrey.mwila@croptrust.org](mailto:godfrey.mwila@croptrust.org)

**INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS  
UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES  
UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES  
VEGETALES**

Mr Rolf JÖRDENS  
Vice Secretary-General  
International Union for the Protection of New Varieties of Plants (MC3HCP)  
Chemin des Colombettes, 34  
CH 1211 Geneva 20  
Switzerland  
Phone: +41 22 3389155  
Fax: +41 22 7330336  
Email: [rolf.joerdens@upov.int](mailto:rolf.joerdens@upov.int)

**ISLAMIC DEVELOPMENT BANK  
BANQUE ISLAMIQUE DE DÉVELOPPEMENT  
BANCO ISLÁMICO DE DESARROLLO**

Mr Abderrafia ABDELMOUTTALIB  
Officier de projects  
Banque Islamique de Développement  
B.P. 5925  
Jeddah 21432  
Phone: +966 26466607  
Fax: +966 26467864  
Email: [aabelmo@isdb.org](mailto:aabelmo@isdb.org)

**SECRETARIAT OF THE PACIFIC COMMUNITY  
SECRÉTARIAT DE LA COMMUNAUTÉ DU PACIFIQUE  
SECRETARÍA DE LA COMUNIDAD DEL PACÍFICO**

Ms Mary TAYLOR  
Genetic Resources Coordinator  
Centre for Pacific Crops and Trees Manager  
Secretariat of the Pacific Community  
Private Mail Bag  
Suva  
Fiji Islands  
Phone: +679 3370733 (Ext 271)  
Fax: +679 3370021  
Email: [maryt@spc.int](mailto:maryt@spc.int)

**SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY  
COMMUNAUTÉ DU DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE AUSTRALE  
COMUNIDAD PARA EL DESARROLLO DEL ÁFRICA MERIDIONAL**

Mr. Paul MUNYENYEMBE  
Head  
Plant Genetic Resources Centre  
Southern African Development Community (SADC)  
Private Bag CH6  
Lusaka  
Zambia  
Phone: +260 211 233391  
Fax: +260 211 233746  
Email: [spgrc@zamnet.zm](mailto:spgrc@zamnet.zm)  
[registry@sadc.int](mailto:registry@sadc.int)

Mr Moneim FATIH  
Southern African Development Community  
Plant Genetic Resources Centre  
P/Bag CH 6  
Luzaka  
Zambia  
Phone: +260 21 1 233391  
Fax: +260 21 1 233746  
Email: [spgrc@zamnet.zm](mailto:spgrc@zamnet.zm)

**OBSERVERS FROM NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS****OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES****OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES NO-GUBERNAMENTALES****ACTION GROUP ON EROSION, TECHNOLOGY AND CONCENTRATION  
GROUPE D'ACTION SUR L'ÉROSION, LA TECHNOLOGIE ET LA CONCENTRATION  
GRUPO DE ACCIÓN SOBRE EROSIÓN, TECNOLOGÍA Y CONCENTRACIÓN**

Mr Patrick MOONEY  
Executive Director  
ETC Group  
1 Nicholas Street  
Ottawa  
ON Canada K1N 7B7  
Phone: +1 613 2412267  
Fax: +1 613 2412506  
Email: [mooney@etcgroup.org](mailto:mooney@etcgroup.org)

**ASOCIACIÓN PARA LA NATURALEZA Y EL DESARROLLO SOSTENIBLE**

Mr Alejandro ARGUMEDO  
Director Asociado  
Asociación para la Naturaleza y el Desarrollo Sostenible (ANDES)  
Calle Ruinas 451  
Casilla Postal N° 567  
Cuzco  
Perú  
Phone: +51 84 245021  
Fax: +51 84 232603  
Email: [alejandro@andes.org.pe](mailto:alejandro@andes.org.pe)

**ASSOCIATION DE REFLÉXION D'ÉCHANGES ET D'ACTION POUR  
L'ENVIRONNEMENT ET LE DÉVELOPPEMENT**

M. Burhan Eddine El Mounir BENCHARIF  
Coordinateur Programme Développement durable  
Association de Réflexion d'échanges et d'actions pour l'Environnement et le Développement  
(AREA-ED)  
Route de Cherchell  
B.P.61, Nador  
42 240 Tipaza  
Algérie  
Phone: +213 24 42 33 93  
Fax: +213 24 42 33 93  
Email: [area-ed@hotmail.com](mailto:area-ed@hotmail.com)

**ASSOCIATION POUR L'ETUDE ET L'AMÉLIORATION DU MAÏS**

Mr Jean BEIGBEDER  
Vice-President  
Association pour l'Etude et l'Amélioration du Maïs (PRO-MAÏS)  
Toulouse  
France  
Email: [jeanbbd@wanadoo.fr](mailto:jeanbbd@wanadoo.fr)

**FRENCH AGRICULTURAL RESEARCH CENTRE FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
CENTRE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE EN RECHERCHE AGRONOMIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT**

Mr Roland COTTIN  
LSRG-CRB tropicales  
Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement (CIRAD-Bios)  
UPR 104  
TA A-104/01  
34398 Montpellier Cedex 5  
France  
Email: [roland.cottin@cirad.fr](mailto:roland.cottin@cirad.fr)

**COMMUNITY BIODIVERSITY CONSERVATION AND DEVELOPMENT**

Mr Andrew MUSHITA  
Community Technology Development Trust (C.T.D.T)  
Community Biodiversity Conservation and Development (CBDC)  
Box 7232  
Harare  
Zimbabwe  
Phone: +2634 589382 - 589242 - 576091  
Fax: +263 4 589390  
Email: [andrew@ctdt.co.zw](mailto:andrew@ctdt.co.zw)  
[andrew@commutech.co.zw](mailto:andrew@commutech.co.zw)

Mr Patrick KASASA  
Community Biodiversity Conservation and Development (CBDC)  
16067, Zengeza 5 Chitungwiza  
Zimbabwe  
Phone: +263 4 576 091  
Fax: +263 4 589390  
Email: [patrick\\_kasaka@yahoo.com](mailto:patrick_kasaka@yahoo.com)  
[patrick@ctdt.co.zw](mailto:patrick@ctdt.co.zw)

Ms Manyara Angeline MUNZARA  
Community Biodiversity Conservation and Development (CBDC)  
286 Northway Road  
Prospect, Waterfalls  
P.O. Box 7232  
Harare  
Zimbabwe  
Phone: +263 4 576 091  
Email: [angiem@justice.com](mailto:angiem@justice.com)

Mr Gracian Zibelu BANDA  
Community Biodiversity Conservation and Development (CBDC)  
Executive Director  
Centre for Environmental Policy and Advocacy  
1 Brereton Drive, Nyambadwe  
P.O. Box 5062 Limbe  
Blantyre  
Malawi  
Phone: +265 01 823793  
Fax: +265 01 830587  
Email: [gracian@cepa.org.mw](mailto:gracian@cepa.org.mw)  
[gzbanda@yahoo.com](mailto:gzbanda@yahoo.com)

Ms Dalitso KAFUWA  
Malawi Co-ordinator  
FAIR  
Community Biodiversity Conservation and Development (CBDC)  
Plot 3/224, Mtumthama Rd  
Lilongwe 3  
Malawi  
Phone: +265 1 750910  
Fax: +265 1 750568  
Email: [dalitsok@fairmalawi.org](mailto:dalitsok@fairmalawi.org)

Mr Michael MULEBA  
Executive Director  
Farmer Organisation Support Programme (FOSP)  
Community Biodiversity Conservation and Development (CBDC)  
120 Kudu Road Kabulonga  
P.O. Box 37484  
Lusaka  
Zambia  
Phone: +260 211 261613  
Fax: + 260 211 263693  
Email: [fosup@zamnet.zm](mailto:fosup@zamnet.zm)



Mr Sama MONDE  
CBAN  
Community Biodiversity Conservation and Development (CBDC)  
13A off Kingherman Rod  
Freetown  
Sierra Leone  
Email: [samamonde@yahoo.com](mailto:samamonde@yahoo.com)

Mr Edwin Masuzgo KATUNDU  
Community Biodiversity Conservation and Development (CBDC)  
Centre for Environmental Policy and Advocacy  
Malawi  
Phone: +263 4 576 091  
Email: [gzbanda@yahoo.com](mailto:gzbanda@yahoo.com)

### **CROP LIFE INTERNATIONAL**

Mr Jean DONNENWIRTH  
Intellectual Property Manager Europe  
Pioneer Hi-Bred  
1131 chemin de l' Enseigure  
31840 Aussonne  
France  
Phone: +33 561062084  
Fax: +33 561062091  
Email: [jean.donnenwirth@pioneer.com](mailto:jean.donnenwirth@pioneer.com)

Mr Aaron SMETHURST  
Intellectual Property Policy Officer  
CropLife International  
1156 15th Street NW, Suite 400  
Washington, DC 20005  
United States of America  
Phone: +1 202 2961585  
Fax: +1 202 8723878  
Email: [Aaron.Smethurst@croplife.org](mailto:Aaron.Smethurst@croplife.org)

### **DEVELOPMENT FUND**

Mr Teshome HUNDUMA MULESA  
Programme Co-ordinator  
Development Fund  
Grensen 9b  
N-0159 Oslo  
Norway  
Phone: +47 23 10 95 88  
Fax: +47 23109601  
Email: [teshome@utviklingsfondet.no](mailto:teshome@utviklingsfondet.no)

Ms Rosalba ORTIZ  
Programme Co-ordinator  
Development Fund  
Grensen 9b  
0159 Oslo  
Norway  
Phone: +47 23 10 95 76  
Fax: +47 23109601  
Email: [rosalba@utviklingsfondet.no](mailto:rosalba@utviklingsfondet.no)

**INTERNATIONAL FEDERATION OF AGRICULTURAL PRODUCERS  
FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PRODUCTEURS AGRICOLES  
FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE PRODUCTORES AGRÍCOLAS**

Mr Abdelmajid LABIDI  
UTAP  
International Federation of Agricultural Producers (IFAP)

**INTERNATIONAL INSTITUTE FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT**

Ms Elsa TSIOUMANI  
IISD Reporting Services  
Orfanidou 2  
54624 Thessaloniki  
Greece  
Phone: +30 2310 535690  
Fax: +30 2310 535695  
Email: [elsa@iisd.org](mailto:elsa@iisd.org)

Ms Marie Annick MOREAU  
IISD Reporting Services  
International Institute for Sustainable Development (IISD)  
United Nations Office  
300 E 56th  
St. Apt. 11A  
New York NY 10022  
United States of America  
Phone: +1 646 536 7556  
Fax: +1 646 219 0955

Ms Nicole SCHABUS  
IISD Reporting Services  
International Institute for Sustainable Development (IISD)  
United Nations Office  
300 E 56th  
St. Apt. 11A  
New York NY 10022  
United States of America  
Phone: +1 646 536 7556  
Fax: +1 646 219 0955

Mr Claudio CHIAROLLA  
IISD Reporting Services  
International Institute for Sustainable Development (IISD)  
United Nations Office  
300 E 56th  
St. Apt. 11A  
New York NY 10022  
United States of America  
Phone: +1 646 536 7556  
Fax: +1 646 219 0955

Mr Francis DEJON  
IISD Reporting Services  
212 East 47th St. 21F  
New York NY 10017  
United States of America  
Phone: +1 646 536 7556  
Fax: +1 646 219 0955  
Email: [francis@iisd.org](mailto:francis@iisd.org)

Mr Mongi GADHOUM  
IISD Reporting Services  
212 East 47th St. 21F  
New York NY 10017  
United States of America  
Phone: +1 646 536 7556  
Fax: +1 646 219 0955  
Email: [mongi@iisd.org](mailto:mongi@iisd.org)

**INTERNATIONAL PLANNING COMMITTEE FOR FOOD SOVEREIGNTY  
COMITÉ INTERNATIONAL DE PLANIFICATION DES ONG/OSC POUR LA  
SOVERAINETÉ ALIMENTAIRE  
COMITÉ INTERNACIONAL DE PLANIFICACIÓN DE LAS ONG/OSC PARA LA  
SOBERANÍA ALIMENTARIA**

Mr Karim AKROUT  
Focal Point  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)

Ms Leila BAHRI  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)

Mr Pierluigi BOZZI  
Environmental Economics  
Faculty of Economics  
University of Rome "La Sapienza"  
Via della Camilluccia 741  
Rome  
Italy  
Phone: +39 063290284  
Email: [p.bozzi@yahoo.it](mailto:p.bozzi@yahoo.it)

Adam Kuleit Ole Muarabu LEMAREKA  
Parakuiyo Pastoralist Indigenous Community Development Organization (PAICODEO) Masai  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)  
Tanzania

Mr Abdelhamid ZAMMOURI  
President  
North African Network of Associations for Local Development in Rural Zones  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)  
Coordinating Committee  
4, rue Errachidia Medenine  
4100 Tunisia  
Phone: +216 75 649 866  
Fax: +216 75 649 866  
Email: [remadel\\_maghreb@yahoo.fr](mailto:remadel_maghreb@yahoo.fr)

Ms Beatriz GASCO VERDIER  
Liaison Officer  
IPC Secretariat  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)  
c/o Centro Internazionale Crocevia  
Via Tuscolana n. 1111  
00173 Rome  
Italy  
Phone: +39 0761306589  
Fax: +39 0761306589  
Email: [lo@foodsovereignty.org](mailto:lo@foodsovereignty.org)

Mr Luca BIANCHI  
IPC Secretariat  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)  
c/o Centro Internazionale Crocevia  
Via Tuscolana n. 1111  
00173 Rome  
Italy  
Phone: +39 0761306589  
Fax: +39 0761306589  
Email: [lo@foodsovereignty.org](mailto:lo@foodsovereignty.org)

Mr Luca COLOMBO  
Consiglio Diritti Genetici  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)  
c/o Centro Internazionale Crocevia  
Via Tuscolana n. 1111  
00173 Rome  
Italy  
Phone: +39 0672902263  
Fax: +39 0672907846  
Email: [colombo@fondazioneirittigenetici.org](mailto:colombo@fondazioneirittigenetici.org)

Ms Maryam RAHMANIAN  
CENESTA  
Wescana (Iran)  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)  
c/o Centro Internazionale Crocevia  
Via Tuscolana n. 1111  
00173 Rome  
Italy  
Email: [maryam@cenesta.org](mailto:maryam@cenesta.org)

Ms Audrey MOUYSSSET  
Interpreter  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)

Ms Judith HITCHMAN  
Interpreter  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)

Mr Martín DRAGO  
Friends of the Earth  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)  
Uruguay

Ms Norma CAPUYAN  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)

Mr Razan ZUAYTER  
APN  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)  
Jordan

Mr Rodrigo GINÉS  
Interpreter  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)  
Spain

Mr Jorge Stanley ICAZA  
Movimiento Juventud Kuna (Panama)  
International Planning Committee for Food Sovereignty

Ms Vernie YOCOCHAN-DIANO  
Bai (Philippines)  
International Planning Committee for Food Sovereignty (IPC)

**INTERNATIONAL SEED FEDERATION  
FÉDÉRATION INTERNATIONALE DU COMMERCE DES SEMENCES**

Ms Anke VAN DEN HURK  
Plantum NL  
Vossenburchkade 68  
2805 PC Gouda  
The Netherlands  
Phone: + 31 182 688 668  
Fax: + 31 182 688 667  
Email: [a.vandenhurk@plantum.nl](mailto:a.vandenhurk@plantum.nl)

**LA VIA CAMPESINA**

Mr Guy KASTLER  
(France)  
La Via Campesina  
Jl. Mampang Prapatan XIV No. 5  
Jakarta Selatan  
DKI Jakarta  
Indonesia 12790  
Phone: +62 21 7991890  
Fax: +62 21 7993426  
Email: [guy.kastler@wanadoo.fr](mailto:guy.kastler@wanadoo.fr)

Ms Jessica ROE  
Via Campesina North America  
Regional Technical Secretariat  
110 Maryland Ave NE  
Washington DC 20002  
United States of America  
Phone: +202 543 5675  
Email: [jroe@nffc.net](mailto:jroe@nffc.net)

Mr Alberto GÓMEZ  
UNORCA-Mexico  
La Via Campesina

Mr Balram BANSKOTA  
Nepal  
La Via Campesina

Mr Heijung PARK  
Korea  
La Via Campesina

Mr Jeomsook GOO  
Korea  
La Via Campesina

Mr José OVIEDO CHÁVEZ  
Costa Rica  
La Via Campesina

Ms Miriam BOYER  
Mexico  
La Via Campesina

Ms Soniamara MARANHO  
Brazil  
La Via Campesina

#### **LOCAL INITIATIVES FOR BIODIVERSITY, RESEARCH AND DEVELOPMENT**

Mr Pratap Kumar SHRESTHA  
Technical Advisor  
Local Initiatives for Biodiversity, Research and Development  
P.O. Box 324, Pokhara  
Gairapatan, Kaski  
Nepal  
Phone: +977 61 535357 - 526834  
Fax: +977 61 539956  
Email: [pshrestha@libird.org](mailto:pshrestha@libird.org)  
[pratpshrestha@hotmail.com](mailto:pratpshrestha@hotmail.com)

Mr Abishkar SUBEDI  
Programme Coordinator  
Local Initiatives for Biodiversity, Research and Development  
P.O. Box 324, Pokhara  
Gairapatan, Kaski  
Nepal  
Phone: +977 61 535357 - 526834  
Fax: +977 61 539956  
Email: [abishkar@libird.org](mailto:abishkar@libird.org)

Ms Sudha KHADKA  
Programme Officer  
Local Initiatives for Biodiversity, Research and Development  
P.O. Box 324, Pokhara  
Gairapatan, Kaski  
Nepal  
Phone: +977 61 535357 - 526834  
Fax: +977 61 539956  
Email: [skhadka@libird.org](mailto:skhadka@libird.org)

Mr Surya Prasad ADHIKARI  
Farmer  
Local Initiatives for Biodiversity, Research and Development  
P.O. Box 324, Pokhara  
Gairapatan, Kaski  
Nepal  
Phone: +977 61 535357 - 526834  
Fax: +977 61 539956  
Email: [info@libird.org](mailto:info@libird.org)

#### **OXFAM NOVIB**

Mr Gigi MANICAD  
Programme Officer  
Global Strategies and Alliances  
Oxfam Novib  
Postbus 30919  
2500 GX Den Haag  
The Netherlands  
Phone: +31 70 3421777  
Fax: +31 70 3614461  
Email: [Gigi.Manicad@oxfamnovib.nl](mailto:Gigi.Manicad@oxfamnovib.nl)

#### **POLICY RESEARCH FOR DEVELOPMENT ALTERNATIVES - UBINIG**

Mr M.A. SOBHAN  
Research Consultant  
Policy Research for Development Alternatives - UBINIG  
22/13, Khiljee Road, Block B  
Mohammadpur  
Dhaka - 1207  
Bangladesh

Mr Naba Kumar DEY  
Farmer  
Policy Research for Development Alternatives - UBINIG  
22/13, Khiljee Road, Block B  
Mohammadpur  
Dhaka - 1207  
Bangladesh



**PRACTICAL ACTION  
ACTION PRATIQUE  
SOLUCIONES PRÁCTICAS**

Mr Patrick MULVANY  
Senior Policy Advisor  
Practical Action  
The Schumacher Centre for Technology and Development  
Bourton on Dunsmore  
Rugby  
Warwickshire CV23 9QZ  
United Kingdom  
Phone: +44 01926 634400  
Fax: +44 01926 634401  
Email: [practicalaction@practicalaction.org.uk](mailto:practicalaction@practicalaction.org.uk)

**PROGRAMA COLABORATIVO DE FITOMEJORAMIENTO PARTICIPATIVO EN  
MESOAMÉRICA**

Mr Miguel Angel LUCAS FIGUEROA  
Presidente  
Asociación de la Sierra de Los Cuchumatanes  
Programa Colaborativo de Fitomejoramiento Participativo en Mesoamérica  
Centro para la promoción, la Investigación y el Desarrollo Rural y Social  
Email: [asocuch.chiantla@gmail.com](mailto:asocuch.chiantla@gmail.com)

Mr Luis Alonso MEZA PACHECO  
Presidente  
Asociación Hondureña de Comités de Investigación Agrícola Local  
Programa Colaborativo de Fitomejoramiento Participativo en Mesoamérica  
Centro para la promoción, la Investigación y el Desarrollo Rural y Social  
Email: [lumapa\\_45@yahoo.com](mailto:lumapa_45@yahoo.com)

Mr Javier PASQUIER LUNA  
Programa Colaborativo de Fitomejoramiento Participativo en Mesoamérica  
Centro para la promoción, la Investigación y el Desarrollo Rural y Social  
Rotonda "Rubén Darío", 1c. abajo  
MR-045 Managua  
Nicaragua  
Phone: +277 5068  
Fax: +267 4990 - 2989 - 5068  
Email: [irma@cipres.org.ni](mailto:irma@cipres.org.ni)

**SLOW FOOD**

Ms Cinzia SCAFFIDI  
Director  
Slow Food Study Centre  
Via MendicITÀ 14  
12042 Bra (Cuneo)  
Italy  
Phone: +39 0172436916  
Fax: +39 0172436965  
Email: [c.scaffidi@slowfood.it](mailto:c.scaffidi@slowfood.it)

**PERUVIAN SOCIETY FOR ENVIRONMENTAL LAW  
SOCIEDAD PERUANA DE DERECHO AMBIENTAL**

Ms Isabel LAPEÑA  
Jurista Principal  
Coodirectora del Programa  
Programa de Asuntos Internacionales y Biodiversidad  
Sociedad Peruana de Derecho Ambiental  
Torija 6 3E  
Madrid  
Spain  
Phone: +34 608514127  
Fax: +511 442 4365  
Email: [ilapena@spda.org.pe](mailto:ilapena@spda.org.pe)

**SOUTHEAST ASIAN REGIONAL INITIATIVES FOR COMMUNITY EMPOWERMENT**

Ms Wilhelmina R. PELEGRINA  
Executive Director  
Southeast Asian Regional Initiatives for Community Empowerment (SEARICE)  
29 Magiting Street  
Diliman, Teachers Village  
Quezon City 1101  
Philippines  
Phone: +63 2 4337182 - 9226710  
Fax: +63 2 9216170  
Email: [didit\\_peregrina@searice.org.ph](mailto:didit_peregrina@searice.org.ph)  
[searice@searice.org.ph](mailto:searice@searice.org.ph)

Mr Alywin Darlen ARNEJO  
Southeast Asian Regional Initiatives for Community Empowerment (SEARICE)  
29 Magiting Street  
Teachers Village  
Diliman  
Quezon City  
Philippines  
Phone: +632 9226710  
Fax: +632 9226710  
Email: [cbdcbhl@globelines.com.ph](mailto:cbdcbhl@globelines.com.ph)

Mr Josefino HAGUISAN  
Southeast Asian Regional Initiatives for Community Empowerment (SEARICE)  
29 Magiting Street  
Teachers Village  
Diliman  
Quezon City  
Philippines

#### **SWEDISH INTERNATIONAL BIODIVERSITY PROGRAMME**

Ms Pernilla MALMER  
Senior Programme Officer  
Swedish International Biodiversity Programme (SwedBio)  
Bäcklösavägen 8  
Box 7007  
SE-750 07 Uppsala  
Sweden  
Phone: +46 018 671345  
Fax: +46 018300246  
Email: [pernilla.malmer@cbm.slu.se](mailto:pernilla.malmer@cbm.slu.se)

#### **SWISS COMMISSION FOR CULTIVATED PLANT CONSERVATION COMMISSION SUISSE POUR LA CONSERVATION DES PLANTES CULTIVÉES**

Mrs Beate SCHIERSCHER VIRET  
Commission suisse pour la conservation des plantes cultivées  
CPC-SKEK Bureau  
Domaine de Changins (secteur D, bâtiment DC)  
Case postale 1012  
1260 Nyon 1  
Switzerland  
Phone: +41 022 363 47 02  
Fax: +41 022 363 46 90  
Email: [info@cpc-skek.ch](mailto:info@cpc-skek.ch)

#### **UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN**

Ms Christine FRISON  
Biodiversity and agrobiodiversity legal expert  
Centre de Philosophie du Droit  
Université Catholique de Louvain  
2, Place Montesquieu  
1348 Louvain-la-neuve  
Belgium  
Phone: +32 473886873  
Email: [c.frison@uclouvain.be](mailto:c.frison@uclouvain.be)

## USC CANADA

Ms Susan WALSH  
Executive Director  
USC Canada  
56, rue Sparks Street  
Suite/Bureau 705  
Ottawa ON K1P 5B1  
Canada  
Phone: + 613 234 6827  
Fax: + 613 234 68 42  
Email: [swalsh@usc-canada.org](mailto:swalsh@usc-canada.org)

Mr Melaku WOREDE  
International Scientific Advisor  
USC Canada  
56, rue Sparks Street  
Suite/Bureau 705  
Ottawa ON K1P 5B1  
Canada  
Phone: + 613-234-6827  
Fax: + 613-234-6842  
Email: [melakuw@ethionet.et](mailto:melakuw@ethionet.et)

**FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS****ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE****ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN****AGRICULTURE AND CONSUMER PROTECTION DEPARTMENT  
DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA Y PROTECCIÓN DEL CONSUMIDOR  
DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE ET DE LA PROTECTION DES CONSOMMATEURS**

Mr Modibo TRAORE  
Assistant Director-General  
Agriculture and Consumer Protection Department  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657054523  
Fax: +39 0657053057  
Email: [Modibo.Traore@fao.org](mailto:Modibo.Traore@fao.org)

**SUBREGIONAL OFFICE FOR NORTH AFRICA  
FAO BUREAU SOUS-RÉGIONAL POUR L'AFRIQUE DU NORD  
FAO OFICINA SUBREGIONAL PARA ÁFRICA DEL NORTE**

Mr Aomar AIT AMER MEZIANE  
Subregional Coordinator for North Africa  
FAO Subregional Office for North Africa  
Rue Kheireddine PACHA  
1002 Tunis Belvédère  
43 Tunis  
Tunisia  
Phone: +216 71 847553  
Fax: +216 71 791859  
Email: [Omar.Aitamer@fao.org](mailto:Omar.Aitamer@fao.org)

Mr Reza NAJIB  
Integrated Natural Resources Management Officer  
FAO Subregional Office for North Africa  
Rue Kheireddine PACHA  
1002 Tunis Belvédère  
43Tunis  
Tunisia  
Phone: +216 71847553 (ext. 234)  
Email: [Reza.Najib@fao.org](mailto:Reza.Najib@fao.org)

Mr Khaled ALROUECHDI  
Plant Protection Officer  
FAO Subregional Office for North Africa  
43, Avenue Kheireddine Pacha  
1002 Tunis - Belvédère  
Phone: +216 98448193

Mr Stefano BONEZZI  
Administrative Officer  
Office of Sub Regional Representative  
FAO Subregional Office for North Africa  
Rue Kheireddine PACHA  
1002 Tunis Belvédère  
43 Tunis  
Tunisia  
Phone: +216 71 847553  
Fax: +216 71 791859  
Email: [Stefano.Bonezzi@fao.org](mailto:Stefano.Bonezzi@fao.org)

**LAND AND WATER DIVISION  
DIVISION DES TERRES ET DES EAUX  
DIVISIÓN DE TIERRAS Y AGUAS**

Ms Mary Jane DE LA CRUZ  
Technical Officer  
Office of the Director  
Land and Water Division  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657054273  
Fax: +39 0657053152  
Email: [MaryJane.DelaCruz@fao.org](mailto:MaryJane.DelaCruz@fao.org)

**LEGAL OFFICE  
BUREAU LEGAL  
OFICINA LEGAL**

Mr Daniele MANZELLA  
Legal Officer  
Legal Office  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657056180  
Fax: +39 0657056347  
Email: [Daniele.Manzella@fao.org](mailto:Daniele.Manzella@fao.org)

**MEDIA RELATIONS BRANCH  
SOUS-DIVISION DES RAPPORTS AVEC LES MÉDIAS  
SUBDIVISIÓN DE RELACIONES CON LOS MEDIOS**

Mr Pierre ANTONIOS  
Information Officer  
Media Relations Branch  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657053473  
Fax: +39 0657053152  
Email: [Pierre.Antonios@fao.org](mailto:Pierre.Antonios@fao.org)

**MEETING PROGRAMMING AND DOCUMENTATION SERVICE  
SERVICE DE PROGRAMMATION ET DE DOCUMENTATION DES RÉUNIONS  
SERVICIO DE PROGRAMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE REUNIONES**

Mr Pierre FOURNIER  
Team Leader  
Chief  
Meeting Programming and Documentation Service  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657052933  
Fax: +39 0657053152  
Email: [Pierre.Fournier@fao.org](mailto:Pierre.Fournier@fao.org)

**PLANT PRODUCTION AND PROTECTION  
PRODUCTION ET PROTECTION DES PLANTES  
PRODUCCIÓN Y PROTECCIÓN DE PLANTAS**

Mr Elcio Perpetuo GUIMARAES  
Senior Officer  
Crop and Grassland Service  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657053926  
Fax: +39 0657053152  
Email: [Elcio.Guimaraes@fao.org](mailto:Elcio.Guimaraes@fao.org)

**SECRETARIAT OF THE COMMISSION ON GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE**  
**SECRETARIAT DE LA COMMISSION DES RESSOURCES GÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**  
**SECRETARÍA DE LA COMISIÓN DE RECURSOS GENÉTICOS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA**

Mr Dan LESKIEN  
Legal Specialist  
Secretariat of the Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657054666  
Fax: +39 0657055246  
Email: [Dan.Leskien@fao.org](mailto:Dan.Leskien@fao.org)

Mr Álvaro TOLEDO CHÁVARRI  
Programme Officer  
Secretariat of the Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657054497  
Fax: +39 0657055246  
Email: [Alvaro.Toledo@fao.org](mailto:Alvaro.Toledo@fao.org)

Ms Astrid EIKELAND  
Associate Professional Officer  
Secretariat of the Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657054002  
Fax: +39 0657055246  
Email: [Astrid.Eikeland@fao.org](mailto:Astrid.Eikeland@fao.org)



**SECRETARIAT OF THE INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES  
FOR FOOD AND AGRICULTURE****SECRÉTARIAT DU TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES  
PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE****SECRETARÍA DEL TRATADO INTERNACIONAL SOBRE LOS RECURSOS  
FITOGENÉTICOS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA**

Mr Shakeel BHATTI

Secretary

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

Food and Agriculture Organization of the United Nations

Viale delle Terme di Caracalla

00153 Rome

Italy

Phone: +39 0657053441

Fax: +39 0657056347

Email: [Shakeel.Bhatti@fao.org](mailto:Shakeel.Bhatti@fao.org)

Mr Selim LOUAFI

Senior Treaty Support Officer

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

Food and Agriculture Organization of the United Nations

Viale delle Terme di Caracalla

00153 Rome

Italy

Phone: +39 0657053584

Fax: +39 0657056347

Email: [Selim.Louafi@fao.org](mailto:Selim.Louafi@fao.org)

Mr Kent NNADOZIE

Treaty Support Officer

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

Food and Agriculture Organization of the United Nations

Viale delle Terme di Caracalla

00153 Rome

Italy

Phone: +39 0657052465

Fax: +39 0657056347

Email: [Kent.Nnadozie@fao.org](mailto:Kent.Nnadozie@fao.org)

Mr Mario MARINO

Treaty Support Officer

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

Food and Agriculture Organization of the United Nations

Viale delle Terme di Caracalla

00153 Rome

Italy

Phone: +39 0657055084

Fax: +39 0657056347

Email: [Mario.Marino@fao.org](mailto:Mario.Marino@fao.org)

Ms Juanita CHAVES POSADA  
Treaty Support Officer  
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657056628  
Fax: +39 0657056347  
Email: [Juanita.Chaves@fao.org](mailto:Juanita.Chaves@fao.org)

Mr Francisco LÓPEZ MARTÍN  
Treaty Support Officer  
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657056343  
Fax: +39 0657056347  
Email: [Francisco.Lopez@fao.org](mailto:Francisco.Lopez@fao.org)

Ms Marie SCHLOEN  
Treaty Support Officer  
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657056187  
Fax: +39 0657056347  
Email: [Marie.Schloen@fao.org](mailto:Marie.Schloen@fao.org)

Mr Ryudai OSHIMA  
Associate Professional Officer  
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657054369  
Fax: +39 0657056347  
Email: [Ryudai.Oshima@fao.org](mailto:Ryudai.Oshima@fao.org)

**EXPERTS AND CONSULTANTS****EXPERTS ET CONSULTANTS****ESPERTOS Y CONSULTORES**

Mr Clive STANNARD

Consultant

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

Food and Agriculture Organization of the United Nations

Viale delle Terme di Caracalla

00153 Rome

Italy

Fax: +39 0657056347

Email: [PGRFA-Treaty@fao.org](mailto:PGRFA-Treaty@fao.org)

Mr Richard LAING

Consultant

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

Food and Agriculture Organization of the United Nations

Viale delle Terme di Caracalla

00153 Rome

Italy

Fax: +39 0657056347

Email: [PGRFA-Treaty@fao.org](mailto:PGRFA-Treaty@fao.org)

Mr Carlos CORREA

Consultant

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

Food and Agriculture Organization of the United Nations

Viale delle Terme di Caracalla

00153 Rome

Italy

Fax: +39 0657056347

Email: [PGRFA-Treaty@fao.org](mailto:PGRFA-Treaty@fao.org)

Mr Peter HILLERY

Consultant

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture

Food and Agriculture Organization of the United Nations

Viale delle Terme di Caracalla

00153 Rome

Italy

Fax: +39 0654056347

Email: [PGRFA-Treaty@fao.org](mailto:PGRFA-Treaty@fao.org)

Mr Robert LETTINGTON  
Consultant  
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Fax: +39 0657056347  
Email: [PGRFA-Treaty@fao.org](mailto:PGRFA-Treaty@fao.org)

Mr David BAUGH  
Consultant  
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Fax: +39 0654056347  
Email: [PGRFA-Treaty@fao.org](mailto:PGRFA-Treaty@fao.org)

Mr Syed Ahmed SHAMSIE  
Consultant  
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome  
Italy  
Phone: +39 0657055739  
Fax: +39 0657056347  
Email: [SyedAhmed.Shamsie@fao.org](mailto:SyedAhmed.Shamsie@fao.org)





равный доступ к продовольствию для всех



[www.planttreaty.org](http://www.planttreaty.org)

**ДЛЯ БОЛЕЕ ПОДРОБНОЙ ИНФОРМАЦИИ ПРОСЬБА ОБРАЩАТЬСЯ ПО АДРЕСУ:**  
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla • 00153 Rome • Italy  
Tel: +39 0657053554 • Fax: +39 0657056347  
E-mail: [pgrfa-treaty@fao.org](mailto:pgrfa-treaty@fao.org)